Bibliography


APPENDIX 1

Transcription conventions

Adaptation of Gail Jefferson’s Transcription Conventions:

(0.5) Number in brackets indicates a time gap in second

[ ] A description enclosed in a double bracket indicates a non-verbal activity.

/ Slash indicates interruption of talk

(inaudible) Indicates speech that is difficult to make out.

// Indicates speech that happens simultaneously.
APPENDIX 2

TRANSCRIPTION SET 1

*Transcription begins:*

<table>
<thead>
<tr>
<th>TURN</th>
<th>SPEAKER</th>
<th>SPEECH</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1    | F1      | thark liao liao si oh?  
have you finished studying? |
| 2    | F2      | Ar buey kuk  
Not yet. |
| 3    | F1      | Ar buey ar?  
Haven't finished? |
| 4    | F2      | Ha::r  
Yes. |
| 5    | M1      | Ai liao liao, lu bo kar ee kong?  
You didn't tell her you're finishing? |
| 6    | F2      | /[laughs] |
| 7    | F1      | /kar chee lei guey jit liao ko bey liao?  
/so many months still haven't finished? |
| 8    | F2      | [laughs] |
| 9    | M1      | /liao, kin jit bo chou karng lah? khao yong?  
/So, you're not working today? How? |
| 10   | F2      | Hm: |
| 11   | M1      | Kao si kar kee khui liao lah, bo huat.  
I'll open later, no choice. |
| 12   | M2      | Yiu yong tou kei cheen marn  
A few thousand is needed. |
Eh!

/Ng. ar, park park!
/Uncle!

/hmm

Mie:n lah, mie:n (mumbles), nar kong lu: choe khuai tam puk. Ei! Chung chiang chai Chin koo piao chun khuan yi wan yuan chien zhu ren. No need, no need (mumbles). If you speed up a bit. Hey! It seems nobody claims the lottery worths a hundred million ringgit.

Is it because some other people didn't claim their money?

Ha:h? Lost the ticket!
What? Lost the ticket!

/hamik eh?
/What is that?

/because all the while: but uu lei lang bey liao toe bo:
/because all the while: some people bought d lottery but never-

/bo khi check!
/never check!

/check.
/check.

Abo toe si ticket bo ti [giggles]
Another possibility is that the ticket is missing [giggles]

/One hundred million liao loh!
/It's already one hundred million now!

Oh? Arn chua larng mai looi? [laughs]
Wow! Who doesn't want the money? [laughs]

[humming a song]

/Lu:: uu bey cake ah?
/You: you buy the cake?

Hah?
What?

29  M3  Cake!

30  M1  Cake ah?
    Cake?

31  M3  A:,r
    yes.

32  M1  Cake, bo loh! Cincai bey chee liap sei sei-
    Cake, no. we can just simply buy a small-

33  M3  /sei sei liap ei liao lah!
    /a small one will do!

34  M1  //Hm:

35  F2  //Hm:

36  M3  Mien tua liap eh lah! Bo tarn-
    Don't have to buy a big one! Cannot-

37  M2  Uu cake ah, bo luor farn loi, pun tiouk

38  F2  Chia Lee loh! Chi Chia Lee ma:i
    Chia Lee! Can buy at Chia Lee cake shop.

39  M1  /Ha:r?
    /What?

40  F2  /Chia Lee:

41  M1  /Chia Lee ah
    /Chia Lee?

42  F2  /kar si Sayang, hor peng
    /Or Sayang cake shop, there.

43  M1  /Hm:

44  M3  zhi ji chuok ah?
You do it yourself?

45 F2 /khua uu: [laughs] tou ke yi: 
/see if they have: [laughs] can also.

46 M1 /bey yao kin! Wa bey 
/It's ok! I will buy.

47 F2 /bey ah? [giggles] 
/buy? [giggles]

48 M1 /wa bey. 
/I buy.

49 M3 Bey bey bey aga::k lo pua kao ah! 
Buy buy buy about one and a half kg will do!

50 M1 Ei lah 
Can.

51 M3 /Mien mien mien mien! 
/No need no need !

52 F2 [laughs] 
[laughs]

53 M1 /Chui, chui arn chua? Chui? 
/Drinks, how bout drinks? Drinks?

54 M3 Chu::i 
Drinks

55 M1 /lu uu liao hor? 
/You already have some right?

56 M3 Hee lei chiu uu liao, chui lu: khi hee lei: hilek- har lei: chuan fong loh! 
Beer I have already. Drinks you go to that, that Chuan Fong.

57 M1 Bo, ai bey hamik chui, tuang kim? 
No, what drinks to buy, now?

58 M3 Bey, bey, sarsi kar pehk chui kao liao lah! Bey chee harng chui sar see siao loh! 
buy, buy, sarsi and mineral water will be good enough. Buy about three to four cartons for each type of drink.

59 M1 Sarsi, pehk chui. Supermarket pun ei lah 
Sarsi, mineral water. Can get them at supermarket too.

60 M3 Ha::r! Har, lu supermarket-
Yes! You go to supermarket-

61 F2 /hm!
/Yes!

62 M3 /hey kar tua kee lah!
/Buy bigger bottles!

63 M1 Har, wa bey chee lei ei liao.
Ok, so I buy these will do.

64 F2 /Tesco lah!

65 M1 Tesco:

66 M3 /Har, Tesco!
/Yes, Tesco!

67 F2 /Ha:r!
/Yes!

68 M3 /Har har har!
/ya ya ya!

69 F2 /uu khor leng pang gee pun ma!
/there's a possibility it's cheaper too!

70 M3 Har! Lu khi, lu khi bey bey bey:
Yes! You go, you and buy buy buy:

71 M1 /Chiu lu uu liao lah?
/You already have beer?

72 F2 /Ah ngen hoe hoe oh?
/Grandma how are you?

73 M3 Har?
What?

74 M1 Chiu lu uu liao lah?
You already have beer?

75 F2 hoe hoe oh?
How're you?

76 M3 /Uu! Chiu, chiu wa uu liao!
Got! Beer, beer I already have them!

Okay! Wa bey chui nia har
Okay! So I will only buy the drinks

/I always get headache!

/Har. Har.
/Yes. Yes.

Oh I see.

Cake- one and a half kg will do.

/Hmm
/Okay.

/toe hoe liao! /Mai keh liao!
/Good enough! Not more than that!

hm:
Okay.

Nu teng jit wa choe kao sar lo loh!
There the other day I ordered three kg!

/Oh!

/Chee park khor. Hor!
/one hundred ringgit.

Mi:n lah!
No need so big!

/Har lei tua liap eh hor?
/Is that a big one?

/Sar lo, sar lo choon kar liao tua hor peng bo larng chiak!

Mai lei, cake- ginna: ai nia
/Three kg, three kg is too much. It was just left there and nobody ate it!
Cake- only kids will want them.

/ee soo ee soo:
/just for the sake of it.
lo pua toe hoe liao! Mien kong-one and a half kg will do. No need-

Cut sei sei tey toh hoe
cut into small pieces will do

/Ha::r
/Yes

/chee lo bey chee lo, bo bey lo pua
/one kg is not enough, so buy one and a half kg

/ee soo ee soo

Even some of them don't take it

Kids would want it

Got! One and a half kg, ask them to make slightly bigger

Yes, one and a half kg

/cherk yarng chiu shi custom-made lah!
/so we should custome make the cake

/Hm:

Right? Then we should custom make the cake

/terng siak chik chik chi:k
/later we go go go:

/Hm:

/kharn siak, order
/let me have a look, order

Ne:h!
Mien order eh hor?
/Do we need to order in advance?

Ai! I think.
Yes! I think.

/Oi er
/You need to.

Ai! Because lu ai lo pua si special eh:
Yes! Because you want one and a half kg, it's a special one.

Ni kieou ee too kar ai uah
You tell them to make the cake bigger

ee si ai specially make eh
They need to specially make this

You tell them to make the cake bigger

/Tharm ma wa kuey khi, hee peng kar liao, Ah Ian ar uu
/Just now I went there, they were all there. Ah Lan was there

Ah Kin ar uu, kar liao tua hor peng. Ji chee tua hor peng ma.
Ah Kin was there too, most of them were there. Second sister was also there.

Ah Li:::n!

Ah Li:::n!

/Ha:::r!
/Yes! It's already half an hour

/tharm mah siao bo tiouk wa![laughs]
/She couldn't recall who am I just now [laughs]
M2 /ee ko siao bo khi ee!  
/She still couldn't recall!

M3 Ai:yoh! Luan si er! Tak tak jit  
Ai:yoh! Very disturbing! Everyday.

F2 [giggles]

M3 Ee: lang chiak, chut khi.  
Sometimes they go out after having meals

M1 /tsk

M3 /Ee: ti ti karm ee chiak.  
/She is always bugging them to eat

M1 /Ai:h

M3 Khi liao, kar ua tampuk tui, ku::I meh bey: har lei.  
If they go out and come back a bit later, she also nags.

M1 / lu bo lat kar ee ah  
/you'll get tired of her

M3 Hee:: yo::h

M1 /A:iseh

M3 Luan si loh!  
She's so disturbing!

F1 /Ah Li::n

M3 /kong ee bo chiak iao si! Wa ho lu chiak lah! Mai lei, e::ih!  
/she said they will starve to death for not eating. I feed you Food!

F1 /Hm:: Ngao toi bo tui lai hor?  
/Hm:: Ngao toi is not back?

F2 /Bo eng!  
/He's busy!

M1 Bo kar ee kong ee hor ee hee lei [giggles]
You didn't tell her he gave her that [giggles]

151 F2 /Hah. Tu! Ngao toi hor lu, har lei: Har!
/Oh yes. There! Ngao toi gave you, that one. Yes!

152 F1 Hmm

153 F2 [laughs]

154 M1 Ei, Ah Khim chou mik soo bo tui lai?
hey, how come Ah Khim doesn't come back?

155 M3 Har?
what?

156 M1 /Bo: bo gia tiouk leave? Ah Khim.
/Ah Khim didn't manage to get leave?

157 M3 /Ah Khim bo tui or. Ee:
/Ah Khim is not coming back. She::

158 M1 bo leave ah?
no leave?

159 M3 Har, gueyk buey baru tooi ah ee kong.
Yes, she said she'll only be back this month end.

160 M1 /Ng nyah loh.
/Really.

161 M3 Ee kong si theng nor lei pai bo kang er
She said she has to take forced leave for two weeks because they have less work to do.

162 M1 Har, iang tuang kim aneh khuan loh
Yes, many companies are doing this.

163 M3 /Ho:x. Kar liao bo karng lo, kar liao bo kang, bo lui loh,
ee ma tui lai loh. Ee bo ngam ah ee chee khien, tui lai
/See, many are jobless, no money,
that's why she is coming back. Her son can't adapt well, so she's coming

164 M1 That's why- [giggles]
back to see him.
166 M3 /leh lei pai toe tui liao ee.
/he's going back this Sunday.

167 M1 /Ma huan tua aneh khuan.
/This is troublesome.

168 M3 Ee aneh khuan lu mana ei- gia tui kor? Toe bey hiao kong kuk!
/No leave.
How can she cope if he goes back? He doesn't even speak yet!

169 M2 Hmm chai ah! Ee eh sukak ah chee lei bee kia. Lu kong tiouk oh?
I don't know! This is up to her, don't you think so?

170 M1 yuen, teng kuey ee lang khi ma bey hiao kong. Bey

for kindergarten, last time they also went before they

171 yao kin eh! Ee lang ei hiao kor eh.
could speak, it doesn't matter! They know how to teach.

172 M3 Ee hor ee:

173 M2 /huoi ku

174 F2 [laughs]

175 M1 [laughs]

176 M3 /Wa gia chee lei, ee pehk khi lai er [laughs]
/I took this, he climbed up here [laughs]

177 F2 /Kooi huey liao? Kooi huey liao? Ai nor huey liao hoh?
/How old is he? How old is he? Almost two?

178 M3 Ha:r

Yes

179 M1 /bo: lah
/no:

180 M3 /Har. charp kui guey jits. Go:r lak chit peik kao

Yes. Ten months old. Five six seven eight nine

181 F2 /charp-
/ten-

182 M2 /Luk, luk, luk kor ngut, luk ngut baru yat suey nia ma
/Six six sixth month. He is already one last June.

183 F2 /Hah?
/what?

184 M2 Liu yuek chai , liu yuek wei chai
He has just turned one end of june.

185 F2 /O:r
/I see.

186 F2 /cha:i ik suey!
/He’s just one year old.

187 M2 /ik suey ma!
/One year old

188 F2 Ik nien parn lah!
He’s one and a half!

189 M3 /Charp kooi guey jit nia
/more than 10 months.

190 F2 /Ha:r. Ik suey parn lah!
/Yes, actually he's now one and a half.

191 M3 /Charp kooi guey jit nia.
/Slightly more than twelve months.

192 M1 Ik sui parn lah
one and a half

193 F2 [laughs] si aneh khuan lah, pehk kuan pehk keh.
[laughs] he's like that, climb high and low.

194 F3 Ee pun ei pehk hor, aneh kuan.
He is able to climb,

195 M3 Seh chooi khi hmm ah chee parng. Toh bo chiak,
/He can speak a little bit, and is able to tell what he wants. He is
shrinking lately as he doesn’t eat.

196 chooi khi thia
his teeth are growing.
197  F2  /bo lalu ah
/no appetite?

198  M3  Hm:
Yes.

199  F3  /Ee chee peng gums thia
/his gums are painful

200  F2  /Har

201  M3  /Har ee thia kar liao, kooi lei nor peng:
/Yes his whole mouth aches.

202  M1  hor ee bey thia eh lu chai oh
Hey, do you know that now they
/Hey, do you know that now they
can apply something to stop the pain?

203  F2  [giggles]

204  M1  lu khi mooi doctor khua, uu ei.
You should ask the doctor.

205  F3  yaloh

206  F2  /Pain relief ah!
/is that pain relief?

207  F3  /lu eh boy oh, sampai lao sai, jip hospital. [laughs]
/You boy had diarrhea when he was teething and was admitted [laughs]

208  F1  Hahr! Uu ah?
Huh! Are you sure?

209  M1  Uu:
Yes

210  F2  /Aneh khuan eh ar? Serious eh ar?
/to such an extent? So serious?

211  F3  /Serious eh ei lao sai.
/Some kids will get diarrhea if it's serious.

212  M3  Luang chiak buey?
Have you all eaten?
M1 /chiak liao chiak liao
/eaten eaten.

F2 /chiak liao
/eaten.

M3 Wa ai chiak liao.
I'm just going to eat.
(M3 walks away)

F3 On drip. Chee jit hmm chai ua kooi kuan eh drip
He was on drip. They gave him a few bottles of drip per day.

F2 [laughs]

M3 //Eh-

F2 //Eh! Ah Muan mei you huey lai ah?
//Eh! Is Ah Muan not coming back?

M2 Muan, Ah Muan chik KL liao loh! Ik kerk li pai bu zhi tao chee shirk huey lai
Muan, Ah muan has gone to KL! It's already one week. Not sure when she's coming back.

F2 /O:h!

F3 Ee holiday pun ma
She's also on holiday.

F2 /Ee holiday pun hor? Oh, tiouk tiouk tiouk! Siang eh ma hor.
/She's on holiday? Oh, yes yes yes! It's the same.

M1 khuey hui boyfriend nen ah?
She's at her boyfriend's place?

M2 Hmph!

M1 Khuey boyfriend too kong mee?
Has her boyfriend started working?

M2 Too kong liao
Worked already.

M1 /Ao nai too?
Where at?

229 M2 /Khuey hai tu:: kong chiong
/He's working in a factory.

230 M1 Khuey boyfriend: mai ouk liao lah?
Her boyfriend doesn't want to further his studies?

231 M2 Khuey boy flen diploma, diploma ouk liao liao.
Her boyfriend has finished his diploma.

232 F1 Iok uan! [0.2] samak chuak chey?
Medicine!

233 M2 Hmph!

234 F2 [laughs]

235 M1 yit ker ngut mah!
one month.

236 F1 Nar no you

237 M1 A:::h yah!

238 F1 /you
/Got

239 M1 Nee mou hiak la::h!
You didn't eat!

240 F2 [laughs]

241 F3 [giggles]

242 F2 Tiouk ai chiak iok, ah nge:n [giggles]
Ah ngen, you have to take your medicine.

243 F3 Aneh khuan ee pun ei khoon hor
He can sleep in such a condition.

244 F2 Ar lo ar lo
yes yes
245  M2 /Hm: Tarn chi ek, chee tiam cheng ee toh cheh liao
      /Hm: Later he'll wake up after an hour.
246  F3 Ee baru khoon nia
      He has just gone to sleep.
247  F2 /chiak pui liao. Eh! Ta chi farn ah?
      /Has he started to eat rice?
248  M2 /Ta shui bu chiu terk, wo kern ni shuo
      /He won't sleep long, I tell you.
249  F2 [laughs]
250  M2 /ta shui l-
      /he sleeps-
251  F3 /chee eh
      /just for awhile.
252  M3 chooi khuai parn kerk siao shi
      Sometimes he only sleeps for half an hour.
253  F2 /har, chiu sing liao?
      /really? And then stay awake?
254  M3 siao shi park liao
      /fourty five minutes. The longest nap he takes
      /si sher uu fern chung, chooi chiu liang kerk
      is only two hours.
255  F2 [laughs]
256  M1 /liang kerk siao shirk hern chiu liao loh!
      /two hours is already considered very long
257  M2 ta chiu sing,ta chiu puk nerng shui liao
      once he gets up, he won't sleep anymore.
258  F2 /ee active eh [giggles]
      /he is so active [giggles]
259  M2 ta yao: ta you terk warn, ta chiu puk yao shui liao
      he wants, if he gets to play, he will not go to sleep
260  F2 [laughs] ran hou? Ni mei chik kern ta warn ah?
[laughs] and then? Do you play with him?

261 M1 /na, aneh khuan eh
/there you see, it's like that.

262 M2 wo hern shao kern tawarn terk!
I seldom play with him!

263 F2 ran hou ta chirk chee warn?
so he plays alone?

264 M2 har. Wa pao ta, pao ta kern ta warn lah. Terng siak ta hui:
Yes. I carry him and play with him sometimes. Then he would-

265 F2 /chirk chee warn liao
/plays himself.

266 M2 /t- tung,
tung lai tung cheek
/struggle
here and there.

267 F2 Bo lat [giggles]
Restless [giggles]

268 M2 /yi chirk yao kern ni pao chiu tui liao lah. Liao, terng siak ta chirk chee siak lai chou.
Ta pao cheek-
/he always wants others to carry him. Later, he will come down and walk.
Then he would run-

269 M1 Hor ee tua gua khao
/play outside.

270 M2 parn cherk kerk, parn nark ke:rk
he would mess up the whole place

271 M1 Si aneh khuan eh ginna
Kids are like that

272 F2 /ginna si aneh khuan la:
/Kids are like that

273 M1 /Ee ar si tiam:
/If he is quiet

274 F2 Ar tiam lu balu kia ah [laughs]
Yes, if he is quiet, you'll start to worry [laughs]

275 M1 /Kia:
When he is quiet, gone case! [laughs] That one: /introvert ah
/introvert

Ee kia ee kia pun kao si liao loh!

[laughs] Ee chao- kou kar tooi bo tiouk.
[laughs] If he runs, worse still. We won't be able to get him.

If he sits quietly, then he'd have IQ problem.

[0.5]

Eh!

Ei! A::h Fuan chieh chieh tar mern hai mei you huey lai hor?
Hey! Ah Fuan has not come back?

/koko kerk pik terk- hai mei you chik- hai mei you chik, standard one ah?
/has koko's neighbour entered standard one?

I think she'll be back around thirtieth, or-

/Oh. sing nien ch- chai huey lai lah?
/Oh, she'll only be back during chinese new year?

Hm: Eh! Ah ker ker kerk pik terk ah?
I see. Oh! Koko's neighbour?

Har
Yes.

Mei you guk. Tha:r next year: balu: five years nia. Tapi!
Not yet. She's only turning five next year. But!

/Si meh! Rasa chin koo liao!
/really! I thought she's more than that!
bo! Coming- a:r two zero zero nine: is five years old.
No! Coming- a:r two zero zero nine: is five years old.

She's still very small lah, ee:
She's still very small lah, she:

/But she's tall! U know!

/That means ee two o one one, two o one one chai ching: shuek siao ah?
/That means she two o one one, two o one one only enter standard one?

Two o: one-

/o

/one. Two o one one.

two o one one ah.

//but

//But she's tall u know. Har!

/Ha::r
/Yes.

/They expect quite a lot. I think-

/korng ee gor lak huey toh
/if she's five or six years old
then it's okay.

/compel:

competition.

/competition lah, I think in KL is like that.

Liao ee mother bey hiao train ee. Nar si ei hiao train:
Also, her mother doesn't know how to train her. If she knows how to train:

308 F2 /Maybe there's fear in her

309 F3 /ha:r
/true.

310 F2 You know. Because she doesn't know how to teach

311 M1 /Oh, ee still young guk lah ee:
/But she is still young

312 F3 But if she knows how to teach at this age ha:r

313 F2 /But- ha:::

314 F3 /very

315 F2 /pick up a lot. Hm: because it she absorb the most mah, at this age.

316 F3 Mien korng ah! Within- before one year old pun:
Needless to say! Even if when she's within one year old

317 F2 /Ha:r. Si loh.
/Yes, true.

318 M1 But ee toe uu khi: nursery and all that, should be okay lah. Thar you chik puk shirk?
But she goes to nursery, should be okay. She goes, doesn't she?

319 F2 You.
Yes.

320 M1 /Har. Then should be okay lah. Ee mother tiouk kia lah, maybe.
/There, then should be okay. Maybe her mother had a shock.

[sound of plates]

322 F2 Kar si:: relatively she i:s slower than the others.
Or is it because relatively she's slower than the others.

323 F3 Hm::

324 F2 /In school ah

325 F3 /Iang bo: the environment
/no environment
[sound of plates]

If she has the environment, things would be different!

She would learn things fast.

hm:

When are you going back to work? Tuesday?

No! Friday.

hm?

Friday.

/You have to work on Hari Raya Haji?

/How long does Ah Lin still need to study?

Har?

Huh?

How long do you have to study before graduating?

What does she mean?
/finish

342  F3  /liao! Tui si ei liao
       /Finish! When will you finish studying?

343  F2  /Orh!

344  M1  /graduate

345  F2  /meh nee kut! Meh nee:::
       /I think next year, next year.

346  F1  Ma: nee.
       Next year.

347  F2  /ha::r [giggles]
       /Yes [giggles]

348  F1  /chee koo thark ma nee lorh?
       /You'll study until next year?

349  F2  Ha:r
       Yes.

350  F1  O:::
       I see.

351  F2  [giggles]

352  F1  Wa si korng, kin nee liao.
       I thought you're finishing this year.

353  F2  [giggles]

354  F3  Ah Fuan chieh chieh uu tui lai oh?
       Is Ah fuan coming back?

355  M2  Jee charp kooi hoe tui lai, jee charp kooi hoe
       She'll be back around twentieth, twentieth.

356  F1  /Ah ngao toi harn sao farn luai ah?
       /Ngao toi seldom comes back?

357  M2  Iang gia bey tiouk liao
       They are not able to take leave.

358  F1  /ee lang new year baru tui lai ah?
       /they'll only be back during chinese new year?
M2 Hmm
   yes.

F1 /Ngao toy ah? bo tui kuey!
   /Ngao toy? He has never come back so far!

F2 /Choe karng bo eng lo? Hm::
   /So busy working? Hm::

[0.6] [sound of motor bike]

M1 Kor sooi lai huah? Kor kor luai huah pun ah? Chia:
   Who will come and get it? Your brother will get it? Car.

M2 Har. On leave fan luai mah.
   Yes. He will take leave and come back.
[0.2]

F2 O:r, sin chia mien kar lang khek, chey bus [giggles]
   I see. Then they don’t have to join the crowd during chinese new year, unlike taking a
   bus [giggles]

F3 /har.
   /Exactly.

M1 /wah, that means- some of the-

F2 ee pun si tua singapore choe lah?
   /Foo toy:
   /Is Foo Toy
   also working in Singapore?

M1 Bo lah
   No.

M2 /Bo: JB
   /No: JB.

M1 JB.

M2 /JB karng chiao.
   /A factory in JB.

M1 /Wah, that means some of the factory tuang kim:: hamik liao loh
   /Wow, that means some of the factories are already what now

F2 /close down ah?
They're now trying to tie over. Yes, some will stop for two weeks in a month and see how things go.

Oh!

They try and ask Chir Ting and see, they want, they force you to take leave!

Oh, force leave hor!

Vi Chiek also has to take force leave during year end.

Two- one week loh!

Maybe, who knows-

or not right?

/Can- tie- get through hor
/whether they can get through

/Yes. They try not-
Then no problem for suang ching?

Suang ching big company.

Suang Ching is in a big company.

Big company yeh chung terk! Mei you parn fark terk! Intel yeh shirk big company. It'll also happen to big company! They have no choice! Intel is also a big company.

No, Shuang Ching is still fine. She goes overseas most of the time. That's why I ask mooi ee loh, one year how long are you in Malaysia [giggles] I don't think, got three months loh, ee tua Malaysia, one year.

She seems to like that kind of life

always- tired pun liao lah, ee. Emotionally tired liao.

She's emotionally tired already as she has to fly to different countries.

Almost- Where has she been so far? Almost-

Sri Lanka, Cambodia:

Chee peng eh kar liao khi kuey liao
She has been to most of the neighbouring countries.


Bangalore uu liao lah?
Has she also been to Bangalore already?

Bangalore bo. Sri Lanka loh.
Bangalore, no. she has been to Sri Lanka.

406 M1 /India eh Bangalore. Usually IT tar mern:
/India's Bangalore. Usually IT they:

407 F1 /Ngao toy buey ai suey harn lah hoh
/Ngao toy doesn't want little ones yet?

408 F3 Bo, bo [laughs]
No, no [laughs]

409 F2 /Hah? Seh kia hor?
/Huh? Kids is it?

410 F3 /Har.
/Yes.

411 F2&F3 [laughs]

412 F2 Ar buey.
Not yet.

413 F1 Chor mork chua koo liao bo suey harn ah?
How come he doesn't have kids yet after so long?

414 F1&F2 /[laughs]

415 M1 /[laughs] Ee hm chai koo kuk ee [laughs]
/[laughs] No idea with him [laughs]

416 F2 /[laughs] she can still remember.

417 M1 Tapi too tiouk eh see ee tiouk ai siao
But if she sees him, she takes some time to recall.

418 F2 /A:h!

419 M1 /oh, Ah Lin! Ai ten minutes. See!

420 F2 Ee eh: har lei:
Her: that one:

421 M1 //photograph-
Ei! Ah Ping: shirk chai yi chien training terk tik farng chuok ah?
Ei! Ah Ping: are you working at the company which you went for your training?

Mei: you lah. Tao ling wai ik pien.
No. I'm at another place now.

Hm. Somewhere around Mergong jaya, near to a seafood restaurant.

Cannot drive a car around that area

Mergong nark li?
Which part of Mergong?

Hern sai cher hor?
The traffic is heavy?

Mergong: JPJ nark pien ah?
/mergong: is it near to JPJ?

438 M2 /Kooi ping- kooi ping lou, kooi ping lou ko siong huey
/Kooi ping- Further down from Kooi Ping Lou restaurant.

439 F2 //O::: O:::

440 M1 //O::: Kooi ping lou hor pe:ng
//O::: somewhere near to Kooi Ping Lou restaurant.

440 F3 Toe chee peng?
Where is it?

442 F2 Phoenix, Phoenix.

443 M1 /Phoenix.

444 F3 //O::h, Phoenix ho:r
//O::h, Phoenix is it

445 M1 Ee- ee chua lah? narn phai lah? Hm hai?
that row of shop houses? That area? No?

446 M2 Noung charng eh lah.
Factories area.

447 F2 //O:::

448 F3 //Kuey kieou eh ah?
//After the bridge?

449 M2 Bo lah! Tui lai uan- chut- uan PKNK, khi lai uan kuey kieou loh.
No! I come home- I go through PKNK, and then go past the bridge.

450 F3 Hm

451 M2 //Kar soon:
//It's not so out of the way.

452 F2 //A:r
//I see.

453 M1 //kuey kieou hor peng lah
//Yes, after the bridge.
Ar, kuey kieou chin khuai liao chee peyng.
Yes, after the bridge, it's very fast for me to reach home.

Liao chork mork haji thar mern mei you kern terk?
Then how come they don't follow the Raya Haji holiday?

Those are private companies! Just like Ah Ting

/nar liang sarn tien park liao ah ni?  
/only take a few days leave for chinese new year?


470 M2 Er chieh wor lao parn shirk chui puk si huan ren chia narr
And also, my boss dislikes the most when

471 F2 [giggles]

472 M2 /nar chiak terk
/we take leave.

473 F2 Teh tiouk lah! Ee exploit lu! [laughs]
That is for sure! He exploits you! [laughs]

474 M1 /lu mien kuan ee!
/you don't bother about him!

475 F2 /lu mui ee uu kooi jit off loh
/you ask him how many days of annual
leave he gives

476 M1 chuey- chuey chee lei: kar hoe eh, chao liao.
/when you have learnt quite
a bit, find a better company and leave.

477 M2 Off ah, lao tung chick lah, peik gueyk sarm it hoe ah. Sin chia uu khor leng theng
kar koo: lah.
Off days? Labour day, independence day, chinese new year maybe will have
a longer break.

478 F2 A::r

479 M1 /si aneh khuan eh lah, all-
/it's like that, all-

480 M2 /war thao keh soh korng ku nee sin chia theng charp jit loh, eng kai.
/my boss' wife said their business was closed for ten days during last
year's chinese new year, if I'm not mistaken.

481 F2 lao parn: lao parn hua ren lah?
your boss, your boss is a chinese?

482 M2 Har, hua ren.
Yes, Chinese.

483 F2 /O::r
/I see.

484 M1 Nor, hao siang ah teng thar mern cherk yarng terk kung charng terk
There, it's just like Ah Teng's factory
I see

they don't take in Malays

Or?

Oh?

they don't take in Malays

because they-

are slow.

they come for only a day, hmph! Then you don't see them already the next day.

being sacked?

Hah! So true!

but as a boss, you have to pay people well!

Besides, the foreman in our company has mood swings. Sometimes he scolds us for nothing.

are you paid by daily?

we: we are paid monthly

so you're paid monthly?

the others they are different, because they will do first and then later on

they do:

confirm sarn kerk yuek terk loh
we only get confirmed after three months.

Orh! Probation! Tapi hor, har, siao ying eh boyfriend ah, ee- khui- stationery eh shop eh ma. And then, chiah malay hor, lai chee jit, oh! Probation! But, yes, Siao Ying's boyfriend opens a stationery shop. He hires some Malay workers, they come for a day,

bo lai nor jit, lai chee jit, bo lai nor jit and rest for to days. Come for a day, and rest for another two days.

/toe chee lei siao ying? /which Siao Ying?

Orh! Chooi chang terk wo kharn- Oh! The most common thing is, I think

/nark pien terk ah /That one

shirk lai: is to come

/O:: /I see

Lai ik kerk lee pai hai shirk lai ik kerk yueh chiu mei you chuok liao Come for a week or a month and then quit

/Herh! /What!

eえ larng eh attitude: this is their attitude:

/chooi khuai parn tien /sometimes they even quit after only working for half a day

/erh! Terrible. /Terrible.

Kerk pik- kerk pik chuok account terk tien yeh shirk siang thung,
chiao mar lai chai lai chuok. Chooi khuai parn thien, parn thien, chirk ik kerk Our neighbour- the account clerk from our neighbouring company is also the same, they hire a malay. They work half a day, but have tea

chao sharng break the whole morning

eえ larng an chua aneh khuan hor ee larng how come the boss can tolerate them
come back from lunch, then in the evening

Mei you lai liao loh. Liao kerk pik terk mar lai chai lai, wor mern chiu suan kharn chee thien loh!
Yes, they disappear. Then whenever our neighbouring company hires a Malay, we'll calculate how many days later will they leave.

[giggles] terrible.

Liao aneh khuan- ni ching wor terk, ni chiu yao kei ren chien tuo ik tien chien mah!
Hior? Lu chia hua na bey, siang kar terng lang tiouk ai
Then like this- you hire me, you should pay people more! Right? Since you can't hire Malays, then you should pay

hor kar chey looi loh.
Chinese more.

hernoh
Yes

/hernoh!
/Yes!

Lu tiouk ai:
You have to:

/terng larng phai chuey lo, tuang kim
/It's not easy to find Chinese worker nowadays

Hm:: nei ao nen chapok- ee hoe si, bo hoe si lu toe chao liao loh.
Phai chuey loh, lu cheen chai mui karng, hoe eh pun uu eh.
Hm:: once you have learnt something from there, and if they don't treat you well, you should leave. It's not easy for companies to get workers nowadays, you'll get one even if you ask around.

hmm noh! Phai chuey! [giggles]
True! Very difficult to find workers! [giggles]

Lu bo khi chee lei: proton hor peng apply khua. Ee eh karng kar hoe:
Why don't you try applying for proton. The job there is better

/Toyota ah
/Toyota

/Eng.
Job is easier.

531 F2 Kar liao ma hua na:h, proton.
Workers at Proton are also Malays.

532 M1 Bo! Aneh khuan eh ee:
No! This kind of company they:

533 M2 /wa pun tei ai thoe toyota eh
/initially I applied for Toyota

534 M1 Har, ni tou you cert tou you cherk kerk experience ma
Yes, you have the certificate and experience

535 F2 /Liao? Thar mern puk yao ching ah?
/Then? They don't want to hire?

536 M2 Thar mern: kung charng terk ah- kung chang terk- ching shirk ching ah. Chui tuo yao diploma:
They: it's a factory, they do hire. But at least have to have a diploma certificate.

537 F2 wor perng you, certificate-
My friend, a certificate holder-

538 M1 /certificate bey meh?
/certificate holder is not good enough?

539 M2 Khui, hooi Kulim moon kuor.
He went to Kulim to ask before.

540 F2 /Toyota ah thar wern?
/He asked Toyota?

541 M2 /Cert, cert liao liao hooi Kulim moon- Honda kut!
Honda nen pen thung khui korng, ni chui tuo oi you
/He is a certificate holder and he went to Kulim to ask.
Honda I think! Honda told him, you need to have at

diploma balu ao jip.
at least a diploma only we'll hire you.

542 F2 /O:::h maybe- big company ho:r
/O:::h maybe- because it's a big company

543 M1 [giggles]

544 F2 Ran hou? Ni mei you tar suan chik xu took ah?
Then? Do you plan to further your studies?
You ah!
Yes!

You ah?
You do?

Alor Star is so small. You should be able to work with Toyota.

I see

They take in-

If given a choice, I'll go for Toyota, Nissan

Try big companies like Ford!

Honda

Har!

You have, you already have some experience! You have experience in this field already

True

You have the advantage.

Experience right?

Si loh! Liao actually sometimes si experience counts hor.
Yes! Sometimes it's the experience that counts.

If not how

/when you have experience, it's different

Hmm, yes

you may have to:

/Those big companies are not like ours. Ours is like a grocery shop

/[giggles] grocery shop

 /[giggles] If you don't

/ni:

/you:

/then when you apply for the job did they test you on your practical skills?

No.

/or do they: no?

Ing wei wor shirk perng you chiek shao terk ma because my friend recommended me to the boss
I see:

because he knows me, and he urgently needed a worker, so no practical skills were tested.

[laughs]

they wanted to hire a maintenance guy, but he hasn't come yet. So they hired me instead. Then he only came in end of August.

End of August. So now I:

/is the maintenance guy efficient?

/guy, only four of us.

/O::h!

Is the maintenance guy okay?

/The maintenance guy, last time he repairs the bike

[laughs] repairs the bike!

/Repairs bikes and now repair cars.

/What does he repair?
591 M2 Kar liao ma or. He does everything.

592 F2 [laughs]

593 M2 /kar lu korng, khao si oi- pay engine, har /I tell you, sometimes he needs to pay for the engine

594 M1 /pay engine lah

595 M2 /huat, huat kar liao loh.

596 M1 Kar eh ee korng, a::r ai ua carburator, ei buey? Ei, ei liao ah?

597 M2 chut loi loh. /Carburator: mou ah. Servit, kah huat

598 M1 Huat- ei lah? Ei lah.

599 M2 Service hai hor thao khar service lah Service is normally done by the supervisor

600 M1 Service. Har, lu tiouk ai bark chiu- kim ah. Service. Then, you need to be more alert.

601 M2 /huat, huat chut loi ma

603 M1 Lu tiouk ai kim loh. Ee bo kar lu tiouk ai ouk khi lai You have to be more alert. Even if he doesn't teach you, you should learn it yourself.

602 F2 /Ha::r. Lu ouk ee khi lai! [laughs] /Yes. You should learn it up! [laughs]

604 M1 aneh khuan kar kee khui chee keng. /Ouk khi lai lah. Gor lark nee

605 F2 years you can open up your own business. /Learn it up. After five or six
Ei!
Can!

/Ha::r!
/True!

/tuang kim chin chieou
/Now it's very rare

/si loh.
/true.

Lu tiouk ai:
You have to:

/And chia si- every family uu chee nor teng
/Also, every family has a car or two

/si loh si loh si loh si loh!
/true true true!

/Lu tiouk ai phark sui: aneh khuan-
/That's why you have to plan.

Lu eh nose okay liao ah?
Is your nose okay already?

Hm?
Yes?

/Haloh! Lu eh-
/Oh yes! Your-

/Bo su liao ah?
/Okay already?

Bo! bo su liao.
Okay already.

/check liao ah? Okay liao ah?
/Checked already? Okay already?

/uu khi check ah
/did you go and check?

Bo! Tung sou sook kuey chee lei guenk nia-
No! It's only a month now after the operation
/Ei- ei liao ah ee? Hu sik. Okay liao ah?
/Is it better now? Your breathing. Okay already?

Ee si har mik?
What was your problem actually?

/hmm chai ah. Chiao, chiao cherng liao. Khuey kiao siong loi ee ngo
/I'm not sure. It has been adjusted. The doctor adjusted it for me already.

Hu sik- tar see:
Your breathing.

Ha:r (mumbles)
Yes (mumbles)

/Bo kacau ee liao lah?
/Is it still bothering you?

/It's like that. It has not relapsed so far.

sien suan

/tee
/reduced

/chiang tee liao loh
/it has been reduced

puk kuok hai you lah? [0.1] ik tien tien
but is it still there? [0.1] a little bit

/hern shao lah
/seldom

/hm:

tarn shirk thar terk tung yeh, wor kharn ing kai: yeh shirk hao siang, wo kharn, wo nar shou chir ching chik muo muo, yeh shirk siang tung
but the hole in there, I think it should be: seems like, I think, I placed my finger inside to feel it, as if the hole is still there.

[giggles]
635 M1 /ni muo puk tao terk lah!
   /you won't be able to feel it!
636 F2 /A'h! [laughs]
637 M1 /So:u chir li nerng lah! So::u chir!
   / Fingers, how can you feel the hole with it! Fingers!
638 F2 /Thar chai li mien terk
   /It is deep inside.
639 M2 Ing wei thar nar nark kerk-
   Because it-
640 M1 /thar chai li mien cher pien terk ma
   /It's far inside here
641 M2 chiang terk
   /he puts in, the doctor took a needle, something which
   looks like a needle
642 F2 //ha:r
643 M1 //har
644 M2 nar nark kerk ching
   And put into my nose
645 M1 /telescope ah
646 F2 /Har
647 M2 /chao ching chik terk shir hou
   /When it scans my nose
648 M1 Har
649 M2 /chao nark kerk tung liao hor, ik ker kerk tark ik kerk siao ma. Kharn nark kerk tung
   liao thar chai chark ching chik puk chir tao chee shern ah
   /it scans the hole, one is big and the other is small. He identifies the hole and only
   then he puts the needle deeper inside
650 M1 Ha:r
Really:

651 M2 /puk kuok chao wor kharn kharn, thar zhi shi chiao cherng
/But based on my observation, he only adjusted it

652 F2 /ee uu hor lu khua eh ah? Ee uu hor lu khua eh ah?
/he lets you see the process? He lets you see the
process?

653 M2 Har? Wa tua hor peng tharng tiao, ee ee ee- camera uan pee iah mah
Yes? I was lying there, and the camera was just by my side.

654 F3 /ee uu camera oh?
/there is a camera?

655 M2 Liao khua ee choe choe choe lah.
then I saw the whole process

656 F2 Ar. Puk thung terk meh?
Isn't it painful?

657 M2 Thung lah! Thung lah.
Painful! Painful.

658 M1 (mumbles)

/Tark chieh, tark chieh ching chik kharn terk shirk hou, tark chieh- chai nark pien-
659 M2 /mei you yen ching kharn
/My eldest sister, when my eldest sister entered, she dare not look

660 F2

661 M1 Endoscope pun si aneh khuan.
Endoscope is also almost like this.

662 M2 Endoscope yeh shirk ker yi kharn ma (mumbles)
You can also see the process for endoscope (mumbles)

663 F2 [laughs]

664 M1 /yeh shirk cherk yarng chir
/it's also the same.

665 F2 Wah! Nark kerk kerng charn, nark kerk! Siak cherk pien terk.
Wow! That's even worse! It goes down here.

666 M2 /nark kerk siak wei terk, puk hao terk
that one goes into your stomach, it's not good.

667  F2  har noh! Huey ou terk loh!
      Yes! You will feel like vomiting!

668  M2  Shirk lah.
      Exactly

669  F2  Chork mork-
      Why-

670  M1  /nark sie:h
      /those:

671  F2  /No wonder ee korng papa good patient noh?
      /no wonder the doctor said papa is a good patient huh?

672  M1  Bo: sensitive eh:: ni yao: ni yao:
      No: it's very sensitive. You have to: you have to:

673  F2  /jern cherk
      /hold your breath

674  M1  Ren chook. Bo ee ei ee ei: hamik-
      Hold your breath. Or else it will-

675  F2  /ni huey
      /you will

676  M1  anaesthetic, lu ma ai liao kooi park khor
      /try not holding your breath! Then they'll need
to give you anaesthetic, money will be wasted.

677  F2  /O::r
      /I see

678  M1  Liao, tui ni ren you puk hao.
      Besides, anaesthesia is not good for the body.

679  F2  /Har

680  M1  hor lu::
      /So you have to try your best to withstand it. Else they
      will give you:

681  F2  /anaesthetic
[0.6] [sound]

682 M1 /anaesthetic

683 F2

684 F2 Ai khoon liao hor, ah ngen? [giggles] (sniff)
Do you feel sleepy, ah ngen? [giggles] (sniff)

685 M2
Pern lai sirk yuek yao: ing wei wor erk yuek thing liao, chiu operation kuok hou yao
chuok kung, sarn yuek ma. Liao chik chik yi sherng
Actually I was scheduled to start work in April. Operation was in march, a month before
I started work. Then the doctor told me

shuo, yao chuok kung yao tai khou chao!
if I were to start work, I need to wear a surgical mask!

686 F2 [giggles] liao ni: tai khou chao ah?
[giggles] so did you wear it?

687 M2 /Me::i you lah. Thing, chiu zhi chiek thing tao:
/No. I postponed my work until:

688 F2 sirk yuek. Uu yuek.
April. May.

689 M2 Cheek yuek.
July.

690 F2 Or, siu sik lah!
Oh, so you get to rest!

691 M2 /uu, liuk, har cheek yuek loh. Pern lai shirk uu yuek hor wo you perng you,
Pern Thung terk tar tien huak lai shuo, cherk pien sparepart
/yes, june, no july. Initially my friend from Bedong called me. He said a spare
part shop there wants to hire workers. (mumbles)

692 F2 /Bedong, Bedong ah?

693 M1 /Sparepart ni shuek puk tao tung si terk!
/You won't learn anything if you work at a sparepart shop!

694 F2 /Ha::r

695 M2 You ah, or siao lah
I will learn something but not so much.

696 M1 /But- lu chee lei-
/But- this one-

697 F2 /chee lei:
/this one:

698 M1 /kar hoe:
/it's better

699 F2 /Ha::r, cher mah
/Yes, because it's repairing cars.

700 M1 cheh terk ma
/studied automotive.

701 M1 /Liao lu choe cheng seng, ao kuey lu khi- ah, ao tu sparepart lu kar eng loh.
/Larng kong oh, lu chee lei ai iong hamik hamik, lu kar-
/Then you work here first, later one you can go- if you were to work at the
sparepart shop, it'd be easier. You will know better when
people ask you what are the parts needed.

702 F2 Heik! Cheh liao cheh liao! Ting tarng liao [giggles]
Hey! He's awake he's awak! He's moviing already [giggles]

703 F3 [giggles]
(toddler's voice)

704 F2 Woo:::hoohoohoo! Ee- active ah ee
Woo:::hoohoohoo! He is active

705 M1 Active! nark tien wor mern lai terk shirk hou-
Active! That day when we came-

706 F2 /I mean thar alert hoh
/I mean he is alert

707 M1 Alert loh ee
/yes he is alert

708 F2 /Alert ah
/alert?

709 M1 Cherk kerk chia huo, alert.
This fellow is alert.

(Toddler screaming)
The other day when we came

Sleep! Sleep, yes. Sleep sleep sleep!

He took the remote control and switched on the TV himself [laughs]
/Really? So clever [laughs]
/is it easy to take care of him?

He is active!

Thar shirk chooi active liao terk! Pi wor chieh chieh thar men- wor ma ma shuo uu kerk siao hai zi li mien tou mei you thar cherk yang oh!
He's the most active one! Compared to my four other siblings, my mom said nobody is as active as him!

/Everytime when I'm eating something

He will run over and have a look. But when my mom feeds him, he doesn't really want to eat.

[giggles]
Whenever I have my meal, I'm not sure but my mom said, if he sees me scooping dishes into my plate, and sees that my dishes are tastier, he'll run over and approach me.

/[giggles]

Must teach him how to talk!

He doesn't seem to be interested in learning.

/(mumbles) shui ciao: lah!

/(mumbles) go to sleep!

Cannot cannot. Like this

Last time, like when he wants to pee or poo, he tells. But now, he doesn't tell. Even if you go out and say bye bye to him, he doesn't respond! If you carry him out to the porch, he'll say bye bye to you instead!
Sometimes it's the milk powder, you know!

A: Ching Hung's cousin sister is a nutritionist.

/Kharn kharn, ni chik kharn? Marn marn, marn marn! Pum pum!
/See see, you go there and see? Slowly, slowly! Fall down!

Ee kong: nowadays-
She said nowadays-

Ah! Harlow::: Ee kong nowadays eh milk powder ah, m- makes the brain too active you know. Hmm si meh?

Ah! Harlow::: She said the milk powder nowadays makes the brain too active you know. Isn't it?

Nonsense lah!

/e/ ee ee lai liao, ni kharn. Nah, ee lai liao: Ee ee tu:
/he's coming, look at him. There, he's coming.

/Bo! Nowadays eh milk powder-
/No! Nowadays the milk powder-

Thar mern chuok cherk kerk terk, mua:::i you lah!
/They are in this field. No I don't think so!

No in the newspaper there's

/Har!

/an article har

Har!

/something about milk powder

/Same ah! Harlo:::w! Hamik mia ee?
/They're the same? Hello::: What's his name?
/Chiek! Chang chiek!

/Horng so liao! Thia tiouk lang
sleep already when he hears voices!

/Horng so liao! Thia tiouk lang
He's so playful now! He can't

Har? Chiek ah?

/Lu bey- lu toe bey keh kooi kuan suah eh
you cannot do that otherwise he won't sleep

Hamik?
What?

Pehk chooi!
Mineral water!

/Oi! Ei! Ei!

/Thar rem terk ni mern terk ma?
Does he recognise you all?

Khui muai lah, kiang- khui kiang- har
He doesn't want it.

/Puk chir tao.
/no idea.

chiek ah? Chang chiek ah?

Ha:r.

Chang chiek!

Cang chie:k

/Chang

/chang, chang, wen chang terk chang. Thar terk sing.
/chang, chang, wen chang's chang. His surname.

771  M2  Ma::i lei!

772  M1  /thar you ik kerk ming chirk park liao.
/he only has one name after the surname.

773  F2  Oh! Chang ah?

774  M1  Har.
yes.

775  F1  Lu louk lai ah? Hah?
Are you coming down? Huh?

776  M1  /Sooi? Sooi?
/drink? Drink?

777  M2  Yee: Ee ee:
Aunty, aunty.

778  M3  /Yee:
/Aunty

779  M1  Baru khoon cheh ah?
just woke up?

780  F2  /Har, ee ee:! Tiouk [giggles]
/yes, aunty! Correct [giggles]

781  F3  [giggles]
F2  Blur blur!

782  M1  /Blur blur eh
/He looks blur

783  F2  /Siang kar ee father ho:r!
/he looks so much like his father!

784  M3  /Ah yee pao! Ah yee pao! Ah yee pao pao!
/Aunty carry you! Aunty carry you! Aunty carry you!

785  F2  /Lai! Pao pao!
/Come, aunty carry you!

786  M3  Har. Ah yee pao pao.
Yes. Aunty carry you.

187 M1 /ngen ngen ai kuey five ten minutes baru ei [laughs]
/ngen ngen needs five or ten minutes to recall [laughs]

188 M3 /Pao pao ha:r
/Go, aunty carry you.

189 F2 Ni puk yao niao niao ha:r! [laughs]
You don't pee on me okay! [laughs]

190 M3 /[laughs]

191 F2 Ni puk yao niao niao ha:r!
You don't pee on me okay!

192 F3 [laughs]

193 M3 /Ah yee pao pao puk yao ah? [laughs]
/Aunty carry you, you don't want? [laughs]

194 M1 /ee eh mind bei: kuan si kuk ah
/his mind cannot get use to it yet

195 M3 Ah yee pao pao puk yao ah? Kuai koo soon ah!
Aunty carry, you don't want? Naugthy grandchild of mine!

196 F2 // [laughs]

197 F3 // [laughs]

198 M3 /Ee pehk kuan pehk keh lo! Ma::i lei!
/He climbs high and low! (vulgar)

199 F2 /[laughs]

200 F3 /[laughs]

201 M3 Ee lai eh- ee khar hey khi lai, khoon teet teet tua thao teng!
he comes up here, puts his legs up and sleep straight there!

202 F3 [laughs]

203 M3 /Ma:i lei! Lu bo kor ee ah, herh!
/(vulgar) if you don't keep an eye on him, herh!
M3  Hah hah!

F2  [laughs]

M3  Suk kung suk kung neh? Sook kung leh?
    Suk Kung, where's Suk Kung? Where's Suk Kung?

M2  Hm hai kiu suk kung loh, hai kiu koo kung liao loh!
    Not Suk Kung, should be Koo Kung now!

F3  /Baru kar-

F2  Hah? Khiu- oh, tiouk hor! Eh! Bo! Ah, tiouk oh!
    Huh? Should be- oh, correct! Eh! No! Ah, correct!

M3  /Suk kung:: lah! Khiu ku:ng

F3  /Suk lah, suk lah

F2  Suk meh? Ee eh mother wor!
    What should it be? It's his mother's side!

M2  (mumbles)

F3  Huh?
    Huh?

F2  Ee mother eh- uncle wor!
    His mother's uncle!

F3  /ee father- fa-father ah
    /his father, father

M2  /Hao siang khim chieh chieh, wor mern ciao suk suk ma:
    /like Khim sister, we address you as suk suk

M3  Har,suk suk hm hai suk kung ah!
    So, suk suk why isn't it suk kung!

F2  Oh, tiouk tiouk hor.
    Oh, correct correct.

M3  /Ee::: ei:

M1  [coughs]
822  F2  /tiouk hoh! O:: tiouk or!
     /Corret, yes, correct!

823  F2  [laughs] ee chieou [laughs]
     [laughs] look at him, he's laughing [laughs]

824  F3  /[laughs]

825  F2  /[laughs] ee chieou [laughs]
     [laughs] look at him, he's laughing [laughs]

826  M1  Ei, ei cheeky lo ee.
     Yes yes, he is cheeky.

827  F2  /[laughs]

828  F3  /[laughs]

829  F4  /thao chieou: ee
     /he's smiling

830  F3  /[giggles]

831  F2  /[giggles]

832  F2  Ee! Chey hoh ee eh teeth!
     He seems to have many teeth already!

833  M3  /Suk- suk kung pao, lai!
     /Suk- suk kung carry, come!

834  M1  Lai! (claps)
     Come! (claps)

     /Come, suk kung carry you.

836  F2  /Thar ren terk ni ah?
     /does he recognise you?

837  M1  Puk chir tao
     No idea.

838  M3  /Khuai tien! Suk kung pao!
     /Faster come! Suk Kung carry you!

839  F3  Keen jit ee mai
He doesn’t want it today.

840  M1  /Ai::h!

841  F2  /puk yao::
     /don’t want

842  M1  tsk! Chang chie:k!

846  M1  /[giggles]

844  F3  Keen jit ee mai
    He doesn’t want to be carried today.

845  M3  /Balu khoon cheh
    /He has just woke up

846  F3  Ar bo usually ee hamik-
    Or else he usually-

847  M3  /hm:::

848  F2  /har miang pun ai eh
    /will go to anyone?

849  M3  Har miang pun ai eh!
    will go to anyone!

850  F2  /Orh

851  M3  Hmph!

852  F2  /bo kia lang hoh?
    /is he afraid of strangers?

853  M3  Hmph!
    No!

854  F2  /Song hor, aneh khuan eh ginna!
    /Kids like these are approachable!

855  M3  Ee khi- chiak tuk oh!wa kar ping tua lai bin chey, steady oh! Chey tiao kao ee.
     Chey liao pua tiam cheng h-h- pehk khi pehk luk
     We took him to a wedding dinner the other day. He sat inside on the chair, so steady!
     After sitting there for half an hour, he started to climb high and low.
856 F2 //laughs
857 F3 //laughs
858 M3 /Ah ee ee moo bai eh ee:
/He is very troublesome.
859 F2 [laughs] thao chieou:
[laughs] smiling again
860 F3 Chieou har mik?
What're you laughing at?
861 M3 Hee ee::
Hee he
862 M1 /uu a bit looks like the father
/he looks a bit like the father
863 F2 /Har! More like the father hoh?
/yes! He looks more like the father right?
864 M1 Har, more like the father.
yes, more like the father.
865 F2 [laughs]
866 F3 //laughs
867 F2 [giggles] Her::
868 M1 /Lik chao cha:r
869 F2 /thar sing shor mork?
/what's his surname?
870 F3 //chang
871 F2 //chang
872 M1 /chang. Wern chang terk chang.
/Chang. Wern Chang's chang
873 F2 Wern- O:::
I see
Your grandma has gone out. Why don't you follow?

Grandma is going out by bike!

Where's she going to?

why don't you follow!

[giggles]

[giggles]

[giggles]

[giggles]

[giggles]

[giggles]

[giggles]

[giggles]

[giggles]

[giggles]
[giggles] pua tiam cheng.  
[giggles] half an hour.

/pua tiam cheng nia lah.  
/only half an hour.

Cha:ng chie:k!

Bey kuai bey seh bark ah  
No wonder he's so skinny

Chie::k! [giggles]

/mou ngen nar kong tiam tiam or kay, har huey toe ark foon lah  
/if nobody is at home and the house is quiet, then he will sleep

Har loh! (mumbles)  
true.

/you shirk hou, you shirk hou thar huey zhi shao ik siao shirk loh!  
/sometimes, he will sleep for at least an hour!

Ha:r

[giggles]

Ee active ah! Ee burn out chin chia khuai.  
He is so active! So he burns out very fast.

[giggles]

/Yee:: ee khua hamik, lu khua! [laughs]  
/What is he looking at, look at him! [laughs]

[giggles] Ai khoon kuk hior?  
[giggles] still want to sleep?

Tsk! Chang chie:k!

/Khoon tee eh steady si Ah Fuan lah! Lu luan kao arn chua ee pun bo bo bo  
bo kuan lu eh, sei harn si!  
/Ah Fuan is the steadiest when it comes to sleeping! She'll keep on sleeping  
no matter how noisy it is, when she was small!

[giggles] Ah Fuan chieh chieh ar?  
[giggles] Ah Fuan sister?
Yes, yes. When your youngest aunty got married and the house was noisy, she still slept like a log.

He smiles a lot, doesn't he?

(mumbles) Hmm:

/Gao chieou loh. Tsk tsk
/He smiles a lot. Tsk tsk

[giggles] Does he follow when you all go out?

Who?

There, this one

/His grandpa is around

/Arh

Bye bye, bye bye! Come down!

/I'll bring the cane and cane you

Ni mern kern thiang hua wern terk shirk ah? you all converse in mandarin with him?

Wor kern thiang, wor mern chirk chee huak terk loh I speak with him in our dialect

/O::h
Liao kim chieh- khim chieh-
/Then how bout Khim sister

Thar huey thing meh?
/Does he understand?

Khim chieh chieh cherng thien mark ah, chiao wor kern thar chiang hua yee
Khim sister always scolds me and tells me to speak mandarin with him

Heh

Wor chai puk yao er!
I don't want!

[laughs]

/Thar huey chiang- thar huey chiang, thar huey thing meh?
/he speaks, he speaks, does he understand?

Huey!
Yes!

/Huey hor! Eh, but-
/He can! Eh, but-

/siao hai chir huey terk!
/Kids will understand!

/siao hai chir shirk cherk yarng terk, ni kern thar chiang lo
/Kids are like that, when you speak to them, they're receptive.

Sor mork! Ni sien chai chuok shor mork, thar chiu kharn cherk ni chuok park liao, terng siak thar chiu huey liao.
What! Whatever you're doing now, he will observe and follow suit.

[laughs]

/Woo::: woo:::

choo nien sherng chuk lai terk. Ai::h
/he was born in the year of the pig. Ai::h

[laughs]

Wo pa pa nark tien chai wai mien thuk tharn park liao
My dad was spitting at the porch the other day
If he sits at the porch, try not to carry him. He'll grab things around him and throw at you! (vulgar)

Kuai koo soon ah chee lei!
He's a rascal grandchild!

Ah, louk lai liao!
Oh, he's coming down!

/Louk lai kia liao.
/Coming down and walk.

Lai! Cha::ng
Come! Cha::ng

/Chang chie::k

ni mern lien ming- lien ming tai sing terk ah? [laughs]
you all, you all call him with his surname? [laughs]

Lu- lu khua ee:
Look at him

Yo:::h! [laughs]

//[laughs]

//[laughs]

//[laughs]

//[laughs]

/siang ka har lei loh, har lei:
/he looks like that one, that one

/siang ka har lei, bear lo. Australia eh, ai khoon ai khoon eh bear[laughs]
/he looks like that, bear. Australia's bear which loves to sleep [laughs]

//[laughs] Koala.
Papa ni?  
where's papa?

/Hah? Umbrella?  
/What? Umbrella?

/papa shui chai farng chien lo. Papa- Papa chai nark pien lo! Nu::  
papa is sleeping in the room. Papa- papa is there! There::

Ee ei jin oh? Ee eh papa tui lai.  
He can recognise? When his dad comes back.

E::::i  
Ca::::n

Cilakak! Natural eh [giggles]  
It's natural instinct [giggles]

/chik, chik suk kung nark pien, chik!  
/Go, go to Suk Kung, go!

Chik suk kung nark pien chik, har, chik! Chik! Chik ah  
Go to Suk kung, go! Go! Ya, go.

Shui, shui ciao oh! Ni papa shui ciao oh! Hor, chai nark pien shui ciao oh.  
Sleep, come on sleep! Your dad is sleeping. He's sleeping in there.

[giggles]

/chik, chik suk kung nark pien, chik!  
/Go, go to Suk Kung, go!

Nark thien wor lai kern thar warn chiu  
The other day I played ball with him

/tua lao teng- thao teng.  
/up there, up there.

Suk kung chiao ni, har, chik! Chik la:h  
Suk Kung is calling you. Go! Go.

Lai! Warng chik liao ah? Kern ni warn, har lai!  
Come! You've forgotten me? I play with you, come!

Go, play ball. Go!

Chik warn chiu, chik! Har. Suk kung kern ni warn chiu loh, hor:
Go and play ball, go! Suk Kung wants to play ball with you.

Phien ee tampuk [laughs]
bluff him a little bit [laughs]

[baru khoon cheh]
just woke up

[laughs]
[laughs]

[Nah! Lai!]
just woke up

Hor! Ni kharn!
Hor! You see!

/Chik nar! Khuai tien chik nar! Chik nar lah!
/Go get it! Faster go get it! Go get it!

[giggles]
[giggles]

[laughs]
[laughs]

Cheeky face [laughs]

[[laughs] Lu khua, the way he looks at u! [laughs]
[[laughs] You see, the way he looks at u! [laughs]
196 M1 Hm::

197 F2 /[laughs]


199 F2 Bo mood

200 no mood

201 F3 Hm

202 M3 Chik lah, ha::r, chik.

203 Go, go.

204 M1 /Pua tiam cheng ee khoon bo kao ah.

205 /Half an hour nap for him is not enough?

206 M3 /Chik har, chik!

207 /Go, go!

208 M1 Ee khoon bo kao:

209 Not enough.

210 F2 Groggy groggy

211 F3 [giggles]

212 M1 /Marn hark uu cheh oh ee?

213 /Does he get up at night?

214 M3 ee tieouk ai khoon kar koo eh

215 He has to sleep longer

216 M1 /Ah meh ee uu cheh oh ah meh?

217 /Does he get up at night?

218 M3 U- Uu:

219 Go:t

220 M1 /Uu hor ee chiak ah? Mien hor ee chiak lu chai oh

221 /You feed him? Don't feed him you know

222 M3 toe ai thee kui eh si mar hor ee chiak.

223 /Bo, bo hor ee chiak lah. Har- char pu

224 him when it's almost dawn. /No, we don't feed him. We only feed
Let him get used to it.

He- if he's hungry at midnight, we'll feed him

It's not true! He's not hungry!

Now he doesn't eat anything

he hardly eats

Chung louk kharm ee hui, baru ngim puan kharm nia. [] balu ngim puan kharm nia. Sarm kharm pun balu ngim liong kharm nia. we prepare a bottle of milk for him, he only takes one sixth of it. Only one sixth of it. If we prepare half a bottle, he only takes two third of it.

How come he's such a small eater. Wow, if he goes on like this, it's not good for him.

No lah, his gums-
Painful

he's growing, he's growing:

ee ai chiak balu hor ee chiak lah, keh kiam lah.Bo kong tark tark siong siong lah .Ee chiak moii- pooi eh.Wa- wa chiak pui ee pun tuey tiao When he feels like eating only we give him food, more or less. But he's not always like this. He eats porridge and rice.When I eat rice he

wa chiak pooi toe bo pun tey lah also follows, no problem for him.

[giggles]
/Hoh? [0.1] Hoh? Wa chiak nasi lemak, ee pun chiak! Har.
/Right? [0.1] Right? When I eat nasi lemak, he also eats!

[giggles] choe hm chai, choe hm chai.
[giggles] he's pretending not to hear

He::r

/Your papa is sleeping!

/Khi kuai hor, human being:
/Funny isn't it, human being:

He::k! Chik nar chiu , har chik nar chiu.
Hey, go get the ball, go get the ball.

/ee ee ee ei hiao kieou, ee ei hiao kieou larng buey?
/He he he, does he know how to address people already?

Har, park park?

Har?
yes?

/Ee ei hiao kieou larng buey?
/does he know how to address people already?

Bey, bey hiao korng ua kuk.
No, he doesn't know how to speak yet.

1041  F2  Ha:r

1042  M2  You ah, thar huey ciao thar papa mama loh
        Got, he knows how to address he father and mother

1043  F2  Oh, ciao ta papa mama lah. Kung kung leh?
        Oh I see. How bout grandpa?

1044  M2  /wo mern ciao thar chiu chiu kung kung, thar puk yao!
        /We taught him grandpa and uncle, he doesn't want!

1045  F2  But- but thar sik shou terk ni chir tao mah
        /puk yao ciang?
        /he doesn't want to speak? But you know, he receives what you say.

1046  M2  thar- thar- ni ciao thar kung kung chiu chiu thar ciao papa!
        You teach him to address grandpa and uncle, he'll say papa instead!

1047  F2  //[laughs]

1048  F3  //[laughs]

1049  M1  [laughs] kar eng korng kut, papa. Ee:
        [laughs] Maybe it's easier to pronounce, papa. He:

1050  F2  Har, chiu chiu ma. Chi::u chi::u
        Yes, because it's chiu chiu. Chi::u Chi::u

1051  M3  /chik chiu chiu nark pien chik! Chik chiu chiu nark pien chik!
        /Go to uncle, go! Go to uncle, go! Go to uncle, go!

1052  M2  /Luoy pao pao lai!
        /Come! Come uncle carry you!

1053  F3  chin nyah tiam lah. Kar eh quiet nia, bo-
        He's very quiet. So quiet.

1054  M1  /Ei tha::r thar puk yao ni lah
        /Ei tha::r thar puk yao ni lah

1055  F1  (mumbles)

1056  F2  /Bo!: Tapi- ee: receptive. Ee receptive! Tarn- ee- ee ai korng eh see,
        hmm, chut lai liao. Har, lai liao!

1057  F2  /No! but he is receptive. He is receptive! When he's ready, the words
will come out from his mouth. There, he's coming!

1057  M1  Har ai chuey ee father liao, ai chuey ee father
Looks like he's looking for his father. Looking for his father.

1057  F2  //laughs yoo::

1059  F3  //laughs

1060  M3  /Papa shui chiao lah! Ni puk yao chik lah!
/Your dad is sleeping! Don't go there!

1061  M2  /Botak! Botak!

1062  M1  /Kuai koo hor larng:
/This is human being

1063  F2  Botak! [laughs] ni ciao thar botak.
Botak! [laughs] you call him botak.

1064  M2  Botak! Luoy! Botak!
Botak! Come! Botak!

1065  F2  [giggles] chu bee oh ee::! [laughs]
[giggles] he's so cute! [laughs]

1066  M1  /lu bo kar ee hip chee eh.
/You didn't capture a photo of him.

1067  M3  halah chik nar chiu, chik nar chiu kei ciu ciu lah
/go get the ball for uncle

1068  M1

1069  F2

1070  M3  Chik!
Go!

1071  F3  /Khua kao aneh kuey [laughs]
/He seems to be so engrossed [laughs]

1072  F2  [laughs] Aiyoo:::h!

1073  M3  /Thiao wu! thiao wu! Boy boy thiao wu!
Chiek chiek thiao wu! Chik! Halah halah halah! Chuok tao
dance! Go!

chork mork wan chuok shor mork!
What are you playing?

/ee choe hamik soo khi pai ang kong?
/why is he praying?

Kh:::::

Botak come, botak!

Ee eh been [giggles]
Look at his face [giggles]

[laughs]

/Halah halah halah! Kharn tao you mei you? Chui chui ni? [whistles]
Hor [whistles] cai nark li? Chui chui cai nark li?
/Yes yes yes! Can you see that? Where is water? [whistles]

/wa:h, gao pehk loh ee!
/wa:h, he is really good at climbing!

Chooi chooi cai nark li?
Where is xuxxx?

Key piak pun kuai koo kia pun eh lo.
Neighbour's kid is also a rascal.

/Yes.

/Chabor ah?
/The girl?

/Wah, luan si! Kui jit, ehk ehk ehk ehk
/She's very noisy! Always giving out
ehk ehk ehk ehk sound

Bo, iang pun bo kor:
No, they also don't take care:

/Yes, they don't.
/hor ee
/they allow her to

/Ee ehk ehk ehk pun ee pun tia- ee larng pun bo thia tiouk uu sia eh.
/I hardly hear their voice

/Herh!

/Lai: entertain ee chi ek kasi hamik.
/Come: try to entertain him and see how.

/Herh!

Maybe uu tampuk-
Maybe there's some-

/(mumbles)

/Chang chie::k lai cherk pien!
/Chang chie::k come here!

/Hala::h!

 /[giggles]

 /[giggles]

/Hala::h! ni papa shui ciao lah! Ni you puk shui ciao
/Ya ya, your papa is sleeping. You don't want to sleep.

/Lai! Lai! La::i:::
/Come! Come! Come:::

Come here [giggles]

Nangka uu seik oh chee parng?
Is there any ripen jackfruit lately?

Bo se:i:k
Not ripe.

[0.2]

La::i:: chark! [0.3] E::::w Chark! [giggles]
Come:: chark! [0.3] E::::w Chark! [giggles]

[giggles]
Lai! Lai lai!
come come come!

/Ee chai ee grandpa today bo choe karng loh. [laughs]
/He knows his grandpa is not working today [laughs]

/Ee:: chark!

Cheet tiam peh peh khi lai luan loh
By seven in the morning he is already awake and making noise

//[laughs]

//[laughs]

Hah? Cheet tiam ah? Chik tien ciu sing liao loh?
What? Seven? He already wakes up at seven?

/Chik tien ciu phar chee lai liao loh
/He got up at seven.

/Oh

//wo mama pao thar
//my mom carries him

//thar chee tien shui?
//what time does he go to sleep?

Wo mama pao thar farng cai chuang sharng thar chik chuok wo papa oh
My mom carries him and place him on the bed, he went to my father.

Thar chik tao luan wo papa loh
He goes and xxxx my father

/Thar chik tien sing, mei thien?
/He wakes up at seven everyday?

Thar- chiu cherk yarng- thar ciu tien ching chik shui lah
He is like that. He goes into the room at nine at night

Har.
I see.
1123  M2  /Ching chik farng chien lah
/Goes into the room first.

1124  F2  /Shir erk tien cai shui?
/and only goes to sleep at twelve?

1125  M2  /cai nark pien tiao lai tiao chik tiao lai tiao
/he jumps here and there and plays until eleven

1126  F2  /Shir erk tien cai shui ciao loh?
/Sometimes he even goes to sleep at twelve!

1127  M2  /Wow!:!
/Tudio:!

1128  F2  /Yo:::h!
//Wow!

1129  M1  //Cilakak [laughs]
//Rascal [laughs]

1130  M2  /Warn lai wan chik warn lai warn chik terk! Warn tao thar lei liao, ha::r
/He plays and plays until he gets tired.

1131  F2  /Har thar cai shui lah?
/Then only he sleeps?

1132  M2  /thar cai shui lah
/only then he sleeps.

1133  M1  Khim chieh chieh cai nark pien yao chuok kung nark li nerng[laughs]
Khim sister needs to work, how can she cope [laughs]

1134  F2  hernoh! [laughs]
exactly! [laughs]

1135  M1  Ei si loh! Shir erk tien shui.
Can die! He only sleeps at twelve midnight.

1136  F2  /[giggles] [0.1] tuey kao ee lai mien khoon liao!
/[giggles] [0.1] you can’t get sleep if you were to accompany him!

1137  M1  Erh

1138  M3  //Har, chik nark pien
//Yes, go there
1139  F2  //Hoh? La::i::
       //Yes? Come:
1140  M3  /Chik suk kung nark pien chik, har
       /Go to suk kung, go.
1141  F2  Chang chie::k la::ii::
       Chang chie::k come::
1142  M3  /chik ee ee nark pien, har. Har. Chik ah
       /go to aunty, go.
1143  M2  Botak! Botak!
1144  F2  [giggles] Botak. [0.2] Lai lai lai! [0.1] Lai ah! [0.2] tsk tsk [laughs]
       [giggles] Botak. [0.2] come come come! [0.1] come! [0.2] tsk tsk [laughs]
1145  F3  /[laughs] ee chieou
       /[laughs] he is laughing
1146  F2  Tsk tsk [laughs]
1147  M1  /Today chieou tee ei chey eh
       /today, he laughs the most so far
1148  F2  /Tsk tsk tsk tsk tsk tsk tsk tsk tsk tsk tsk
1149  M3  Ah yee kern nia ciang lah, chik!
       Aunty xxxxxx, go!
1150  F2  /Tsk tsk tsk tsk tsk tsk tsk tsk tsk tsk tsk tsk
1151  M1  Lu bo sms- lu ker ker sao sao- kong-
       You didn't sms your brother and sister-in-law, tell them
1152  F2  /Ha:r terng ik siak, her-
       /Yes, wait.
1153  M3  Yao nar chik nark li ni?
       /ni yao nar chik nark li ni yao nar chik nark li?
       /where do you want to go?
1154  F2  Tsk tsk tsk
1155  M3  /Har, tiek tao loh!
       /you will fall down!
[giggles] he seems to be busy

(mumbles)

when you people are not around, does he play himself? i mean, when you are busy?

Place him inside the playpen alone.

/Oh, thar huey phar chuk lai ma?
/does he know how to climb out from the play pen?

eyes he does.

He knows? Isn't that dangerous?

/[giggles]

/Thar phar phar phar liao ik siak chir siak lai
/he will climb for awhile and come down again.

/Actually quite-

Ah ngen you cai ah
When grandma is around?

/siang ka:
/it's just like:

/Har

yes, when she's around only he gets to come out.

What?

/Hm:
/Oh ah ngen you cai hor
/oh you meant when grandma is around

/Ah ngen you cai thar ciu you chee huey chuk lai liao, thar phar kao kao
/when grandma is around he gets to come out and climb everywhere he wants.

/arn chua hey aneh khuan kuan eh
/why is that placed so high up?

Ah ngen la thar chuk lai ah?
grandma pulls him out from d playpen?

T- thar hor, hm cai arn chua khuan khi khar kuan kuan loh, har. Liao ee tarn chek
we have no idea how he climbed up so high. Then later he

/Liao ee: Oh! Eh k- Eh khuan peng luk khi
/Then he: Oh! Then he falls down like this

/Yi chien thar ik

chir ciao park liao! Liao kuok
/last time he only calls out from the playpen! Then
hou hor thar marn marn you farng tuo ik chir ciao liao, cai puk ciu thar marn marn
ciu yao chuk lai liao loh
later on slowly he puts one of his legs up, then after that he slowly tries to get out
from the playpen.

Lu hor-
You-

Ee ee ee ouk li siao lung eh style lah [laughs]
Is he trying to imitate Bruce Lee’s style [laughs]

/[laughs] li siao lung
/[laughs] Bruce Lee

/Bo ieou eh pun hor ee gia lai ieou, tua hor peng
/the playpen which was in good condition becomes shaky now because he pushes it

wah, pha: i chee khor-
Wow, this fellow is naughty
That's why should use wood to make the playpen yourself.

But wood nowadays is expensive. Besides, you need to nail it yourself.

No, actually last time that-

/kiu pai khui nai yung nen tit- teen eh loh, har.
/last time people use rattan.

Rattan cannot, rattan is also-

/eh but, teen eh oka:y. Eh! Last time wa-
/eh but, rattan is fine. Hey! Last time i

the one you all gave to second aunt

/wood eh. Ah ngen ngen kar kee choe eh [laughs]
/It's made of wood. Granny made it herself [laughs]

Hah?! Ah ngen kar kee choe?!
What?! Granny made it herself?!

1205 M1 Yo- ee hmm cai uu hami:k

1206 F2 Wood eh loh!
It's made of wood!

1207 F3 /Hm:
/Yes

1208 M1 /Har: Puk chir tao you shor mork lah, wor mern cai: improvise.
/I've forgotten what we had initially, then we improvised it.

1209 F2 /Wa::::::h!

1210 F3 Lai!
Come!

1211 F2 /That one kar eh solid oh!
/That one is very solid!

1212 F3 Har, quite solid eh.
Yes, quite solid.

1213 F2 /That one ko ei aneh khuan ek- gia luk lai eh
/Besides, that one can be taken down like this.

1214 F2 [0.2] sound of motor bike
Chang chie::k! tsk tsk tsk tsk

1215 F3 /La::i!
/Come::!

1216 F2 /Chang chiek oh! La::i!
/Chang chiek oh! Come!

1217 F3 Ee kar lu lee-
He plays with you

1218 F2 [laughs] Haloh ee bo sia eh hor, one thing
[laughs] one thing good about him is that he is not noisy

1219 F3 /har, bo siang kei piak eh bey hiao kong ua
/yes, unlike our neighbour even though she
doesn't know how to speak yet

1220 F2 /har
[laughs] ha::iyo:

[giggles]

Herk, chark! Ee::

Chark!

Chark! [giggles]

/papa ni papa? Nark li, papa?
/where's papa? Where's papa?

/papa ni papa? Nark li, papa?
/where's papa? Where's papa?

// [giggles]

// [laughs]

//Hor, papa cai nark li?
//where's papa?

//Hor [laughs] Kar ee hip khi lai. Cai nark pien ah? Sook kung nark li?
Sook kung. Ha:::r har, chir tao liao chir tao liao!
Yes yes, we know already!

He's so cute

Yes yes, we know already!

// [laughs]

// [laughs]

Choe ee chu bee chu bee eh khuan.
he is acting cute.

Ee papa ee chai loh
He knows where his papa is.

Sook kung ni? Sook kung ner? E::r [laughs]
Where's Sook Kung? Where's Sook Kung? [laughs]

Chark! [giggles] ee kar lu chieou
Chark! [giggles] he's smiling at you

Ee ei chooi part chee peng, siang ka ee father.
his mouth looks like his father's.

Hng- Uu- hm- hngk- basically ee siang ka ee father ah
Yes. Basically he looks like his father.

1240  F3       /Lai, lai!
         /Come, come!

1241  M1       /Hm::

1242  F3       /Lai!
         /Come!

1243  M2       khuai tien!
         faster!

1244  F2       [giggles]

1245  M2       /woo::

1246  M1       Nah! Warn chiu, warn chiu.
Come! Play with the ball.

1247  M2       Nah!

1248  M1       /Nar chiu kei sook kung, lai!
/bring the ball for sook kung, come!

1249  M2       Oi!

1250  F2       [coughs]

1251  M2       /ren chia ciao oh
/someone is calling you

1252  F2       /La:i lah
/come here

[0.3]

1253  F3       Ee slo:w in speech hor
He seems to be slow in speech

1254  M1       Slow.

1255  F2       Some people lah

1256  F3       /One- one year liao loh
/he's already one year old

1257  M1       /Ee: ee larng bo properly train lah. Kong chee lei, lu tiouk ai, u know:
They didn't train him properly. When it comes to speaking, you have to, you know:

1258 F3 /Har
/Yes.

1259 M1 But ee papa mama ei eh
But his father and mother

1260 F2 [coughs]

1261 M4 Ma ma:h

1262 M2 Mah. Mah.

1263 M1 /Train chee ji, liao ko chee ji.
/They should train him word by word.

1264 M4 /Mah

1265 F3 La:::i:
Come:

1266 M1 /lai!
/come!

1267 F2 thar ciao ah ngen park park hor? Eh!
does he address granny as park park?

1268 F3 /[giggles]

1269 F2 Har? Thar ciao ah ngen park park hor?
Right? He addresses granny as park park?

1270 M1 puk chir tao!
no idea!

1271 M2 Har.
Yes.

1272 F2 /Hor?
/Right?

1273 (sound of ball bouncing)


1275 F3 /Lai lai lai, lai.
come come come, come.

1276 M1 Lai!
come!

1277 F2 /Warm up ah, warm up ah

1278 M1 /chik yuen ik tien, har.
go further a little bit.

1279 F3 /Lai
come

1280 M1 O::h wa::h. Lai, wo tiu kei ni, ni chik nark pien
o::h wow: .come, I throw the ball to you, you go there

1281 M4 /pa::::rm

1282 M1 /chiek

1283 F3 /You, you carry him, you carry him

1284 M1 /Har

1285 F3 I throw at you. Lai! You- you: carry him lah! Hold his ha::nds, lai! You don't kno::w

1286 M2 /[giggles] thar hai siu!
/[giggles] he's shy!

1287 M4 Hm! Hm! Hm::::::! [screams]

1288 F3 /Lai lai lai! Warn chiu:
/como come come! Play with the ball

1289 M1

1290 F2 Har, ee mai!
Exactly, he doesn't want!

1291 F3 /[laughs]

1292 M2 /thar hai siu
/he's shy

1293 F3 Ee tark kuey ei hiao kia, mai hor larng poe liao.
now he knows how to walk, he doesn't want people to hold him.
[giggles] Chark!

/ee uu nor lei ch'ing ah
/he has two holes on the head

Hmm chi!
more than that!

/Ee uu tampuk dimple eh hor
/he has some dimple

/ngor tiam tiam thung mar mar kong yao liong kor eh,
/I always tell my mom that he has two, one is invisible

[laughs]

/nork you nork wu eh
/looks like it

[laughs]

/liao mama tiam tiam kong yit kor nia:
/then my mom always says he has only one

Ch'ing si: natural eh ar? I mean, natural eh ar?
is it a natural thing? I mean, natural?

Hm:

Ying wei wor mern cherng tien shuo liang kerk shirk chooi huai terk ma
because we always say those people who have two are naughty people

/A:::h [laughs]

Bo ia eh lah! [giggles]
That's not true! [giggles]

[coughs]

Hor? Boy ho::r?
Right, boy?

/Ee eh- ee eh chui khi, larng larng pun hoh?
/His teeth are not close together
1312 M1 Nah!

1313 F2 /thar terk yar chir
       /his teeth

1314 M1 /Nah!

1315 M2 /Chang hai mei you warn kuk
       /it has not finished growing yet

1316 F2 /Or
       /I see

1317 M1 Nah!

1318 F3 /Lai!
       come!

1319 M2 Chien chee tien cai- chuok tien cai sherng liang kher park liao oh.
     past few days- yesterday itself we saw two new teeth coming up.

1320 F3 /come!

1321 M1 Nah!

1322 F2 /that's why- mei you lalu.
       /that's why he doesn't have the appetite.

1323 M1 /Der der der der! Der der der der!

1324 F2 Ee::

1325 M1 /der der der der! Der der der der!

1326 M4 [laughs]

1327 M2 /Ee oi hai pun si lou fung nia eh loh ***

1328 M1 Der der der der!

1329 F2 /Ee::

1330 M1 der dert! Der dert!

1331 F2 Ee:: tsk tsk!
/Har, lai! Hui:yoh! Khuai tien! Hui lor! Hui lor! Fai tit hui lor!
/Yes, come! Faster! Go, go! faster go!

tsk tsk tsk

[giggles]

Luoy! Hor sook kung! Har, hor sook kung!
Come! Give sook kung! Yes, give sook kung!

Goal!

/O:::::r

/Mou, mou! Har lor luoy, har lor luoy!
/No, no! Yes come, come!

Oi:::::: O::::::h

nei ker- nei ker-

coughs

Nei sarng yit, khui hiak teh la:o!
your birthday, go to restaurant!

Hah?
What?

Ni sarng ngit, ao: teh lao: too:
Your birthday will be celebrated at a restaurant

Thia bo!
/She cannot hear!

Cai ciang ik chirk lah! Ching ik tien!
/Say once more! Go nearer to her!

(sound of ball bouncing)
Nei ker sarn gngiːt, hui teh laːː; ao teh laːː too:
Your birthday, will be celebrated at a restaurant

Sang ngiːt hui nai?
go where on my birthdya?

Char laːː, char laːː! Wa h'ng nee tuːː! Kim nən.
restaurant, restaurant! My treat this year!

/Hm suoi aːːh
/No need

Ngo oi too
I want to celebrate for you

[giggles] Kong hmː mien lah, tapiː [laughs]
[giggles] She says no need, but actually:[laughs]

/hamik hm suoi!
/what do you mean by no need!

(mumbles)

Tuːː lak!

/Hm

/lu bo choe khua? Tsk tsk tsk. Eeːːːː charng- ch'ng chiek ch'ng chiek ch'ng chiek!
/why don't you try and do it? Tsk tsk tsk. Eeːːːː charng- ch'ng chiek ch'ng chiek ch'ng chiek!

Lai, sook kung pao ni! Yao ma? Chik kai kai!
Come, sook kung carry you! Do you want? We go for a ride!

/Chuan pampers ah thar
/is he wearing pampers?

/Ee ei hiao ai kia mai hor

larng poe liao
he doesn't want people to carry him anymore

Hernoh
Yes.

Hmː Last time ee anybody pun bey iao kin eh. Come!
Hmː last time he clings to anybody. Come!
1365  F2  Eh khuan- si aneh khuan eh lah ginna!
Is like that, kids are like that!

1366  F3  Hm:

1367  F2  Lu ai kharn ee chiu-
you have to hold his hands

1368  F3  (mumbles)

1369  F2  /He:::r

1370  M4  Oi

1371  M2  Mork?
What?

1372  F2  Ee::: er kh::

1373  M3  (mumbles)

1374  F2  // /[laughs] [coughs]

1375  F3  // /[laughs]

1376  F3  Aneh khuan gao phai sei ah lu?
Why do you get shy so easily?

1377  F3  Ko chai lai liao. Cha::rk! Cha::rk!
There he comes again. Cha::rk! Cha::rk!

1378  F2  Har! Shui ching lai liao?
See! Who's coming in?

1379  F3  Cha::rk!

1380  F2  /Shui ching lai liao?
/who's coming in?

1381  F3  Shui ching lai liao?
Who's coming in?

1382  M3  (mumbles)

1383  M4  [giggles]

1384  F3  /cha::rk!
/Ah Lin, you come back, when're you going back?

Chee lei pai::i
One week later.

Chee lei pai.
One week later.

Ha::r, chee lei pai
yes, one week later.

(mumbles)

Hm:

[laughs] Kuey lai tui- kuey lu eh seh jit seng:
[laughs] I come back to celebrate your birthday

Nah!

You tell ngao toy

/ Har

/ ngor- ngor tia hui.
/I miss him.

/ Har, tu! Text ee toe tui [laughs] SMS thar:
/ There! Text him. [laughs] send him a sms.

Nevermind! You text him, he'll receive your message. It doesn't matter.

/lu: ee toe ei receive eh
/he'll receive your message.
Okay. What is that?

Come, let's go for a ride, come!

/[laughs] what does he want to do with that

/Hoowah!

He wants his dad [laughs]

He is so busy with his dad

He is so cute!

[0.2]

No! why is he holding this?

Children at this age har

/Hey

/They're very cute.

No, why is he holding this?

Where are you going to! Don't go out! Don't go to the back!

/[giggles] he heard his dad's voice

Come! Your dad is sleeping! Shhsh!

/[giggles]
Lu bo lat kar ee ah ginna: [giggles] Ee kar ee lao peh tua hor peng ah?
You can be restless with kids [giggles] he sleeps with his dad in that room?

F3 /lu char meh baru kao ar?
you reached here last night?

M2 Kao- chieng- (mumbles)

F2 /chuo warn terk par shirk ah?
yesterday's bus?

M2 Chuo warn. Ch- bus huai, yao chuk, yao ching-
last night. The bus broke down.

F2 /Hah?
/what?

M1 /A::iyoh!

F3 /Yo:

F2 /Aiyoh: tsk tsk tsk

F2 Ran hou huan par shirk ah?
then they change to another bus?

M2 /chung nark pien siak lai, chuok tao SP huai!
/the bus travelled from there, and broke down at SP!

F2 chuok shork mork par shirk?
Why did the bus break down?

M2 Puk chir tao o, wo-
No idea.

F2 /Oh

M2 /wor chir tao wor huey lai shirk chuok nark ke:rk- Konsortium terk ah
/but I know when I came back the other time I took the Konsortium's bus.

F2 Har Konsortium
yes, Konsortium.

M2 /Konsortium terk par shirk. Liao park t- tuo shuk
/Konsortium's bus. I reached here at eight in the
park tien tao, puk chir tao thar mern mei chirk mai shor mork bus terk park tien tuo cai tao cherk pien terk.
morning, but I don't know what bus they took as they reached quite late.

1437  F2  O::r
I see.

1438  M2  Ing wei park tien ciu shirk ching toll liao, thar mern park tien
parn tou hai mei you tao cherk pien toll kuk.
because the bus normally enters the toll at eight, sometimes they reach even later.

1439  M1  Karng cai, karng cai ni chik zai thar lah?
Just now, just now you went and fetch him?

1440  M2  Har
Yes.

1441  M1  /Ca::i
/where?

1442  M2  /Hai toll nen pen
/at the toll exit.

1443  M1  //Shahab ah?
//Shahab bus station?

1444  F2  //Shahab ah? Shahab
//Shahab bus station? Shahab

1445  M1  Oh, toll ah?
Oh, toll exit?

1446  M2  /toll

1447  F2  /Toll.

1448  M1  Oh, kar eng hoh!
Oh, that's easier right!

1449  M2  /Toll chuk- you utara toll terk mah
/because they come out at the northern exit.

1450  M1  //Ha::r
//yes.

1451  F3  //O:::h

1452  F2  //O:::h
1453 M3 /Wah ee khi- khi khar mooi oh! /wow
1454 F2 /Hah?
1455 M3 Ee khi khar mooi oh he's knocking on the door
1456 F2 Ee:: ni huai tarn ah ni:: He is- you're so naughty
1457 M3 [giggles]
1458 F2 /ni hua:ii ta::rn ah ni:: /you're so naughty
1459 M1 Lai! Sook kung pao ik siak, lai! Come, sook kung carry you for awhile, come!
1460 F2 /Ei! Or, nark kerk lao shir huey chia ah? /Hey! That teacher went home?
1461 M2 Mei you, thar chik shuek siao khai huey No, she went to school for a meeting
1462 F2 Hah? What?
1463 M2 Yao kai khao chien She is marking papers
1464 F2 /shuek siao s- O::h! /school, O::h!
1465 M2 Hm:
1466 F3 /choe hamik? /why?
1467 M2 /kai SPM khao chien. /she's marking SPM's papers
1468 F2 SPM ar SPM?
1469 M2 Hm:
1470 F3 /Oh k- mark, mark paper lah?
"/Thar ciao nark ik chien? Har? /which school is she teaching?"

"/Thar mei you huey chia ah? She's not going home?"

"/Tunku Sofiah was the school your sister last time-

"/You. Nark shir you. /Got, she went home the other day."

"Oh keen war larng eh school nia:: Ki:n Convent Oh, it's near to our school. Near to Convent"

"/Har har har, ao buey nia. /yes yes yes, it's just behind."

"/Convent sei-

"/Convent a::h"

"Sieu oak. Primary"
Hey! Pho ee chut khi liao! Tiouk lao liao! [laughs]
Hey! He has been carried to the porch! Being cheated already! [laughs]

Eh nark thien sook sook you lai ma. Thar you kharn, you kern thar- kharn kuok thar
The other day uncle came here. He saw uncle before.

ciao liu kuok! [laughs]
they've communicated before! [laughs]

Ee kar hamik?Kar hamik eh? Ee ka:r
What's she teaching?

/Ee kar Geografi ko uu hamik hmm chai
/She teaches Geography and don't know what
other subjects

marking- uu Geografi eh meh?
/Geography. Is she marking
Geography now?

SPM lai bin uu Geografi eh
They have Geography in SPM

/Uu, uu Geografi ah?
/Got Geography?

/Ee hm cai ko uu kar Bio, ko uu kar hamik ah.
/I think she also teaches Biology and a few other
subjects.

/Liao- iang kong, khi khui huey liao baru ei sai:
Then they said, after attending the meeting only they can

/Ee khua liao gia tui lai mark kasi arn
/trial mark in school and bring the scripts
home to mark.
1505  F3  /Si loh, si loh.
       /Yes, yes.

1506  F2  Oh, liao thar mei you huey chia lah?
       Oh, so she's not going home?

1507  F3  /Tua hor peng- uu uu uu:
       /It's there- got got got.

1508  M2  /You ah.
       /Got?

1509  F3  Tua hor peng mark hao seng, a few day::s
       She'll mark the scripts in school first for a few days

1510  F2  /O::r

1511  F3  /liao balu kee gia tui lai
       /then only she brings home to mark

1512  F2  /O::r
       /yes

1513  F2  [coughs] Oh ee si Langkawi eh larng hor?
       [coughs] Oh she's from Langkawi right?

1514  M2  /Har, Langkawi, pu tao Pantai- Pantai Cenang hai shirk
       /Yes, Langkawi. But I've forgotten whether it is Pantai
       Cenang or

1515  F2  /Oh!

1516  M2  Pantai nark li
       which seaside

1517  F3  /Cenang ah

1518  M2  Wor chir tao you ik kerk pantai, pu chir tao pantai shor mork chik liao. Pantai na ik
       tain pantai tao warn ciu shirk liao.
       I know of a seaside, but I've forgotten the name. but I know it's seaside.

1519  F2  /khaoo ching Kuah ah?
       /is it near to Kuah?

1520  M2  Chark huok tien te:rk lao- chark huok tien terk ni er lai terk.
       Her father has a grocery shop
Hoh! Uu lui eh pun eh lah.
Oh! So she must be quite wealthy too.

[giggles]
Sundry shop eh, ee korng [giggles]
Sundry shop, he said [giggles]

[0.5]
Ah ngen! Siu hoe lu eh iouk.
Granny! Keep your medicine nicely.

Iouk ua:n
tablets.

/Har. Siu hoe hoe. [giggles] thar you chirk yao ma thar?
/Yes. Keep nicely [giggles] does she ta ke her medicine?

You. You shirk hou.
Yes, sometimes.

[giggles] you shirk hou warng chik hor thar?
[giggles] sometimes she forgets, doesn't she?

Cherng thien luan tou yuin, chirk chirk shui.
she always complains of headache, she sleeps late.

/Hah? Hern chirk shui ah?
/Huh? She sleeps very late?

/Terng- kerk- terng mei kerk ren
She waits for everyone to come home

/E:rh!

Mei you luan tao huey lai
If we're not back she'll nag until we reach home

/Bo eng!
/So busy!

wor mei chirk chik tien farng kung, ing wei you shirk sien cai pi ciao arn liao
when I come home after work, it's already quite dark nowadays.
Where did you go? You come home so late! Where did you go after work and come back so late?

[giggles]

[coughs]

[coughs]

Until this age, she still cannot let go [giggles] until this age, she still cannot let go [giggles]

[hm: gao worry]

[yes, she worries a lot]

Yes! She suffers a lot like this.

Yes! She herself suffers like this.

Exactly.

At this age, the best thing to do is chant chant chant.

At this age, the best thing to do is chant chant chant.

only if she could!

[giggles]

[wa- lu toe mien huan lo mah]

[then you won't worry so much.]

Wow, you dress up so prettily!

[giggles]

pretty!

After she has eaten, she worries about who hasn't eaten and she'll make noise again.
Lai lai tua gua khao, liao ko jip khi ciak, ciak liao tarn chek ko chai khua luang bo chiak, ko cai chao chut lai she'll sit here, and then go in to have her meal. Then if she sees nobody goes in to eat, she'll come out again.

/chiak bo cheng [laughs] [sniffs] [clears throat] /she cannot eat in peace.

/Ei? Ee eh papa today si on leave lah? Abo? Is his dad on leave today? Else?

/Yes, Friday. /Har, Friday.

/Today is a working day. /Today choe karng.

/Siloh. One day lah. /True. One day leave.

Oh, today lu chieh chieh chose karng- oh, so your sister is working today.

Bo:! War pun tei pun siong kong chieh chieh tui lai . Bo, ee kar war kong ee uu tui lai, kieou war kar iang bey piou. No! initially I also thought my sister is coming back. No, her husband comes back alone, told me to buy him ticket.

Karng cai mai liao lah? Huey chik terk piao? you have bought it just now? The return ticket?

/Nark thien mai liao. /I've bought it that day.

/Oh, mai- /oh, bought

/I bought it around second. /Er- er hao cherk yarng mai.

First, on the first of the month. If you want to buy ticket cao cao tar kei wor, yao chooi chirk terk, ren chia Haji- then should have informed me earlier. you want the latest one, it's Raya Haji break-
Haloh! Man chuok!
exactly! Full house!

Haji, haji ren chia tou shirk huey chia tao warn terk ma
Raya Haji break, many people travel.

Yo::u! Mai chik tien terk loh. Ciu tien shirk tien terk mei you liao.
Got! Bought the one which will push off at seven o'clock. Tickets for nine and
ten o'clock have been sold out.

Oh, so you bought the earliest one?

Halah.
Yes.

Chik tien warn sharng ah?
Seven o'clock in the evening?

Chik tien
seven o'clock.

/in the evening?

Parng warn.
Evening.

/Why are you going there?

/Chik tien, ciu tien, shirk tien.
/seven o'clock, nine o'clock, ten o'clock.

mar shirk liuk chik tien?
/Cherk yarng tao nark pien
there it'll be six or seven o'clock?

wah, sui oh ee:

Cao sharng, chik tien
Seven o'clock in the morning.
/yao shirk erk kerk siao shirk ah?
/the journey takes twelve hours?

Nark tien, wo thark chee tien terk bus. Ing kai shirk ciu tien tuo shirk tien terk bus-
The other day, I think I took the bus at nine or ten o'clock.

/Ao:::

/Hello::! Came back already?

Kerk thien cao sharng park tien- chark puk tuo
I reached at eight o'clock in the morning. Around that time.

/hah?
/what?

ni chik nark li? Har kern thar ciang
Where're you going? Tell them

Shirk kerk siao shirk!
Ten hours!

/Shui kuo nark li?
/where's fruits?

/yes, that's the fastest! Ten hours.

Har?

/Huey:::::: Receptive oh!
/Wow, he's so receptive!

Har! Lu kar ee chee eh nia ee ei
There! You teach him and he knows already.

/Fruits, fruits!

/Fruits.

Cai nark li? Fru::its!
where is it? Fru::ts!

/Shui kuo, shui kuo.
/Fruits, fruits.
Hoh, nark pien chik ah? [laughs]
Oh, there? [laughs]

Fruits.

[laughs]

[laughs] there, he's pointing to that direction

E:::r

/O::h ee kee mui ee kee mu::i! [laughs]
/O::h, he's pointing to the door! [laughs]

/Ee ai chut khi la::h [laughs]
/He wants to walk out [laughs]

/Hm: Eik ni hai yao chik ah? Har lai!
/Hm: you still want to go? Ok come!

Chik chim po nark pien
go to Chim po

/Hm, hai yao chik ah?
/Hm, you still want to go?

Hai yao chik chuok mork? Puk yao liao lah! Chik kung kung nark pien har. Chik kung kung nark pien chik!
why do you want to go? Don't want! Go to your grandpa. Go to your grandpa, go!

[0.4]

[0.7]

[laughs]

(dragging of tables)

No wonder, ee! Chiak bey pooi eh. Chee peng chiak liao, hor peng-
No wonder, he's so skinny. After eating he-

(dragging of tables)

Ee tuang kim: form five- toe bo liao mah.
Nowadays they don't have it in form five already.

Maybe park harng kut
maybe another subject.
Hmm cai Geografi muat huey kao liong sarm kher
I've forgotten is it Geography or not. She teaches two or three subjects.

O:h

Maybe other:

/Other

Besides Geography I think uu (dragging of tables)
I think she teaches other subjects besides Geography.

Moral lah-

/Geografi form five toe bo liao.
/they don't have Geography in form five nowadays.

Thar shirk- shir sheen chuk lai terk hor?
did she graduate from the teacher's training college?

Hah?
what?

Thar shirk shir sheen chuk lai terk ah?
Did she graduate from the teacher's training college?

Shor mork chuk lai? U ah?
What? University?

Shir sheen, har.
teacher's training college

Puk chir tao shirk puk shirk-
not sure

Shh:::::::: Papa yao shui ciao oh!
Shh:::::::: Your dad wants to sleep!

(dragging of tables)

Chik! Ah yee ciao ni chik puk chik?
Go! Aunty is calling you, are you going or not?

Ee bo eng [laughs]
he is busy [laughs]

/[laughs] Hernoh, ee tiam tiam eh hor?
[laughs]Yes, but he is quiet isn't he?

Woi! Where is it? Fruits, fruits. Fruits, where's it? [0.1] this child is smart and quite receptive. There? Good.

1633  F3  /Oh puh choop puh choop

1634  F2  /[laughs]

1635  M1  Har, ch- ee kee hor lu khua.
see, he points for you.

1636  F2  Wah!

1637  M1  This fell-

1638  F2  /recepti::ve!

1639  M1  /Har. Kar ee properly ee ei [laughs]
/Yes. If you teach him properly he can [laughs]

1640  F2  //[laughs]

1641  F3  //laughs] Biao kin, biao kin
//laughs] nevermind, nevermind.

1642  M1  Yao chirk ma? Yao chirk fruits ma?
do you want to eat? Do you want to eat fruits?

1643  M3  Hor ee chiak lo ee
he eat that.

1644  M1  /Har.

1645  F2  Nangka ah?
jackfruit?

1646  M3  /Har. A::i ah!
/Yes.

1647  M1  Lu mien kuan ee ah. Hamik pun hor ee toe tiouk liao.
you don't bother so much. Give him just anything to eat.

1648  F2  Hernoh.
exactly.
235

1649 M3 Hamik pun hor ee chiak
We give him everything.

1650 F2 Hao chirk ma fruits, hao chirk ma?
Are fruits tasty? Tasty?

1651 M3 Chik, ah yee kern ni ciang huak, chik!
Go, aunty is talking to you, go!

1652 F2 [laughs]
you sieh gili gili terk loh. Siang chuok thien nuan nuan terk cherk yarng, gili-
chirk liao gili hor, thar chirk liao ik ting- thuk chuk lai kei ni terk
Some are slimy. Just like the one he ate yesterday was quite soft, he feels
slimy after eating eat, he'll definitely spit it out.

1653 M2

1654 F2 [laughs]
/thar chirk liao siang nuan nuan terk, thar chuek terk hern- kuai kuai terk thar
ciu thuk chuk lai kei ni liao.
/when he eats and feels the texture is soft, he feels weird and so he'll spit
out for you.

1655 [0.1]

1656 F2 [giggles]

1657 M1 Okay, shall we? (table dragging)
Okay, shall we go? (table dragging)

1658 F2 [giggles] Por liao hor, ah ngen. Mai khi por liao.
[giggles] Por liao hor, ah ngen. Mai khi por liao.

1659 F3 Ah ngen york chey huey hor, hm cai.
I wonder how old is grandma.

1660 F2 Park park!
uncle!

1661 F1 /Bo choo pooi
/you didn't cook rice.

1662 M1 /Meen ah! Ee- ee kao tey kooi huey liao wa pun bey hiao.
/Meen ah! How old is she actually? I also have no idea.

1663 F3 Arn chua sooi eh?
How to calculate?

1664 M3 Kao charp lark
ninety six.
1665  F2  /Kao charp si ah?
       /is it ninety four?

1666  M1  /Har?

1667  M3  Kao charp lark liao oh
       she's already ninety six.

1668  M2  Ko ko- ko koo kuk

1669  M3  /Ee kao charp lark liao.
       /she's already ninety six.

1670  M1  Wa eighty eight minus w- narn-

1671  F2  /Ni: sarn shirk liu ma!
       /you're thirty six what!

1672  M1  Mei you mei you! Thar mern shirk-
       No no!

1673  F3  /Iang bo siang eh
       /ours is different

1674  M1  /nineteen thirteen chuk shirk terk
       /she's born in nineteen thirteen.

1675  M2  /Kiu sip- hm liao ma
       /Should be ninety five.

1676  F2  /Hah? Thirteen?
       /What? Ninety thirteen?

1677  M1  /Har.
       /Yes.

1678  F2  Wah! Puk shirk tark ni: liang loon, sarn loon?
       Wow! Doesn't that mean she's older than you by two or thrre generations?

1679  M2  ing kai chiu shirk liuk.
       should be ninety six.

1680  F2  /thar puk shirk tark ni sarn loon meh?
       /I thought she's older than you by three generations?
Har?
what?

\[\text{Kao thit sarp yit nia.} \]
\[\text{until seventy one.} \]

\[\text{Oh kao chit charp it nia hor} \]
\[\text{oh until seventy one only?} \]

eng kai si lah
Should be.

\[\text{because ee eh ai see war khua si nineteen nine-} \]
\[\text{because when I looked at her identification card, I saw ninety nine-} \]

\[\text{thirteen ah?} \]

Har. Nark shirk hou ni minus ing kai shirk ninety five lah.
Yes. So if you do the calculation she should be ninety five.

O::h, chia ik suey!
O::h, add another year to her real age!

\[\text{Ninety five, chinese ninety six loh.} \]
\[\text{She is ninety five, but for chinese age she's ninety six.} \]

\[\text{hua ren nung lik terk} \]
\[\text{according to chinese calendar.} \]

Ei::? But! Dad, you're only fifty eight now! So if add on three generations which
is thirty six years, should be ninety six!

Ee bo aneh khuan sui lah I think
They don't calculate that way, I think

\[\text{Mei you, ciu shirk uu-} \]
\[\text{No, ninety five.} \]

No!

\[\text{Ching nien ciu shirk uu.} \]
\[\text{this year ninety five.} \]

Ciu shirk uu.
Ninety five.
Actually she's ninety five this year.

Dad! Aren't you fifty eight this year?

/Chinese si fifty nine lah!  
/So according to the chinese calendar, you should be fifty nine!

So according to the chinese calendar, you should be fifty nine!

Chinese calculate is different.

Fifty nine lah-

Mei you mei you okay ni suan ing wen ah, uu shirk park chia sarn shirk liuk ciu shirk sirk ma. Chooi tuo mar shirk ciu shirk uu?

/no no, so if you calculate your real age, fifty eight plus thirty six equals to ninety four. If one year is added, the most isn't it ninety five?

Ciu shirk uu, but thar kuok liao birthday ciu suan tik ciu shirk liu liao loh
Ninety five, but after she celebrates her birthday then she's entering ninety six already.

/o:::::::h

/Aneh khuan hey candle ninety six lah?  
/So should we put ninety six candles?

Mie:::n lah!
No need!

Lu hey ninety six blow kao siao ah!
/you will go crazy blowing ninety six candles!

ninety five ah? Liao lu toe chee lei?
ninety five then?

Hey nine- hey sar kee toe kao liao lah.
Hey nine- hey three candles will do.

O:::h, lu h- lu poon bey liao oh! [laughs]
O:::h, you can't finish blowing too! [laughs]

/One and three.Bo lah, one and three ah? One and? Sar kee mah
/one and three. No, one and three? One and? Three candles what.

1715  M1    /May be one and eight lah.

1716  F3    One and eight ah?

1717  M1    Har. Kao toe ei liao lah! Mien korng chey: Yes, symbolic. Don't have to put too many.

1718  F2    [giggles]

1719  F3    /[laughs] tarn chek your third sister lai: [laughs] /[laughs] later when your third sister comes [laughs]

1720  F2    /Har. Hernah, you mei you- you mei you law terk, /Yes, true. Is there any special way of calculating?

1721  F3    /Like last year

1723  F2    yao farng chee chir? Ni wern kharn- how many candles should we put? you ask and see.

1724  F3    /Ei! You better ask her.

1725  M1    Then nine and six lah. Nine big one-

1726  F3    /Har:


1728  F3    /Or one- one

1729  M2    char k tao warn ah /yi chien puk shirk ninety six candles last time,

1730  F2    /Shirk eh? /I thought they put /really?

1731  M2    Nar tuo shao ciu char k tao warn take how many and so put how many on the cake

1732  F2    /chik nien ah? /last year?
Pu tao wor chir tao you ik nien chark tao warn.
I have forgotten but I know there was a year they put ninety six candles.

Lu mui- mui cake eh larng toe chai liao lah
you ask the cake shop, they should know.

Bia:o kin! Ninety six lu ma gia kao- kao kee kar-
nevermind! Ninety six then you take nine candles-

/Gia kar liao loh! Liao khua iang-
take all! Then see how they-

/Kao kee tua kee:
nine big ones

Har, sei kee lark kee, khua iang ai arn chua chark oh!
yes, and six small ones. Then see how they want to arrange the candles!

Ah yee ciao chiek chiek, chik!
aunty is calling chiek chiek, go!

Chie:::k! Chang chie:::k!

/Sar kor tee eh particular eh
your third sister is the most particular one about this

Ah Yee ciao chiek chiek
Aunty is calling chiek chiek

/Com:e::

Come.

/La::::i::: Nye:::::r
/Come::::

/Pai sei loh ee
/he's so shy

/Chik kharn fruits, nark li fruits?
/let's go and see fruits, where are the fruits?

hor, hor, hor!

/Shui kuo nark li?
where are the fruits?

1750 M4 /Ah a::h!

1751 F2 /Bey hoo loh bey hoo loh! [laughs] [sniffs] /he cannot wait anymore! [laughs] [sniffs]

1752 F3 Come!

1753 F2 Fruits cai nark li? [0.1] Shui kuo:: Where are the fruits? [0.1] fruits

1754 M3 Chik, ah yee kern ni ciang shui kuo cai nark li go, aunty will tell you where the fruits are.

1755 M1 Ee kieou yee kar si kieou kor? should he address her as yee or kor?

1756 F3 Ee: lah! yee!

1757 M1 /Har?

1758 F2 Ee:::

1759 F3 /tuey ah khim chee peng eh ma /because it's his mother's side.

1760 F2 /khim chieh chieh /khim sister

1761 F3 Tuey ah khim- follow ah khim

1762 F3 /Ah khim chieh chieh terk side ma:: .ah khim sister's side

1763 F2 Ei!

1764 M1 /o:::h tioeuk /o:::h correct

1765 F2 /ah khim chieh chieh- Har tui lah! /ah khim sister- yes correct!

1766 F3 /Arn chua ei kieou kor? Kor si- si brother's sister lo! /how can he address her as kor? Kor is brother's sister!
1767  F2  /Har.
1768  F3  Brother and s-
1769  F2  /har.
1770  M1  /Tiouk loh, ee hmm si kieou sook kung loh ee!
/correct, so he shouldn't be calling sook kung!
1771  M2  Sook kung
1772  M1  /ee eng kai kieou:
/he should be addressing
1773  F3  /tieouk!
/correct!
1774  F2  /Sook kung!
1775  M1  /Hah? Tiouk ah?
/Huh? Correct?
1776  F3  /Ee tuey ah khim-
/he follows ah khim
1777  M1  Har tiouk tiouk tiouk, ah khim kieou wa
yes correct correct correct, ah khim calls me
1778  F3  /kieou lu, ha:r
/calls you, yes.
1779  M3  Har:
1780  F2  /O:::h
1781  M2  /Ah Tiek kor kor mar hai khiang. Ah tiek kor kor, kiu: thung ngor, er: kiu ah khiu ma
/Ah Tiek brother is also the same. I call him ah khiu
1782  M1  Hm. Ee ah?
Hm.really?
1783  M2  /Tapi khuah nai parn- ngor hai:
1784  F2  /Sook kung
1785  M2  tarn shirk narn sherng nark pien
but for the guys

1786  F2 /Ha:r Har har har
       /Yes yes.

1787  M2 /ciao piao sook kung loh.
       /so should call piao sook kung.

1788  F2 Ha:r
       Yes.

1789  M1 Hm:

1790  F2 Hern luan terk lah! [giggles]
       it's so messy! [giggles]

1791  M1 [laughs]

1792  F2 /Chin nya::h luan!
       /very messy!

1793  M2 /hua ren terk ciu shirk cherk yarng ah! Liao ing wern terk chirk chiek //uncle aunty!
       /chinese culture is like that! But for the western culture everyone is uncle or aunty!

1794  F2 /uncle aunty! Har tio::uk! [laughs] Siang ka uncle aunty
       /uncle aunty! Yes correct! [laughs] that's so easy! [laughs]
       eng liao! [laughs]

1795  M1 Fruits nark li? Shui kuo! Lai, chik kharn shui kuo!
       where're the fruits? Fruits! Come, let's go and see the fruits!

1796  F2 /Ei! Shui terk sie:k?
       /Hey! Whose shoes are these?

1797  M2 Thar terk.
       His.

1798  F2 Hoik!

1799  M2 Mei you shor mork chuan terk. Shirk chik kai kai-
       he hardly wears them unless he goes out

1800  F2 Ho::r!

1801  M3 Ni terk sie:k huey huey siang terk loh!
       your shoes can give out some sounds
244

1802 F2 /Shui terk sie:::k?
/whose shoes?

1803 M3 /Ni terk siek ni?
/where're your shoes?

1804 F2 Wa siong kong-
I thought-

1805 M3 /ni terk siek ni?
/where are your shoes?

1806 F2 /Kiu lai loh, wa tark tiouk.
/it's a ball when I stepped on it.

1807 M3 /Hor hor.

[0.2]

1808 F2 Ra:::bbit! Ha::r Ra:::bbit

1809 M1 /Ee mother phone luoy, you ee hui hiang ma? Iang ua.
/when his mother calls, does he answer the phone?

1810 M2 You.
Got.

1811 M1 /Ei ah? ee ei hiao thia oh?
/really? He knows how to listen to the phone?

1812 M2 Tua hor peng tiam tiam, siao siao.
He will keep quiet but smile.

1813 F2 //[/laughs]

1814 M1 //[/laughs]

1815 F3 //[/laughs]

1816 M2 /Liao, hm muoy hua pey ee hiang ni, wa nyah huey tiam tiam phar siong luai
/then if we don't give him the phone, he'll quietly climb up here.

1817 M1 [laughs]

1818 F3 //[/laughs]

1819 M4 /woah
Aiyo, ngor handphone-
Aiyo, my handphone-

/Woah

Ha:r. Ra:::bbit! Pk!

/woa:h

/Ee gia tien ua ini macam oh!
/he holds the phone this way!

[laughs]

/Er, hor! Ma::i- kuai koo.
/Rascal.

/Har, ra:::bbit! Rabbit cai nark li? Rabbit cai nark li?
/Ra:::bbit! Where's the rabbit? Where's the rabbit?

/Kor sui mai eh, tai kuai?
/who bought this? Such a big one.

Ra:bbi::::t

/Ee:::: ee larng bey eh lah
/they, they bought it.

/[giggles] rabbit cai nark li?
/[giggles] where's the rabbit?

/siang kar si chit khor- chit khor kui ah.
/if I'm not mistaken it costs seven something

hah? Pang ghee hor!
what? So cheap!

/Offer ah.

/ee chee lei ei tarn meh? Oh ei er.
/can it give out sound? Oh can.

[laughs]

/[laughs]

/[laughs]
I stepped on it just now, and I thought I stepped on a ball.

Today he seems to be in a good mood.

Really?

everytime we come he doesn’t-

everytime you come he doesn’t what?

/Hm:

Tsk. Eik!

[laughs]

[laughs] [screams]

it’s different. Last time he only stares at you.

oh, he doesn’t give much

response does he?

Hm thar hao siang mork sherng mork sherng cherk yarng kharn ni sien terk if he sees your new faces, he’ll just look at your first.

I see.

then later on, when he gets along with you, he’ll approach you. Kids are like that.

Tapi ee chee peng exposure ma, chey larng
But he has exposure here, so many people at home.

1857 M2 /Thar- tarn shirk thar pi ciao nei siang
        /but he's more introvert.

1858 M4 /Ah

1859 M1 Shor mork?
        what?

1860 F2 /Har, shui kuo:
        /yes, fruits.

1861 M2 /H- H- Ah Hen koko thar mern lai shuo pao thar yeh shirk ah, har.
        /when Ah Hen brother and all come and carry him, he also gives the
        same response.

1862 F2 /Shui kuo.
        /Fruits.

1863 M2 chieh lai thar yeh shirk yao pao

        /Ah Yen chieh
        Yen sister came and wanted to carry him

1864 M1 /Nangka: Nangka:
        /jackfruit, jackfruit.

1865 M2 Har, thar yeh shirk puk yao. Yao pao thar thar tou puk yao.
        he was also the same. She wanted to carry him but he doesn't want to be carried.

1866 F2 /Ah Y- Ah yen chieh chieh you huey lai ah?
        /Ah Yen sister came back?

1867 M1 /Puk yao chik lah, puk yao chik. Yao chik ah?
        /Don't go. Don't go. You want to go?

1868 M2 /You.
        /Yes.

1869 F2 Or

1870 M1 /Puk yao la::h. Eh, puk yao chik ah puk yao chik ah!
        /Don't want. Hey, don't go don't go!

1871 F2 Thar hern shao-
        She seldom

1872 M1 /Sook kung puk yao chik
        /Sook kung doesn't want to go.
1873  F2 /sing nien you huey lai ma puk chir tao?
         /wonder if she's coming back for Chinese New Year?

1874  M2 Sing nien ing kai mei you huey lai liao
I think she won't be coming back for Chinese New Year anymore.

1875  F2 /nar puk tao leave?
         /she's not able to take leave?

1876  M2 thar hao siang shirk chuok shou chee terk kung charng puk shirk?
I think she's working in a mobile phone factory, isn't she?

1877  F2 O::h puk chir tao oh.
O::h I have no idea.

1878  M2 Thar chuok shou chee kung charng terk
She's working in a mobile phone factory.

1879  F2 /O::r
         /I see.

1880  M2 you huey lai terk.
         /she rarely comes back for Chinese New Year.

1881  F2 /nar puk tao chiak chi hor
         /she's not able to take leave right?

1882  F3 Sin eh, sin eh company ah?
New, new company?

1883  F2 Handphone eh:
Handphone factory.

1884  F3 /O::r
         /I see.

1885  F2 Factory ah?
Factory?

1886  M1 Sien cai chai yuen loh, sing chia puo hen tuo
nowadays retrenchment, it happens a lot in singapore.

1887  M2 /Hou ua Malaysia ngen ah
         /there are many malaysians

1888  M4 Uu:::
Okay!

Ah ngen! Tui liao! Tui liao ha::r?
I’m going back. grandma. Ok?

Har, kua lai.
Okay, come again.

Ha::r. bye

Bye bye.

Bah bye::!: Chang chiek! [giggles]

/[giggles]

/Bah bye! Ta ta::: khuai tien! Ta ta:
/Say byebye. Faster!

/Tui liao ah ngen.
/Grandma, we are going home.

/Ta ta:::

Ha::r, kua lai
Okay, come again.

/Har.

/Tata::

Ah Ping, okay!

Har. Sim ko lai.
Okay, Aunty come again.
1905 F2 /Byebye.

1906 M1 Wah! uu chee liap tua hor peng eh ah, kar eh tua liap. Wow! Got such a big one there!

1907 F2 /Tata!

1908 F3 Kah eh kuan ah! Arn chua barn hmm chai. It’s so high! I wonder how to pluck the fruit.

1909 M3 Tata ah yee: Bye bye aunty

1910 F2 Tata:::

1911 M3 /Chuk ruk yao siao sing ah /you must take care when you're outside.

1912 F2 Har tui loh. Yes true.

1913 M3 ni chee shirk huey chik? when're you going back?

1914 F2 Shi::rk uu hao cherk yarng. Shirk uu shirk liuk. on the fifteenth or sixteenth.

1915 M3 Har? Yes?

1916 F2 Shirk uu shirk liuk. Fifteenth or sixteenth.

1917 M3 Shirk uu shirk liuk ah? Fifteenth or sixteenth?

1918 F2 /Har, tark kai lah. Tua liap hoh? /Yes, around that. This is big isn’t it?

1919 F3 Hmph!

1920 M3 /puk ran shou terk shirk hou ciao ni mern lai chirk loh. /or I'll call you all when it ripens and you come over and eat.

1921 F2 [giggles]Eh! Ee- ee ei tei theh tiouk uu chee liap eh hor? [giggles]Eh! There's always one at the bottom of the tree right?
1922  F3  Ha:r si loh.  
Yes, true.

1923  M1  /ni yao chirk mah? Ni yao chirk mah? Har har har, fruits! Eh, fruits! Shui kuo  
do you want to eat? Yes, fruits! Fruits.

1924  F2  /shui kuo  
/Fruits.

1925  M1  Shui kuo, hah! Nangka.  
Fruits, yes! Jackfruit.

1926  F2  [laughs]

1927  M1  /Eh! Papa nark li? Papa nark li?  
/Hey! Where's your dad? Where's your dad?

1928  F2  /Lost liao!  
/He's lost!

1929  F2  Ee ee ee ee  
He he he he

1930  F3  /[laughs]

1931  F2  /lost the way liao  
/he has lost his way.

1932  M1  /Papa ni? Ni terk papa ni?  
/where's your dad?

1933  F2  Papa ni::?  
/where's your dad?

1934  F3  Ni terk papa ni!  
/Where's your dad!

1935  F2  /Har

1936  M1  /Nark li papa?  
/where's your dad?

1937  F2  [laughs]

1938  M1  /Papa nark li?  
/where's your dad?

1939  F3  /bey hiao kee
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Gender</th>
<th>Chinese Text</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1940 | M1     | Yao chik chao pak par ma? E::::::::

Do you want to find your dad?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Gender</th>
<th>Chinese Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1941</td>
<td>F2</td>
<td>[giggles]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Gender</th>
<th>Chinese Text</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1942 | M1     | /Har, lai! Kung kung pao!

/Come, grandpa carry you!

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Gender</th>
<th>Chinese Text</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1943 | M3     | Kung kung pao.

Grandpa carry, come.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Gender</th>
<th>Chinese Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1944</td>
<td>M1</td>
<td>Bye bye!</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Gender</th>
<th>Chinese Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1945</td>
<td>F2</td>
<td>Bye bye::::: Bye bye:::::</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Gender</th>
<th>Chinese Text</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1946 | M1     | /ee mark kong si hamik? Sin chia see liak ee tui ah?

/what does his mother say? Bringing him home after chinese new year?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Gender</th>
<th>Chinese Text</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1947 | M3     | Hm::

Yes.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Gender</th>
<th>Chinese Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1948</td>
<td>F2</td>
<td>[giggles]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Gender</th>
<th>Chinese Text</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1949 | M1     | /ei lah, iang uu you er yuen, uu lei si sei harn eh.

/should be okay, they have kindergartens and nurseries there.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Gender</th>
<th>Chinese Text</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1950 | M3     | /Har.

/Yes.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Gender</th>
<th>Chinese Text</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1951 | M1     | Teng kuey c- chir phei ma si

Last time Chir Phei was also sent there.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Gender</th>
<th>Chinese Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1952</td>
<td>M3</td>
<td>/Ho::r</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Transcription ends.
## APPENDIX 3

### TRANSCRIPTION SET 2

*Transcription begins:*

<table>
<thead>
<tr>
<th>TURN</th>
<th>Speaker</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>S1</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>S2</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>S3</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>S2</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>S1</td>
</tr>
</tbody>
</table>
okay
/hmmph
Aiiihhh
[driving: mah tired oh?
/is driving tiring?
Err:: ei ah
Err:: yes
How many hours?
Hmmm:: Actually wa lang kin jit tam-
Hmmm:: Actually today we always-

[nah, Ah Yen eh kia kah: ha chee leh Ah Yen eh kia
[nah, this is Ah Yen's child.

[Ahhhhh: Ah Yen eh kia talok?
[Ahhhhh: where is Ah Yen's child?

Chee noh leh Ah Yen eh kia, chee leh Ah Hui eh kia
These two are Ah Yen's children, this is Ah Hui's child

[Ah, Ah Hui eh kia
[Ah, Ah Hui's child

Eeee: {laughing} Ah Hui eh kah eh chubee
Eeee: {laughing} Ah Hui's is so cute

Har?

Kah eh chubee {giggles} Ah Hui eh kah eh chubee
So cute {giggles} Ah Hui's is very cute

[Ee seng seh chee lei pai nia.
[He was born a week earlier.

/Sieng chee lei guck
/Same month
[Oh this one is boy or girl?]

[It's a boy!]

[Boy]

[Boy, both are boys?]

[Boys!]

This one is also boy

[This one looks more like a girl right? [laughs]]

[Yes. His face is cuter]

[Yes]

[Handphone uu gia lok lai oh?]

[Did you bring down the handphone?]

Handphone uu gia lok lai oh?

Did you bring down the handphone?

Toh si wa kong- bo gia lok lai
That's why I told you- I didn't bring it down

39  S1  Ai:yah

40  S2  Ee- ee- kah- phaok
   *He's chubbier*

   /Ee- ee- different chee lei leh pai nia lah. Ee seng chut chee lei pai loh
   /Their difference is of only a week. He was born a week earlier.

42  S2  /A::h

43  S3  Tui khi nia, baru tui khi nia
   *Went back, just went back*

44  S2  /Tui si?
   /When?

45  S3  Saturday nia baru tui khi Penang nia
   *Saturday, just went back to Penang.*

46  S2  /O:h

47  S2  Wang-
   *We-

48  S3  /Eng kuey ee eh mother in law bo- bo chou canteen mah
   /Because his mother-in-law does not have work at the canteen.

49  S2  /A:h

50  S3  Liao ee khi Penang tua liao so chua ee kuey khi Penang tua pun
   *She goes to Penang and so brought him along.*

51  S2  Oh chua ee khi Penang. oh:
   *Oh brought him to Penang. Oh:

52  S3  /Har, ee- ee ta poh kia bey chu: Penang mah
   /Yes, his son's house in Penang.

53  S4  Ei, chiak chui chiak juak eh chiak leng?
   *Ei, do you want cold or hot drink?*
Ah::

Ai ai-

Want want-

Cincai lah. Beh iao kin lah, mien chiak lah!

Anything. Nevermind, no need.

Chui lah, gia tampuk chui lah!

Ak eh chui loh! Kiok hua chui ah!

Drinks, bring some drinks. /packet drinks! Crysanthemum drink.

[laughing]

har, keok hua chui lah!

Yes, crysanthemum drink!

Cincai.

Anything.

So: ee lang gina si tak tak lei pai tui lai lah?

So: the kids come back every week?

Eng kuey ee eh kia tua chee peng ma.

Weekend. Ah Hui comes back on Fridays. Because his son is here.

So tuang kim- ee si ee eh kia- si tua taluk?

So now- his son- where's his son?

Penang [coughing]

Penang. Har: Ee eh mother-in-law tuey khee hoh peng koar lah?

Penang. Har: His mother-in-law follows him there to take care of his son?

Tuey khee hoh peng koar, har.

Follows him there, yes.

Ah::

Nah, leng chui boh tee eh.

Nah, cold drink which is not sweet.
69  S2  Beh iao kin.
    *Nevermind.*

70  S4  Bey tee eh. Chee lei keat lah chui bey tee eh.
    *Not sweet. This drink is not sweet.*

71  S2  Tank kiuk. Hm:
    *Thank you. Hm:*

72  S2  //Lu ni? Hoe hoe ah?
    //How bout you? Doing fine?

73  S3  //Liao:
    //Then:

74  S4  [laughing]

75  S2  /Har?
    /Yes?

76  S4  See eh neh khuan eh lah [laughs]
    *Is like that lah [laughs]*

77  S2  Hah?
    *What?*

78  S4  See eh neh khuan liao lah!
    *Is like that already lah!*

79  S2  Still chiak iok guk lah?
    *Still on medication lah?*

80  S3  Uu, uu still chiak iok.
    *Yes, still on medication.*

81  S2  Hah lei:
    *That one*

82  S3  Har.
    *Yes.*

83  S2  Ee si asmah ah?
    *Is it asthma?*

84  S3  Har, asmah.
    *Yes, asthma.*
Lu ni? Lu hoe hoe?  
*How bout yout? You fine?*

Wah okay lah! Wah chee lei gueyk, wa tiam tiam sao bey hek.  
*I'm okay lah! I cough very frequently this month.*

Hng nyah ah? Chin chia chey lang sao loh!  
*Really? Many people are coughing loh!*

Sao kao bey hek.  
*Cough non-stop.*

TP masi sao kah:: bo- chin nyah koo. SY tuang kim pun si ti sao tuah.  
*TP also has been coughing for quite some time.*

/Hm::

Ah chuan aneh khuan chey lang sao hor?  Season lah!  
*How come there are so many people coughing hor? Season lah!*

Ha:: Ee tuang kim si?  
*Yes. He's now?*

Okay!

Plan ah?

/Har.

//So- SY khee hoh peng pun see sao.  
//So SY is also coughing.

/Ai::h

/Sao hor?  
*Coughs hor?*

Hm::

So! Chee khoh- Aiyok!  
*So! This one- Aiyok!*

259
260

102  S3  One week difference.

103  S1  Wah! Big eh?!

S2 & S3

[laughs]

104  S1  /Aneh khuan si- Ah Hong tua kasi Ah Yen tua eh?

/Like this is- Ah Hong's or Ah Yen's older?

105  S3  Ah Yen tua eh.

Ah Yen's is older.

106  S1  /Ah Yen tua- Ah:!: Eh, tapi pui khee hoh?

/Ah Yen's is older- Ah:!: Eh, but she put on hoh?

107  S4  Bo lah!

No lah!

108  S1  Kelantan ah?

109  S3  Tiong ngg eh si Ah Yen tei jee eh.

The one in the centre is Ah Yen's second child.

110  S1  Oh!

111  S3  Liao hor peng pee nyah buey buey eh- Ah Hui eh

Then the one far end is Ah Hui's.

112  S2  /Tui si hip eh?

/When was this taken?

113  S1  Ah Hui eh uu eh khuan tua han liao meh?!  

Ah Hui's son is so big already?!

114  S2  /Sin chia hip eh ah?

/Taken during chinese new year?

115  S4  /Har, sin chia hip eh.

/Yes, taken during chinese new year.

116  S3  Ah ee:: lak leh guenk liao mah!

Ah he is six months old already!
I think he looks like but he looks big in the photo hor?

Yes.

He is very big-sized

He is also big size?

Big size.

You see Ah Hui is so big size. How can he not be big sized? [laughs]

He’s only six months old

But his mother is small-sized [laughs]

His mother is small-sized.

No, he’s lean

I no, he’s lean

Yes.

Yes, correct

Each of them give birth to half a dozen is good enough! [laughs]
/Lu eh soon lu lai lu chey liao
is increasing [laughs]

/Lu chee pang ka chiou khee Sabah?
/Do you go to Sabah less frequently lately?

/Khee, wa balu tui lai nia.
/I did go. Just came back from Sabah.

/I came back on the 1st. Then, tmr because my manager's house is flooded

/Flooded?

/Yes.

/Sabah is flooded, Flooded. So his house is muddy now.

/Correct. Sabah is flooded lately.

/Yes.

/I see.

/Sabah is flooded. Flooded. So his house is muddy now.

/I thought it’s on high land
Ee: double storeys lah.
It is a double-storey house.

Bo- lu lang eh tei hong hm si kuan eh meh?
I thought that area is high land.

Kuan! So far hmm pat-
It is high! So far never-

Pun tiok ah?
Now also flooded?

hmm pat- im kao chu lai lai bin eh.
never flowed into the house.

First time lah?
is this the first time?

So first time loh.
Yes, this is the first time.

Wah, a:ll the weather changes lah tuang kim
Wow, the weather

Har.
Yes.

Liao: wa eh manager kiou wa kuey khee- ka ee: Wa: kah seik ee
eh chu lai ni:. Wa chee lor lai-
Then my manager told me to go there- help him. I'm more familiar with his
home. I've always-

tua ee hoh peng.
You've always been there

/Yes.

So ee bo hamik ai kieou gua lang lai
That's why he seldom gets help from other people.

/Yes.

/Yes.

/Yes.

So ee-
So he-

162 S1 So lu tuang kim si bei- //Air Asia ah?  
So nowadays you buy- //Air Asia tickets?

163 S3 //Air Asia loh. Liao ma chai char khee puey loh.  
// Yes, Air Asia. And my flight is tomorrow.

164 S1 Kui lui har tuang kim?  
How much does a ticket cost nowadays?

165 S3 Lu- lu aneh khuan sui bey ka kui lah. Sa pak kui lah.  
If you buy the tickets nearer to the travelling date it is more expensive.  
Three hundred plus.

166 S1 Oh, lu sì sui bey eh lah?  
/For sure! Three hundred plus?  
So you bought just recently?

167 S3 ma chai puey mah.  
/Yes I bought it today,  
my flight is tomorrow.

168 S1 Oh, lu kin jit balu bey! Oh, kui. Aneh khuan eh ka kui.  
Oh so you just bought it today! Yes, more expensive. This kind of tickets are more expensive.

169 S2 /Lu:-  
/You:

170 S3 Normally wa bey chee chuah nor pak kho. Lai huey si park kui khor  
aneh khuan lah.  
I normally buy one way trip ticket for two hundred ringgit. Return trip costs about four hundred ringgit.

171 S1 Hm::  
I see.

172 S2 /Liao retired eh uu kah pang gee oh?  
/Then do retirees enjoy cheaper rates?

173 S3 Bo bo bo bo  
No no no no.

174 S1 /Bo bo bo, Air Asia bo discount. Ee tou pang gee liao -  
/No no no. Air Asia doesn't offer discount. Tickets they sell are already cheap.
Lu khua har, MAS har-
You see, MAS-

/[laughs]
/[laughs]

/Ee bankrupt, mien chou kang
/They’ll go bankrupt and close down if discount is offered.

Senior citizen ah
For senior citizen

//Har
//Yes

//Har
//Yes

Lu lai huey pun ai cheet pak kui khor kuk loh
Return trip still costs about seven hundred ringgit

/wa:h

Lai huey ai cheet pak kui khor loh
Return tickets cost about seven hundred ringgit

/Hm::
/I see.

Sometimes pek pak khor loh lai huey
Sometimes it costs eight hundred ringgit for a return trip

/Ee uu firefly oh tuang kim? Khee-
/Does Firefly fly there? To-

/Bo bo bo.

Firefly bo khee
Firefly doesn’t fly there.

/Bo hor? - Alor Star uu liao loh, Firefly.
/None? They do fly to Alor Star now.

Ah har, ee chee peng khee pun tei
Yah exactly

eh uu. Ee bo fly khi: Kota Kinabalu.
They do, but they don't fly to Kota Kinabalu.

190 S1 /O:r
/I see.

/Ei ee normal eh rate- ei kah kui kuey- eh,
191 S2 chee lei si normal eh rate lah?
/How about its normal rate? Is this more expensive than than the normal rate?

192 S3 Hamik lai- ah, normal eh rate lah!
What's that- oh, it goes according to the normal rate!

193 S2 /O:h
/I see.

194 S4 Nah, Ah Guan eh siao eng. Khi In Toh eh.
See, these are Ah Guan's photos. Those he took in India.

195 S3 /Ee khi in toh balu tui lai kuk.
/He has just come back from India.

196 S2 Wa lang pun uu khi- chee peng
/I see I see.
We have been here, too.

197 S1 /laughs /Wang pun si-
/laughs We too.

198 S3

199 S1 Ee toh uu si kan- Ee toh uu si kan khi Taj Mahal ah? Ee hmm si tua New Delhi nia meh?
He had time- he had time to visit Taj Mahal? I thought he was in New Delhi?

200 S3 New Delhi, liao ee lang, tu- lai-
New Delhi, then they- came-

201 S2 /Kin kin nia lah, bo york hui nia lah!
/It was nearby only, not very far!

202 S1 eh huey chia loh!
/What do you mean not far?
One night journey by train!

/Bo lah!
/No!

/Uu ah, ee kong chey chia peyk tiam cheng ah.
/Got, he said it was an eight-hour journey.

/Aiyo:h
/I see.

/Hah! Wa lang-
/Huh! We-

The other day we took a night's train there, don't you remember?

They came back for about three weeks already

We went for pilgrimage in India!

Indians are very fair, aren't they?

/Not necessarily.

/Oih! Uu lei tey hong eh pun or eh ah. Ee:

/Some of them are quite dark. They're

Those customers-

/They check very thoroughly.

/How's the company?

203 S2 /Bo lah!
/No!

204 S4 /Uu ah, ee kong chey chia peyk tiam cheng ah.
/Got, he said it was an eight-hour journey.

205 S2 /Aiyo:h
/I see.

206 S1 /Hah! Wa lang-
/Huh! We-

207 S1 teng jit chey chee meh eh huey chia lu bey kee meh?
The other day we took a night's train there, don't you remember?

208 S3 Ee lang tui khee, char pu toh sa lei pai liao
They came back for about three weeks already

209 S2 Wa lang khi chao sheng ah!
We went for pilgrimage in India!

210 S4 Ei, In Toh lang chin chia pek hor?
Indians are very fair, aren't they?

211 S2 /Bou teh tiok lo
/Not necessarily.

212 S1 Northern part-
/Some of them are quite dark. They're
Northern part-

213 S3 Ee eh- customer eh- lang
Those customers-

214 S2 /Ee lang check kao chin chia thorough loh
/They check very thoroughly.

215 S3 Hm:
I see.

216 S1 /Eh, ee lang eh- ee lang eh: company arn chua?
/How's the company?
Huh? This company so far is okay. They-

Because uu lei company- hamik

Because some companies have already-

Ee eh company- ee pai

His company- he still does overtime on Saturdays.

Ee: siang ka: sti:ll sei han sei han kuk hah ee [laughs] Ee eh khuan ah-

Ginna khuan kuk

He looks like still a small boy [laughs] His style, still so boyish.

[laughs] Tua chiak

[laughs] He is a big eater.

Ee tua chiak loh ee

He is a big eater.

/Ee pun tei toh tua chiak eh!

/he has been always so big size anyway!

Teng pang kah tua chiak, tuang kim- [laughs]

His body size used to be bigger, now- [laughs]

/Hng nyah ah? Teng pai bou aneh khuan eh! Siang ka:h Ah Chye eh khuan tua chiak loh.

/Are you sure? I thought he was slimmer last time!

He is as huge as Ah Chye now.

/Ee hoh peng side eh-

/He inherits the genes from that side.

/har!

/yes!

Uu nyah loh?

really?

/Neh, lu khua ee siao eng.
There, you look at his photos.

So he befriends people from India?

Bo:u la:h! Ee: customer lai ah
No!: They're his customers.

/Bo:u-
/No:

O:h
I see:

Ee eh- customer eh-
They're his customers.

/Ee si chou hamik business? Har? Arn chua eh?
/What business is he dealing with? Yes? Which kind of business?

Ee lang chou hee lei- electronic eh
they deal with those electronic parts.

/Liao khi India leh?

Khi chou hamik?
/Then how about India trip?

Why did he go therE?

Liao ee lang uu: uu supply India ma
It's because they do supply their goods to India

/O::wh
/I see.

send ee khi.
/So hoh peng uu boon tei liao, company
Some problems cropped up there, so the
company sent him there.

/Hmm hmm hmm.
/I see I see I see.

Ee toe khi sar tao liao!
He has been there for three times so far!

O:h
I see:
Because some c-factories have halted their operations.

There, Ai Nee's factory is affected.

Who?

Ah Hui's wife?

Ah Hui: Ah Hui:

Yes.

Ah Hui ni? Bou ah?

Not affected?

Ah Hui okay lah. Ee: uu tang si tiok chee jit aneh khuan lah.

But sometimes he has forced leave to take.

They're hoping that-

Look at Ah Guan, he gets to work everyday.

Hmm:

Hmm:

They are hoping that the economy will bounce back by year-end, else it'll be tough.
260  S3  /Ha:r
    /Yes.

261  S4  Ee lang arn chua ai phi aneh khuan chey gua kok lang jip lai [laughs]
      They still take in so many foreign workers [laughs]

262  S3  /Bo:u lah!  Kui lei-
      /No:! The whole-

263  S1  /Bo:u lah!
      /No:!

264  S2  /Ng nyah ah?
      /really?

265  S3  Jeep cheet charp cheng lang-  Bangladesh, no- bo reason eh mah, lu kong
      tiok oh?
      seventy thousand people come in from Bangladesh. Ridiculous, isn't it?

266  S2

267  S1  Ee lang ka liao si ai tharn lui eh mah
      Their main aim is to earn profit

268  S2  /Si loh
      /True.

269  S1  Liao agent ai tharn lui loh. Kastam masi approve, kastam ma ai tharn lui.
      Besides, the agent also wants to earn profit. So the customs approves,
      in which the customs also wants to earn some side income.

270  S2  /Hmm:
      /True

271  S1  Chee lang tharn kui nah cheng loh, mai siao siao.
      It's no joke because they may earn up to several thousands.

272  S3  bak chiu liao lah.
      /So- so, ee lang pun kham

273  S2

274  S4  Jeep lai aneh khuan chey lang, hmm luan ah kao si, hor?
      So many foreigners coming into our country, don't you think it'll be chaotic?
But, tapi- ee lang eh lang jeep lai chou eh karng, lang eh lang mai chou eh!
but, the jobs the foreigners are doing are normally not favourable to our people.
For example sweeping the floor

/Si kong- si lah, mai chou (mumbles).
/Yes, they don't want those jobs(mumbles).
The thing is why do they
take in so many of them.

/Hmm:

/Thai chey lang liao lah. Cheet charp cheng lang.
/They have taken in too many foreign workers.

/Si cong pun, tuang kim uu lei pun ah, kui charp cheng lang liao ah.

/Hmm:: exactly!

Park lang tee Malaysia
other people come to Malaysia

/Tui si pun aneh khuan chey larn g jip lai
/people keep flowing in to our country.

/luan nia
/because ee lang lai: pun si chou
causing chaos.

/Hmm:

Killing lah, rob lah
When we went, it was very crowded. When he went, it also looks crowded. It's so crowded everyday at Taj mahal.

Chin nyah chey lang hor? many people?

Nah, ee hip hoh si chee peng. One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven. Wa lang chee peng khi bo u liao. There, he captured this place. One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven. This area we didn't manage to tour the entire place.

Even when we went, from one place to another is very far! We travelled the whole day by bus.

Chey kui jìt oh? travelled the whole day by bus?

But we managed to see Buddha's this one

/korng eh chai, ee-

of them was where the Buddha preached.

/korng

the Buddha preached.

Kah liao lah, all Buddha eh- All of them, those places which are related to the Buddha.

Oh:::

Oh, lu today balu khi ee office book lah? Kasi online- Oh, so you only went to the office to book the tickets? Or did you book online?
Online book lah? [0.1] Kui tiam har? Ee tuah-
Online booking? [0.1] what time? Where?

What's that?

Oh, ee si tua Penang khi?
It takes off from Penang?

Penang khi tuang kim. Penang direct to Kota Kinabalu
Nowadays take off from Penang. Penang direct to Kota Kinabalu.

/Oh, mien khi KL liao ah?
/Oh, so you don't have to go to KL?

No need.

easier, isn't it?

Yes.

Has this been long?

/A:h, it also takes two and a half hours.

/No, what I meant was has it been long since they shifted to Penang?

It- it has been more than a year now.

Oh, that's good. Easier, easier for you [giggles]

/Si loh!
/Yes!
Lu hoh peng- tapi ee char lah. Hoh peng ah, cheet tiam ee eh flight.

From hee peng lai. Cheet tiam
Have to be early. 7am flight.

Chee peng khi KL masi.
It's also the same from here to KL.

/ Cheet tiam wa chu lai- chu lai- wa sa tiam tiouk ai cheh liao.
/ seven o'clock flight, I have to get up at three in the morning.

tiam .Liao an chua lai ni?
seven o'clock. Then how do you go to the airport?

/Liao- wa kieou taxi chai wa.
/I call a taxi.

Oh, book hosie teksi liao lah?
Oh, so you book a taxi in advance?

/ Har. Book taxi. Liao, ee taxi chai wa see tiam chut mooi. Kao KK gor tiam pua. Tu hoe lo
/Yes. Book a taxi in advance. So the taxi will fetch me at four and reach KK at five thirty. Just nice.

Lu: lu: taxi ai- eh harap eh lah? Abo:
The taxi man must be trustworthy? Or else:

/Eh la:h! Sek sek eh. Call ee nia, ee lang-
/He's okay! I know him well because I always call him.

Tak pai kieou eh
he always calls him

/Tak pai kieou eh.
/yes, I always call him.

/Hmm:

/O:h, seik liao eh lah.
/o:h, so you're familiar with him

Wa eh manager, ee lang si ei chai lai lah. Mai mah huan ah- Ai- Ai khoon
eh tiam sia ah-
My manager is able to fetch me. But I do not want to bother him. It's odd hours.

Ah meh, ha:r Hmm:
in the middle of the night. Yes.

332 S2 /Hmm:

333 S3 Liao uu teksi ah.
Since there are taxis around.

334 S1 wah, ee eh ui Sabah biao ford pun hamik loh. Im chui loh.
Wow, his place at Beaufort Sabah is also flooded.

335 S3 /Im chui chey:
/Flooded

336 S1 lu chai oh, luang tua-
Because this place where you're staying at
is considered high land.

337 S3 Hm::

338 S1 Wa, chin serious lo tuang kim eh-
Wow, it's quite serious now

339 S3 Jeep chu er! Hmm bart jeep kao chu-
The water entered the house! It has never occurred like this.

340 S1 /Global warming ah

341 S3 /Chin nyah kuan eh ui ah
/the place is high

342 S2 /Hmm:

343 S1 Ee eh bee kia ma khee kah liao?
His furniture are spoilt?

344 S3 Ee eh ei tey eh bee kia khee kah liao loh.
his furniture downstairs are all spoilt because of the flood.

345 S1 /Ei tey kah bo hamik-
/less furniture downstairs.

346 S3 hamik lah!
/Bo hamik lah! Uu cabinet

347 S3 /Nothing much! Only some

348 cabinets.
laor teng eh ha:r
affect upstairs

Yes. If it were to affect upstairs

Liao hamik phai, tim tiao nia loh!
so whatever is spoilt just discard them!

[laughs]

/[laughs]

Uua sin eh too nia loh! Liao choon eh kah liao bee kia puah khee teng bin liao ah
Change some cabinets! Because the rest of the furniture he managed to shift them upstairs.

Beh hoo k'ng lah bee kia?
Wasn't in time to shift his furniture?

Wa, chin nyah chey uui pun- tiok-
wow, flood is hitting so many places now.

[sneezes]

Ng nyah ah?
Really?

lork hor ah. Ee lork hor, lork hor nia, ee toh khui- khui ee eh chui chark ah
Rain. Because it rains, once it rains, they will open the dam

/[Aneh khuan hor?
/really?

/Laor
/Yes.

Lu soon bo tee, bo kuey- bo tuey- tuey jee ko khi kia kia?
Your grandchildren are not here, why don't you go over for vacation?

[giggles]
S2 [laughs]

S4 Khee chee tau kia si loh!
it is scary enough after going there once!

S2 Hamik su ni? [giggles]
What happened? [giggles]

S4 Khee kuey tua nor lei pai, kia si er! [giggles]
I went there before and stayed for two week, scary! [giggles]

S1 /Oh, khi kuey lah? Khi liao lah?
/Oh, you have been there already?

S2 /Hamik su ni?
/what happened?

S3 first time khi si [] eh si ah
/Koo liao lah! Ee- Ee lang
ago! When they first went it was

S2 /O::h O::h

S3 Ha lei khi tua hong ah
There ws very strong wind

S2 kuey eh lah
/A::h! beh kuai lah lu kia [laughs] Bou kong tak tak
always happen

S4 /[laughs]

S3 tiam tiam uu eh lah!
/Bou kong
/it doesn't
always happen!

S4 /Mai lah
/don't want.

S3 Tu: hee chee pang, kao charp cheet nee kasi kao charp lark nee si, heavy
grake ah. Liao, siang ka Tsunami aneh khuan ah.
There was once, in year ninety seven or niety six, there was a heavy grake.
It's like tsunami.

S4 hoh peng.

S4 /Bou- bou liao lah,
/There's no more
for now.
Hmm: Wa, ma tiok kia.
hmm: wow, you must have got a shock.

hmm ka khi liao [laughs]
dare not go anymore [laughs]

Ah meh eh horng ah, kar liao kia ee eh horng. Wu::: aneh khuan eh.
Everyone is scared of the wind at night. Wu::: it sounds like that.

/Lu eh manager

/eh chu si ua tiao taluk? Ua tiao estate-
manager's house near to? Is it near to estate-

/S1

/S3

/S1

/S3

/S1

/S3

/S1

/S3

/S1

/S3

/S1

/S3

/S1

/S3

/S1

/S3

/S1

/S3
there are many cars around nowadays.

Wah, chey pun ah?
wow, many cars?

Tuang kim chia chey liao loh! Tang si ah, lu cha khee si chut lai cha ah
Nowadays there're many cars! Sometimes even if you leave early in the morning

Har.

Ee jam loh.
there's traffic jam.

Ng nyah loh?
really?

Koo cha si bo hamik chia lah. Tuang kim chia chey liao loh.
last time there weren't so many cars. The number of cars has increased lately.

/chou hamik su har? Lang ka
why is it so? The population has increased? [giggles]

Kaliao kaliao ginna ginna, chut lai chou kang kah liao ah, liao-
all the youngsters have come out to work, so-

/Hm:: Char nor nee
eh chee lei rubber hou keh pun
/Hm:: for the past
two years, there's a good price for rubber

Char nor nee chuan tiok-
they have earned quite a lot for the past two years.

/Tapi ee hou keh nia, factory bou kuan hei lah.
the price was good, but the factory wasn't affected.

Bou kuan hei ah?
Not affected?

/A:r, factory bey- kuan-
/Yes, factory is not-
/Bou, ee lang hoh peng small holder-  
/No, the small holders there-  
/Siang kah ee small holder

lang tou hou
/It was good for the small holders there.

small holder hou sei lei char nor nee. Tuang kim toh louk tuk tui.
/yes, small holders did well for the past two years. Now the price has gone down.

Kuak leng lang- bey Kancil chey ah
those rubber tappers can affor to buy a kancil

/Ah ha:h! [laughs]

/Kuak leng lang bey Kancil chey.
/rubber tappers can afford a Kancil

/Hmm:

Kin nee kah bou aneh khuan hou sei liao lah
This year the market is not so good anymore.

/Har, kin nee louk liao, louk liao.
/yes, it has gone down this year, gone down.

/Har, kin nee kah soo liao.
/Yes, it's not so good anymore this year.

Hm::

Ee kuan- ee lang har, ee lang chee keh khao har, chut khee kuak leng, kuak chiu leng ah [coughs] Monthly income ah- gor cheng kui khor loh. If the whole family taps rubber [coughs] their monthly income can reach up to five thousand ringgit.

Hmm:

/Aneh khuan loh. To them- to them chin big liao loh, ee lang khai chinchieou eh mah hor?
/I see. To them it's big money already, because they spend very little isn't it?

/chee keh

/the whole
family will go. Yes, yes.

421 S2 /Hmm:

422 S3 Ee lang estate villagers chin chia seh eh. Those living in the estate they're thrifty.

423 S3 /Seh hor? /thrifty?

424 S2 [giggles] Chu chin chia chey hor chee peng? [giggles] are there many houses there?

425 S3 /Har, chey! /yes, many!

426 S2 estate hee peng, chiu leng hooi ar /lu lang ku char tua rubber you stayed in before /the rubber estate which

427 S4

428 S3

429 S2 Boe kar liao khi liao loh. Khuah liao, aiyo pun bei jin loh. Si kong ha lei ku char tua eh, chou tei eh balu uu. It is not there anymore. It has been cleared, cannot recognise the place.

430 S3 /Bou liao, bou chiu leng hooi liao. /no more, no more rubber estate.

431 S4 Koo char tua eh luu tiao kah liao liao loh the place we stayed last time, they have demolished everything.

432 S2 /Har! Luu tiao liao hor? Wa khua liao pun bei jin. Hotel hotel pun pien park hang khi liao. /Yes! They've demolished right? I also couldn't recognise the place. The hotels also have been replaced by something else.

433 S4 /Luu tiao liao loh. /Demolished already.

434 S3 Ha:r

[bird chirping]
Chin chey loh!
there're many now!

/Wa- wa chin chiou jeep chee peng ah. Tak kuey wa iong highway ah.
/we hardly pass by there as we normally use the highway.

 Hmmph!

/Ha:r

/Jee charp nee liao
/It has already been twenty years now.

/Jee charp nee liao ah?
twenty years already?

/Jee charp nee liao loh.
It has already been twenty years!

/Khuai lo:!
/Time flies!

/[giggles]

/Uu: liao! Wa lang tua Cameron Highlands louk lai pun jee charp kui nee liao loh.
/Yes! It is already more than twenty years since we came down from Cameron Highlands.

/Ah Guan kou sei harn kuk hor, hee see?
/Ah Guan was still little at that time, right?

Har, Ah Guan tee hee peng seh eh.
Yes, Ah Guan was born there.

/Ah, haloh Ah Guan ti hee peng seh eh [giggles]
/Yes, Ah Guan was born there [giggles]

/Khuai lo. wa, lu chee keng chu pun
/time flies. So, this house of yours must be already more than twenty years.
Almost twenty over years.

The loan has been settled.

Have you finished paying the loan?

I've finished paying the loan long time ago!

We have finished paying the loan long time ago!

/Oh, you paid for fifteen years?

/I paid for less than fifteen years! I only paid for more than a year. Because when I started applying for the loan, not long theyk loan charp gor cheng mah. both of us took fifteen thousand.

/when you bought it was cheap.

Our loan was fifteen thousand, we used EPF to pay our loan.

I took EPF loan to pay the fifteen thousand.

/Oh, you took EPF. Hm Hm::

Liao kuey liao char pu toe pua nee har, liao EPF- koe hor lu chee lei: second-second- har lei ah

Then after half a year, EPF will give you a second
Eh- eh sai withdraw lai heng chu ma
we can withdraw that money to pay the house loan.

we can withdraw that money to pay the house loan.

So withdraw chut lai heng chu kah liao loh. So:
so we withdraw everything to pay the house loan. So:

/Sister-in-law also has EPF?

/Last time. Ye::s Then, we took the money from EPF to clear the loan. Cleared it.

[bird chirping]

Har lei teh chiao still uu lah?
Is the tea factory still there?

She's not working there anymore

/Ee- uu: lah?
/is it still?

/Uu:, teh chiao still uu. Liao ee si koh boy- ah boy, liao;
/yes, the tea factory is still there. Then because she's taking
care of ah boy, so:

Ee khui ouk balu tui lai lah? Lu eh soon.
Your grandchild is only coming back when school reopens?

/Yes

/Chee lei pai lak tui lai.
/He's coming back this Saturday.

Kao chee lei pai lak tui ah?
He's coming back this Saturday?
Yes.

479 S2 //Mia hamik?
//what's his name?

480 S1 //Ee aneh khuan lai lai khi khi, ee eh luan oh?
//will he be grumpy as he travels here and there?

481 S4 /
//Chung chiang cherk.

482 S1 //Chung chiang cherk.

483 S2 //Chung chiang cherk.

484 S1 Ee ei luan oh? Lai chee peng-
Will he be grumpy? When he comes here-

485 S3 /Bey bey bey bey.
/no no no no.

486 S4 Ee bou jin lang eh.
He cannot recognise people around him

487 S3 /Bou jin lang.
/cannot recognise people yet.

488 S2 /[laughs]

489 S1 /Ah si boh bey loh, ua lai ua khi.
/or else it'll be difficult for him to adapt.

490 S3 Tuu tieouk kark tao keng, hua nah ah
the corner lot neighbour, the malay

491 S1 /Ar

492 S3 Eh eh por phou phou khi ah
he'll come and carry him in the evening

493 S3 [giggles]

494 S3 Ee- chui chui pun eh phoe eh. Khi kao market ah, chee lang phoe kuey chee lang.
He can cling to just anyone. When we go to the market, they pass him from one
person to another.
Aneh khuan pun hou ah, lu hiu seik chee eh.  
it's good in a way, you get to rest.

Bou lu hor ginna-chuan loh! [laughs]  
Or else it'll be hectic for you! [laughs]

Chin chia chey kang eh.  
/it's very troublesome.

Kor kao chuan tou tiok liao  
/it's very tiring.

Ee aneh khuan eh tiam sia ah, ai khi oak, ai khi chey eh ah  
At this age he's learning to sit

No, the most important thing he's healthy. Some kids always fall sick, that's tough.

So far k-okay lah.

Okay ar?

So far bo hamik su.  
/So far nothing serious.

Kar kee kor ka boe siang lah.  
It's somehow different when you take care of them yourselves.

Si lo!  
True!

Chiak- ei chiak moy buey? Tampuk?  
/Is he taking porridge already? A little bit?

Chiak liao lah  
/he has started taking.

Chiak liao  
/yes.
Ei chiak liao lah?
He can eat porridge already?

Chiak moy, chiak bek
Porridge, cereals.

Oh

La- lak lei gueyk nia, chooi khee nor kee liao
he's only six months old but he has got two teeth already.

Ha::h? [giggles] (surprise)

/teng jit khi teh lao ee chiak pao
/that day when we went for breakfast he took pao

/Ng nyah ar?
/really?

Wu::ah!

/tiam tiam khi chiak pao, chiak teh lao.
/he always takes pao and dim sum.

Wu::ah! Khar teng siang ka ee father aneh [laughs]
Wu::ah! Later he'll look like his father[laughs]

/Liao ee khi, liao ee khi:
/then he went, he went

/Lu khua ee tua chiak, lu khua ee photo
/Look at him, he's big size. Look at his photo.

/Liao ee khi:
/Then he went

Ee ee loh. Bin ee ee [laughs]
Round. His face is round [laughs]

/Tua chiak!
/big eater!

Liao khi, lang chiak tosei ee pun chiak tosei.
Then when we went to eat tosei, he also eats tosei
[laughs]

Hamik hor ee chiak, pun si chiak eh lah.
Whatever we give him, he'll eat.

Luak pun chiao chiak ah?
he also takes spicy food?

/Bou lah, luak bou lah.
/no, not for spicy food.

/Tapi aneh khuan pun hou lah. Abo chin tiam. Uu lei ginna chin tiam eh.
/but it's good in a way. Or else he'll be too quiet. Some kids are too quiet.

Liao nui nui eh bi kia har, ee pun chiao chiak lah.
Then some food which are soft in texture, he also takes them.

Hmm:

Hamik hor ee pun si chiao chiak eh lah
He'll eat whatever food that is given to him.

So, Ah Hui ee lang, tark tark lei pai tui lah?
So, Ah hui and the others come back every week?

/Ha:r
/yes.

/Har, ee eh kia tua chee peng ma,
/yes, his son is here, so he comes back every week! [laughs]

chee pe:ng. Pua tiam cheng toe kao liao
Can reach within half an hour.

Liao Ah Guan ni? Uu girlfriend liao buey?
How bout Ah Guan? Has he got a girlfriend?

Bou la:h! Ee kong ee kou ai thark chek kuk ee kong.
No::! He said he wants to further his studies.

Ee kong ai thark master ah
He said he wants to do his master's
S1: /Ng nyah loh? /really?

S2: /Oh ee ai thark master lah? /So he wants to study master's?

S1: /Hor- hor ee lang kar kee khi liao li liao lah /Let them decide for themselves.

S2: Nah choe nah thark ah? Kasi-
Study part-time? Or-

S3: /Boe. Ee chee tao- tui liao /No. he' ll resign.

S2: Chee tao full time?
Straight away study full time?

S3: Har. Full time. Teng pang si kong ai chose- chiao chose chiao thark
Yes. Full time. Last time he said he wants to study part-time

S4: /Thoe liao boe tharn kuk loh
/he has applied but hasn't been approved yet.

S1: Ee ai khi taluk thark? USM?
Where did he apply for? USM?

S3: USM loh!

S2: Full time ka hoe lah! Nah si kong uu- ei lah. Lu nah- nah- nah chou ah, chin nyah khang khoh eh loh, si kan- bou hamik uu si kan.
Full time is better, if he can.if you study part-time, you don't have enough time.

S1: /Har, lu ka uu sim lah. /Yes, can concentrate better.

S2: Siang kar ah girl ka wa kong ai thark, ma thark khi loh. Ee pik giap chut lai si thark, thark loh. Ee ai thark ma hor ee thark loh.
Just like when ah girl told me she wanted to further her studies, I said go ahead. She continues after graduating. She wants to study, just let her go.

S2: /Ah, ah.

S3: Tapi ginna tuang kim- ee lang
But children nowadays, they

556  S2  /Ee-gia PTPTN pun lah?
      /She gets PTPTN loan too?

557  S3  Si lah.
      Yes.

558  S4  Ah Ying pun jiap kui huey liao hmm si ah?
      Ah Ying is in her twenties already isn't it?

559  S2  Kar Ah Guan- tua Ah Guan- ah s- tua Ah Guan chee huey ah. Chee huey hior?
      she's older than ah guan by a year. One year right?

560  S3  Chee huey. Chee huey.
      one year. One year.

561  S2  Jee charp lark.
      twenty six.

562  S3  Chee huey lah.
      one year.

563  S2  Kin nee jee charp lark.
      she's twenty six this year.

564  S4  Jee charp lark.
      twenty six.

565  S1  So Ah Guan ah si ai thark si kin nee thark liao lah?
      So if Ah guan wants to further his studies, will it be this year?

566  S3  Har, kin nee. Ee- Ee- apply liao lah.
      Yes, this year. He has already applied.

567  S1  /Apply liao har
      /Applied already?

568  S3  tam puk- tam puk research ah. Report ah.
      /Then his lecturer told him to come up
      with a research. A report.

569  S1

570  S2
Liao, ee kao khi liao khua ah chuan loh. He has submitted, will see how it goes.

Hmm: ee choe kang kar eng ah

/Ee eh ka eng ah. Ai thark siao lien thark lah. Kuey liao lu uu kao in liao, chin khang khor liao lah. /If he wants to study, he should do it when he's young. Later once you get married and have family, it'll be tough.

Boe hamik si kan liao
You don't have so much time anymore

/Si loh
/True.

Lai khi, lang family pun boe depend on ee, so hor ee khi thark. So ao kuey ee eh future kar hoe loh. Furthermore, our family doesn't have to depend on him, so we told him to go ahead. So he'll have a better future next time.

Har, har. Uu future loh.
Yes yes. He'll have a better future.

/Hmm, hmm.

Teng pang wa toe kar ee kong, liao liao chi tao kieou ee thark liao eh Last time I suggested to him, I asked him to further his studies.

/Hmm

Tapi hee si ee boe mood ai thark liao ah
But he didn't have the mood to study at that time

/Hmm:

liao ee koe thoe tieouk karng ah
furthermore he managed to get a job

/Ha:r

/Hmm:
Liao ee kong ee ai khi choe kang, toe khi choe.
So he said he wants to work first.

Choe tam puk karng, siu siu lui
Work for a few years, save some
money and then further his studies.

Har, siu lui liao
/save some money.

Work for a few years, save some
money and then further his studies.

Yes, save some money.

Ei, tuang kim eng- eng kai, cheng hoo hor loh hor?
Hey, I think government pays them now right?

Har?

Ha::r! For master loh! Ten thousand loh!Lu thark master tharn ten thousand
Yes! For master's students! Ten thousand! If you further your studies you get
ten thousand ringgit!

Ha::r! Charp cheng loh!Lu thark master tharn charp cheng loh!
/yes! Ten thousand ringgit! If your do your master's you get ten
thousand ringgit!

Free, hor lu.
They give it to you for free.

If he gets it this year

Ee encourage lang thark-
/they encourage people to study

/master ah?

Cheng hoo hor
/the government provides ten thousand ringgit.

/Yes.

Hor lu khi thark, pasai lang chut lai uu- bo karng choe ah, graduates chut lai boe
karng choe ni. Ee- ee- ee hor lu khi thark, har
They encourage you to study, because some graduates are not able to get a job.
So, they encourage people to study.
I see. He has applied already.

Hmmmph! He should be able to get it.

Right time lah, he applies at the right time.

With his previous working experience, he'll get a job easily after finishing his master's

(bird chirping)

Ah Yen hardly comes here?

Ah Yen, got. Every week.

Two, two, a week ago

Really?

very near.

Is she still working?

She's working.

So her mother-in-law takes care of her kids

How does she manage both?
615 S3 //Sar lei ah!
//Three!

616 S4 //Sar lei ah!
//Three!

617 S2 //Three!
//Three of them?

618 S3 Ee ee ei, ee ei, ee ei niao:
Her mother-in-law

619 S2 /O::u

620 S1 /Wa::h!

621 S4 Ee uu chia chee lei in ni pou.
they hired an indonesian maid

622 S1 /Wa:h, ai chia lar. Abou bei lar.
/Wow, they need to. Else, it's difficult to handle.

623 S2 /Tapi- kar kee- kar kee kor, ka okay l
ah. Sar lang pun okay. Lu charm gua- gua lang eh har
/But if you take care of them yourself,
it's better even with three of them around. If you go to the daycare centre

624 S1 Boe, ee uu servant. Ee uu in ni pou.
No, they have a servant. They have an indonesian maid.

625 S2 Lu charm gua lang eh har, uu lei phua peh, lu chin nyah eng-
If you go to the daycare centre and mix with other kids,

626 S3 iang toe si chia in ni po loh
that's why they hire an indonesian maid.

627 S1 /Ah si bou bei loh!
/or else it's difficult to cope!

628 S4 Ee eh niao hmm ka hor lang kor. Ai kar kee kor [giggles]
her mother-in-law is afraid of sending the kids to other people. She wants to
take care of them herself [giggles]
It's better to take care of them herself

/That's why they hire an Indonesian maid to help take care of the kids.

Are they capable?

Can can.

That Indonesian maid

She's honest.

She's so lucky. It's good if you get a good one.

She's very honest.

If not, if you get a bad one it'll be troublesome.

She doesn't complain and eats everything.

/really?

Also a Malay?

what?

is she a Muslim?

she's a Muslim.
/Kar see Christian? Uu lei si Christian.
/Or is she a Christian? Some are christians.

/Christiaan eh. Christian.
/She's a christian, christian.

/Christian okay lah.

/Christian okay, hamik pun ei chiak.
/Christians are fine, they can eat just anything.

Hamik pun ei chiak lah.
She eats anything.

Lu nar see Muslim toe ka ma huan
If she's a Muslim then it'll more difficult

/Har, Muslim ka ma huan.
/yes, it's more difficult if she's a Muslim.

/Tapi pun khua lah hor? Lang tui ee hoe, ee pun tui lang hoe eh lah. Hor?
/but it also depends right? If people are good to her, she'll be good to others in return. Isn't it?

Ah Yen si boe charp ee eh lah, ee eh niao ka gao charp. [giggles]
Ah Yen doesn't bother so much about her, her mother-in-law is the one who bothers more [giggles]

/O:h [laughs]

/Lao lang si aneh
/old people are

like that.

Ee ka gao charp ha lei in ni pou lah.
she bothers more about the indonesian maid.

/A::h

Ah Yen si boe charp ee eh.
Ah Yen doesn't bother bout her.

Lu khua har lei Penang eh. Ee tieouk charm ka:
look at the case in Penang. She was murdered so
teruk.
badly.

Chung iao choe lang ai chin chai lah
the most important thing is that we must not be calculative

/True.

/If you don't release your anger at her,
they won't treat you badly in return.

/Lu mai geh ee khi horng, ee ma boe

/If you don't release your anger at her,
they won't treat you badly in return.

/Si loh. Hmm.
/True.

What time're you leaving tomorrow?

Leaving at seven, plane is at ten thirty.

[clears throat]

my flight is ten thirty.

/Lu arn chua chut?
/how're you going there?

Wa iang, iang tuey wa peh peh khi, chut khi. Uu lang lai chai wa khi.
someone will come and pick me up.

/Oh, uu lang chai

/oh, someone will
pick you up?

Lu boe khi Gua- Ah- Ah Hui eh ui tua chi meh, ka-
why don't you go and stay at Ah hui's place for a night, then-

/Boe lah! Ee lang ma chai uu:
/No, tomorrow they have
That day when I went, Ah Hui came back here on Saturday.

Then he went back again on Sunday. My flight was on Monday.

So you followed him?

Then I stayed at his place for a night. Then he dropped me at the airport on his way to work.

It's so easy now to take a flight. There're so many nowadays.

Besides, the airport is just opposite his house.

Where did they buy their house?

Her brother, Ai Nee's brother bought it. So they're staying together.

Ai Nee's brother is also working there?

He's also working in Penang.
From the airport, how long is the journey to Beaufort?

About an hour. Normally it takes one hour and fifteen minutes.

Wow! That's still quite a distance!

/hmm, one hundred and three kilometres.

Hoh? It's like travelling from Penang to Alor Star [giggles] o:h!

/Ai khi, khi oh khi oh?
/Want to go, want to go?

[laughs]

Next time I can go to Beaufort

/so follow him back tomorrow [laughs]

/Tapi nah khi- khi ah- flooded

/laughs] but if you go now, it's

/Lork hor im chui [giggles]

Why is the weather lately so bad?

/Boe ah, hee peng Sabah har,
/No, in Sabah

/Even Sabah-

//Pun tei pun si aneh khuan eh lah

//is like that all the time.
S1: Si meh? Si ah?
really?

S3: Sabah always rains in Sabah.

S1: Si meh? Si ah?
really?

S2: Sarawak pun-
Sarawak is also the same.

S1: Teng kuey boe hamik thia tieouk, tuang kim liam Kuching la, Miri la, pun-
im chui
Last time it wasn't that bad, but nowadays places like Kuching and Miri are also affected by the flood.

S3: Chee peng lu khua, January im chui, February im chui, March im chui.
You see, it floods there in January, February and March.

S1: Oh, chee sa lei la?
oh, these three months?

S2: Tapi boe chee kuey eh khuan teruk lah?
but not as bad as this time?

S1: Na, kou im liao ah.
it's flooded again now.

S3: Har?
yes?

S2: Tapi boe siang ka chee- chee kuey eh
but it's not as bad as this time

S3: Har, chee kuey ti ei hiong liao lah.
Yes, this is the worst so far.

S1: O:u

S2: Hmm

S1: Tapi poe chua boe hamik sia lo, khi kuai.
but we hardly see the news in the newspapers, weird.
I also hardly read the newspapers.

If you don't read the newspapers then you won't see the news.

If you watch the five thirty news you'll see it. It's on RTM one, the news specially for Sabah area.

Yes, true! They have-

yes, they have it for Sabah and Sarawak.

Sipitang. Have you been to sipitang before?

Sipitang is very near from our place.

Really?

What are the destination areas there?

You ask me, I'm also not sure because I seldom tour around

I went to Pulau Manuka. Once or twice. That also I went with friends.

is the water very clear and beautiful?
737  S3  Har, chin nyah sui. Lu- lu- ei hiao iu chui eh lang har chin song.
yes, very beautiful. You'll enjoy if you know swimming.

738  S2  Diving lah? Har
They go diving?

739  S3  Liao- ter bo, toe si khi: //Mount Kinabalu nia loh
Other than that will be Mount Kinabalu

740  S1  //Mount, Mount Kinabalu! Ei peh khi ah?
//Mount, Mount Kinabalu! Can climb up to the peak?

741  S3  Bo::e lah! Lu eh- wang wang iong four wheel drive khi kao foot hill loh.
No! we went on a four wheel drive to reach the foot hill.

742  S1  /Oh, ei khi ah?
/you're able to?

743  S3  For- foot hill toe char pu toh- lark cheng cheet liao ah!
when you reach the foot hill it's already six thousand seven hundred!

744  S1  /Ng nyah ar?
/Really?

745  S2  /O::r

746  S3  Har- Chin nyah leng liao ah! Wa mana ei chai tiao pek?
Yes, it's already very cold! How am I able to climb up?

747  S2  Uu khi o soh? hor peng? Boe khi kuk ah?
Sister-in-law, have you been there? Haven't been there?

748  S3  kao pua sua khar loh.  /Teng pai khi chee tao nia, uu la khi
/last time we went there once, we reached
slightly further up from the foothill.

749  S4  /Teng pai
/Last time

750  S2  /Mount Kinabalu ah?

751  S1  Ee tua sua khar uu chee lei resort hmm si?
There is a resort at the foothill, isn't it?
Ah har har. Hor peng uu chee lei resort. Ah, hor peng chin chia cheiylah. Chin chia chey resort lo hor peng. Yes yes. There's a resort there. Actually there're many resorts there.

[clears throat]

chinhnyahcheyhor? manyresorts?

Eih? Lu tiao Beaufort, ai kuey khi Brunei ma si chin kin liao? You're in Beaufort, so it must be very near to reach Brunei?

A::r- Ei ah- har, Beaufort khi A::r- from Beaufort

/one hour uu oh? /does it take one hour?

/Uu la, khi: Lawas char pu toe ai chee tiam cheng aneh khuan /Yes, to reach Lawas it takes about an hour.

chee tiam cheng. Har-

one hour.

Ai border pass ah? Do you need border pass?

Ai, ai. Ee ai, tieouk ai international passport Yes, yes, international passport is needed.

International loh? International passport?

/Ha:r /Yes.

/Hmm si border pass lo? /not border pass?

/Boe, lu iyo- lu kuey Brunei eh- haleh /No, because you have to go through Brunei

/Lu uu khi

/Have you been
there?

768 S3 Wa: wa khi kao Lawas nia.
I went to Lawas only.

769 S1 /Lawas lah. Boe kuey khi liao lah?
/Lawas. You didn't go any further to Brunei?

770 S3 /Boe kuey khi.
/No.

771 S1 Bo kuey khi khua khua chee air? Eh- Brunei.
Didn't go over to have a look? Brunei.

772 S3 [clears throat]

773 S2 [clears throat]

774 S1 Liao Bru:nei koe kuey khi hor peng, Sarawak side.
After Brunei, you'll be entering Sarawak.

775 S3 /Har

776 S1 /[giggles] ha: ha: kin kin nia, hee peng.
/[giggles] it's very near.

Eik, ah chee lei: uu chia lu oh? ah Fanny ee ei- ee ei cha bor kia, chee lei:
ua chiu chee?
Hey, did Fanny give you the invitation? Her daughter's engagement?

777 S2

778 S3 Uu::
Got.

779 S2 /Ee: ee uu chia wa tapi wa tu hoe uu su, wa boe khi [giggles]
/They invited but so happen I had something on, so I didn't go [giggles]

780 S3 /Ah, uu:
/Oh, you had

781 S1 /Uu tuition ah
/I had tuition

782 S4 in liao!
/She's getting

married on of this year!
783 S3 Chee lei nee buey kao in loh
    She's getting married on of this year

784 S2 Nee buey kao in ah?
    Getting married end of this year?

785 S4 Chee nor jit kao in si tua: in tor hor?
    these two days her ceremony is in India?

786 S2 /O::h

787 S3 / Ti- ee- har. Ee lang khi in tor kao in liao.
    /At- yes. They're now in India.

788 S4 jit tua in tor kao in.
    ceremony is held in India these two days.

789 S2 Pehk kar si or eh? Ee-
    Is he dark or fair?

790 S4 //Pe:::hk!
    //Fair!

791 S3 //Pe:::hk!
    //Fair!

792 S2 Pehk?
    Fair?

793 S3 /Hindustan lang eh khuan lo
    /like Hindustans

794 S4 /Hmph!

795 S2 /Ng nyah ar?
    /really?

796 S1 Ee kong- South India, toe si pehk eh ar?
    those from South India are fair?

797 S3 siang ka cashmere hor peng eh ar
    /not sure. Some of them. For example people
from Cashmere
/Pehk loh!
/Very fair!

/Chin chia sui eh

/Very nice looking?

/har

laughs] handsome oh?

Handome kuey- ah- ah- ah- Ah Chye eh bor, ah- Ah Chye eh kia kuk.
More handsome than Ah Chye's wife, no Ah Chye's son.

/Ah, bor
/Ah, wife

//[laughs]

/Eh, ee lang iang eh features chin nyah sui eh.
//[laughs] Eh, they have very nice features.

/Ee eh bin ka eh i::u nia oh!
/His complexion is very nice!

Ee chose hamik eh?
What's he?

Pun si- ar, US ee lang peh peh, ar- Australia
He's also, together in Australia.

/Australia

/Australia ah chose karng eh lah.
/So he works in Australia.

So, tuang kim ee lang kao in liao koe tui khi Australia ar?
So after getting married they're going back to Australia?

/Ah Chye eh cha bor kia ka eh tua chiak kuey ee lo!
/Ah Chye's daughter looks bigger than him!

/Haloh
/Yes.

/Ng nyah lo?
Oh! Tua chiak kuey ee lo?
Oh! She's bigger than him?

Kar lao kuey ee guk [giggles]
She also looks older than he does [giggles]

/Really?

/Lao kuey ee ah?
/older than him?

Khua liao kar lao kuey ee lah [laughs]
Looks older than him [laughs]

Hmm:

Wa siao khi khua ah kor chi ek. Wa tak pai tui lai uu khi khua ee. Aiya then khi khua ee, khua ee ah, baru korng puak toe.
I thought of dropping by Ah kor's place. Everytime I come back I'll visit her. Only then I knew she fell down.

Ee- ee khar bo hamik ho sey lo
Her legs are quite weak.

/Khar bo hamik lat
/Her legs are weak.

Ar liao, arn chua ah? Chia k lat oh?
/so how's she? Was it serious?

ah buey kut tieouk tam puk loh.
her back bone a little bit.

buey kuak oh?
/is surgery needed?

ee teng jit toe cho'e, baru choe nia hor, hmm si ah
that day she went through an operation, didn't she?

/Choe liao [clears throat]. Khai chey lui pun lah.
/Yes [clears throat]. They've spent quite a lot.

829  S1  //Ha:h!

830  S2  //Hmph

831  S3  Liao bo-
        then-

832  S2  /Ee heart oh, Ee heart
        /Her heart, her heart.

833  S3  /Har, heart heh balloon.
        /Yes, there's a balloon placed in her heart.

834  S2  Tua chi korng.
        Eldest sister told me.

835  S1  /Hey si liap kar sar liap lo,hor?
        /three or four balloons are placed, right?

836  S4  /Si charp cheng ah!
        /it cost foirty thousand!

837  S1  Si liap ah?
        Four balloons?

838  S4  Si charp cheng
        fourty thousand!

839  S1  Si charp cheng
        fourty thousand!

840  S2  Ah liao, wang khi khua ee
        Then, we visited her

841  S1  Bo, ee hey si liap balloon.
        No, she has four balloons.

842  S2  Tua ko arn chua? Ho si oh ee?
        How's eldest brother? Is he fine?

843  S3  /So far okay lah ee

844  S2  Ah liao, tua soh pun si tua Penang ah?
So, is his wife also in Penang?

845  S3  Hmm chai tui lai buey.
No idea if she's back.

846  S4  Ah, kor Ah Eng- eh cha bor kia
Yes, she's taking care of Ah Eng's daughter.

847  S3  /Hmm chai tui lai buey.
/No idea if she's back.

848  S2  /Kor- kor- kor ee soon lah?
/taking care of her granddaughter?

849  S4  /Ah- Ah Eng baru seh chee lei cha bor kia mah!
/Ah Eng has just delivered a baby girl!

850  S2  O::h

851  S4  Lu hmm chai meh?
Didn't you know?

852  S2  Hmm chai [giggles]
I don't know [giggles]

853  S3  /Hmm chai ar?
/you don't know?

854  S2  wa: wa toe bo phone ee lang
I, I didn't phone them.

855  S4  /uu kui nar lei gueyk liao ah.
/she has delivered for a few months now.

856  S2  /Hmm:

857  S4  /Sar lei gueyk uu liao. Sar si lei gueyk.
/almost three months. Three or four months.

858  S1  Ee kar kee kor lah?
she takes care of the baby?

859  S4  Tu:: Ah ah hmm ee kor
she's taking care

860  S1  /O::r
Ah Hock has got married, hasn't he?

He ah

Not yet.

He did, he did

registered his marriage only?

Something like that.

That's considered married already

no tea-serving ceremony, it doesn't matter

Hm hmm

Hmm chai ee mak ee pa uu chiak teh bo lah! Wa lang si bo no tea-serving ceremony for us but I wonder if they did that for their parents

/Agak si bo lah!
/I don't think they had it!

Hello? (answering phone call)

People get retrenched but for him

Call ah boy ah?
877  S2  Haar!  
Yes!

878  S3  Bo, bo theng  
He works non-stop.

879  S2  Ee bor eh mah masi ka: si. Peik charp kui kao charp huey. A:h, two weeks uu liao lah. 
his wife's grandma has just passed away. Eighty something, that was two weeks ago.  
(S1’s voice behind, talking on the phone).

880  S3  KL lang pun ah?  
Are they from KL?

881  S2  A:h, Penang eh.  
Penang.

882  S3  Penang eh  
Hmm: Wa lang pun kuey khi hor peng chee eh, liao- wang- kuey khi ee mak.  
Ee mak pun si- ee: chee lei loh. Ee eh mak chin nyah, chin nyah- 
Hmm: so we went over to their place. Her mother is also very very-

883  S2  Ee mak tua taluk?  
Where’s her mom?  
Penang. Ka ee ka- Ee eh mah ka ee mak, wa eh simpu mah ka mak peh peh tua penang. Haliao ee: chin nyah- [laughs] siang ka wa ku char aneh ah. Ah Penang. her grandma stays with her mom in Penang. She’s very [laughs] like what I went through last time.  

mah ah mak see si, bey kuey bey kuey ah  
Had a very tough time when mother passed away

884  S4  /Ee, ee  
/She, she

885  S2  /Chin nyah khang khor ah  
/very difficult

886  S4  /Ee kar kee eh mak hior? Ee kar kee  
/her own mother? Or is it-

887  S4  eh mak ah si ee-  
/her own mother? Or is it-

888  S2  Ee kar kee, wa simpu eh mak eh mak  
Her own, my daughter-in-law's mom's mom
Har, ee mah lah! Ee mah si tua kar ee mak, tua Penang. Har liao ee chin nyah chey nee tua kar ee liao, ee pun- chin nyah sad lah.

Yes, her grandma! Her grandma stays with her mom in Penang. She has been staying with her for very long, so she's very sad.

So ee kieou ee kong kuey khi. Ah-
So she asked her mom to go over to her place.

Har, ee gua mah lah.
/Her maternal grandmother?

Har, ee gua mah. So, ee mak kuey khi hor peng kar ee tua chee ek. Hor ee: kar uu lang ah, kar ee sembang.

Yes, her maternal grandmother. So her mom went over to stay with her for some time. At least she has someone with her, someone to talk to.

Boy mui larn, ee kong ee- ee tui chu pun liao today.
Boy called to ask us, he has reached home today.

/Siang kar wa ku char. Hmm . wa ku char masi aneh khuan, aiyo! Khang khor kue:y [giggles] tiam tiam siao tieouk, tiam tiam siao tieouk /it's just like what I went through last time. Hmm. I was also the same last time. It was so tough [giggles] always thought of mother.

Bo parn huat eh lah, aneh khuan eh bee kia.
/no choice, we have no control over these matters.

Iang tiam tiam kar wa kong, tiam tiam kar wa kong, pa:ng pang. Ee kar gee uu nyah eh khun:khun, automatic ei siao tieouk eh loh.

People always told me to let go, let go. But I'll still think of her automatically.

Boe, chee ley bee kia, uu tang si ah, la:rn bo parn huat eh bee kia eh.
/No, these kind of things, sometimes we can't do anything about it.

/Eh tapi ah jee ko, bo siang eh loh! Lu chai pun si chai. Tapi lu ah kar kee tiam tiam siao tieouk tiam tiam siao tieouk. Khun louk khi thon siao tieouk. Uu- uu Eh but second brother, it's different! Knowing it is one thing. But you can't help thinking of her. Once I lie down, I'll think of her. If I go back to her place,

Aneh khuan nah, this type of things ah. Liao siao tieouk kong, aiyo!
/It's as I can see her by my side [giggles] this type of things.
Koo char lang tui khi si, ak-eh por eh por lang ai tui ee pun khi khi khi bey mee all that this kind of things ah. Last time when we went back, she'll walk out to buy us noodles for us before we leave, all this kind of things.


/Boy kao chu liao, because ee today

Boy Pena Puri eh meeting /Boy has reached home, because he has meeting at Pena Puri today.

meeting, har.

Meeting liao ee bo khi: office liao After meeting he doesn't go back to his office anymore.

/chih thao tui liao lah /he went home straight away.

/Har, ka char tui lah. /that's why he's earlier today.

Boy ah? tui khi liao lah? Boy? He has reached home?

/Hmm /Yes.

/Har. Bo ni si charp tiam, charp tiam kui baru uu tharn tui eh iang. Chi:n, choe kao chin hiong toe tieouk liao. /yes. Else usually he goes home at ten, he only gets to go home at ten. He works very hard.

[s clears throat]

siang ka Ai Nee ee lang masi, uu tang si choe kao koi tiam kui charp tiam Ai Nee is also the same, sometimes she works until nine something ten

/Ho:r

/Ee lang eh kang /the nature of their jobs

Charp it tiam ah? eleven?
/Waiyoh! Ee kong- KL pun luk tua hor! Wa tham ma kong tua parit buntar hor peng luk tua hor.
/wow! He said it's also raining cats and dogs in KL! Just now it rained heavily at parit buntar.

/Ee si engineering kasi hamik
/is she in the engineering field or

Wa::h! Tharm mah kuey lai ai kao Parit Buntar-
Wow! Just now when we reached parit Buntar-

Tua hor ah?
heavy rain?

Khua bey tieouk loh! Kia loh! Liam thao cheng eh chia pun khua bey tieouk lo!
About forty minutes ah! Kui lor aneh khuan. Kuey liao: ai kao Penang har
Can hardly see the road! So scary! We couldn't see the car in front! It lasted for about forty minutes. It only stopped when

Har baru ka theng
we almost reached Penang.

/Har baru theng. Wa, chin kia eh loh luk hor hua hor.
/only then it stopped. Wow, so scary when it rains so heavily isn't it

Wa masi kh- tua hor wa ti eh kia eh.
me too, I'm afraid when it rains heavily

Bo! Ee- b- k- khua bey tieouk eh lo:!
No! it's so heavy that you cannot see the road!

/At least sun, jit si koe korng khua ei tieouk ah.
/At least when it suns, you can see the road.

/Gar gar, ha:r
/at least, yes.

/Ha:r, ah meh
/yes, at night

Ah meh nar kong night time, aiyo, wa koh bey- wa night time pun bo bo bo hui lor pun wa bo hamik-
if it's night time, I also cannot make it even though it's not far.

/lu si sua kui hor?
/astigmatism?
Nar kong si highway ah, bey yao kin lah. It's still okay if I drive on the highway.

Bo, turn on the emergency light. But uu leh kui kia mai turn on! Bo hamik eh khua tieouk!
No, you turn on the emergency light. But some rascals are reluctant to turn on! So it's not very visible.

So, so lu ma chai khi: kar ee choe mik?
So, what are you going to do when you go there tomorrow?

Khi, khi, khi- ee choo lai tao khua, tao sei nia loh
help him wash up and clear his house.

 tau sei
help him to wash.

Uu lah, chee lei cha bor pun lah, land lady lah. Liao ee- the land lady also will be there.

Maybe, liao ee: ai bey bee kia pun lah! Ee bee kia phai liao [laughs]
Maybe he also needs to buy some stuff. Some of his furniture are damaged [laughs]

so ee bo: sukak lang, gua lang khi choe.
/besides, he has quite a lot of things at home, so he doesn't like other people to help him.

Oh lu khi hee peng pun si tua kar ee guk ar tuang kim?
Oh do you stay with him nowadays when you go over?

Ah, t- tua kar ee. Chee lor lai kao charp gor nee si tua kar ee kao tuang kim.
Yes, I stay with him. I have been staying with him since year ninety five.
317 S1 Lu chi- ee uu chee keng pang hor lu lah?
  he has, he has a room for you?

318 S3 Har, ee chee- chee keng phang keng, toh hoe si.
yes, he has a room which is well-maintained.

319 S1 [laughs]

320 S2 [laughs]

321 S3 /Air con hamik long chong uu.
  /he has everything inside.

322 S4 /Ee eh bor
  /his wife

323 S1 /Ee uu kooi keng phang keng?
  /how many rooms are there?

324 S4 /Ee eh bor buey si eh see toh tua liao
  /he has been staying there ever since before his wife
  passed away.

325 S2 /I see

326 S1 /ee uu kooi keng phang keng?
  /How many rooms are there?

327 S3 Wa: hee peng uu: thao teng sar keng phang keng, ei tey chee lei phang keng.
  we have three rooms upstairs and a bedroom downstairs

328 S1 /luang nor lang tua nia lah?
  /only both of you staying there?

329 S3 Har, nor lang tua nia.
  Yes, both of us only.

330 S1 Liao, hor peng khi Kota Kinabalu york hooi?
  So, how long does it take to reach Kota kinabalu from your place?

331 S3 Chee park khong sar kilometre.
  One hundred and three kilometres.
Oh, it's only about an hour.

How old is he?

He's almost sixty already.

He's almost your age.

/so he's almost retiring?

/yes.

we don't have pension.

/oh yes

/he's holding the manager post.

/he didn't remarry?

No.

He also doesn't have children?

no.

how old are you? [giggles]

I'm already sixty three

/lark charp sar
Hoe liao pun lo ee hor? Tui ee, ee tui ee eh bor hor?
He's also quite loyal isn't he? Towards his wife.

Hm

Chin nyah faithful hor
Very faithful isn't he

Hm. Ee eh bor, tak- tak tak nee chore, chore kee eh tiam sia ee tieouk ai kuey khi.
Hmm. On his wife's death anniversary every year, he'll surely go.

Ee kieou wa kuey khi, because all- tu hoe wa tua kar ee ah
He'll ask me to go with him, because I'm staying with him

Liao uu hamik ar, ee- Hmm chai, ee tooi wa chin nyah har lei eh lah. So chu
hamik ar, long chorng kao tai wa.
If he has anything, he's very good towards me. So he'll tell me everything.

/Long chorng ar.
/everything?

Liao looi li? Ee kar kee khi gia lui hor lu kar si ee gia company eh lui?
How about money matters? Does he withdraw money for you or does he pay
you with company's money?

Ee:: airflight ee: ee: hor: hor: hor: company eh lah
for my airflight he pays using company's money.

Liao iang uu iang uu tang si chore hor wa looi hamik chore hamik: k tampuk allow-
hami:k
Then sometimes they'll give me some allowance
tampuk lah
allowance

Har, uu khor leng ee uu claim: company lah.
I see. Maybe he claims from the company.

Aneh khuan har.
I see

Lu koe uu khi factory khua khua lah?
do you still go to the factory to supervise?

Factory tiam tiam khi! Wa khi tak tak tao masi khi factory!
I always go to the factory! Everytime I usually go to the factory!

O::h

/Lu si khi tao khua tampuk tampuk lah?
/you just help out to supervise a little?

[coughs]

Ee lang ei choe liao lah?
the locals are able to cope already?

ee lang kar liao ei choe liao eh. Mr. Ong pun uu tao khua khua
They are able to cope. Mr. Ong also helps to take care.

Mr. Ong si hamik? Director ar? Manager?
Who’s mr. Ong? Director? Manager?

Ee si:
He is

/thau keh?
/the boss?

/bey bei eh ah, wa thao keh bey bei, so kar rubber bey lai bei eh
/he takes care of the sales.

/O::r
Doing sale. He buys from the farmer to sell off. So he has some share of the company.

A: r

/u huey lang lai lah?
/is he quite elderly?

Har?
what?

Uu huey lang lah?
is he quite old already?

Mr. Ong gor charp kooi lang lai ah
mr. ong is in his fifties.

/O:h

Ee choe-
he does

/Ee si: chee peng lang kar si hee peng eh lang?
is he from here or there?
/wa bo choe pun tak tak nee hua arng

chiok chiok hor wa eh.  
sometimes I don't go that often but  
still he gives me my bonus without fail.

Hmm

/Ee si chee peng eh lang kar si:  
is he from here or

/KL, ah ee si Sungai Lalang  
/KL, or Sungai Lalang

/O:h! Sungai Lalang eh hior?  
/He's from Sungai Lalang?

/O:h, Sungai Lalang har!  
/O:h, yes Sungai Lalang!

But ee ter- tee- Cheras, KL har, chin nyah koo liao lah
But he has been in Cheras KL for a very long time.
He told me that last time he used to be a gangster in Sungai Lalang.

[laughs]

[laughs]

Does he also have children?

He has two children. One is working in UM.

then the other one graduated from UM and is now helping her dad.

At

/helping her dad?

/Beaufort? She's in Beaufort?

No!

In KL

Oh, in KL

They have this, this

/Tilam

/mattress
/Har, tilam eh chiong ma
/Yes, factory making mattresses and pillows

/S1
O:h

/S3
Har lei factory mah [coughs]
That factory [coughs]

/S2
Ei ee aneh khuang successful hor from chee lei small place arn chua ei ei uu opportunity-
Hey he's from a small place like this but how did he get the working opportunity-

/S3
Ee khi: r- rubber technology mah.
he went for rubber technology.

/S1
/O::h

/S2
/O::::h!

/S1
Ee tilam si hamik brand har?
what's the brand of their product?

/S4
Chu leng.
Rubber.

/S3
/Ee hamik brand wa si hmm chai lah. Har tu, lu khua ee eh chim thao
/I'm not sure what brand is it. There, you have a look at this pillow

/S2
Hamik bee kia?
What's that?

/S4
/chim thao
/pillow.

/S2
Oh chim thao::
Oh pillow

/S3
Hmm. Luang ai oh?
Hmm. Do you want?

/S4
/ai oh?
/want?

/S1
/Mien liao lah!
/no need!
324

1053 S3 /Gia nor liap tui khi. 
 /take two back.

1054 S1 Men men men 
 no need.

1055 S3 Gia nor liap tui khi 
 take two back.

1056 S4 Mien liao lah! 
 no need!

1057 S3 /Chin chia shoft eh loh. 
 /it's very soft.

1058 S2 Tarn wa khua 
 Wait, let me see.

1059 S3 /Soft har.

1060 S1 /Har, soft hor?

1061 S2 /Chee liap toe hoe liao lah! 
 /this one is good!

1062 S1 Chee liap toe hoe liao lah 
 One is good enough

1063 S2 Kiam chee liap, tarn ee lang ginna tui lai- 
 We lack of one, when the kids come back

1064 S4 /chee lei baru gia tui lai eh 
 /I've just brought this home

1065 S2 Nar Ah Ying ai nor liap, ai iong nor liap eh [laughs] Chee lei ei liao, chee lei ei liao! 
 See, Ah Ying wants two pillows, she uses two pillows [laughs] give me one will do, one will do!

1066 S4 [giggles]

1067 S1 Ee siang ka: ventilation chin sui hor? 
 Looks like the ventilation system of the pillow is good?

1068 S3 Su::i! 
 Good!
/Soft lo hor? Nui loh!
/Soft right? So soft!

/Chin nyah nui: eh! Chin nyah hoe khoon eh!
/it's very soft and comfortable!

/Good ventilation hor?

/ka tarng uu nyah lah!
/but it's heavier too!

Local bo bey lah?
Do they sell this locally?

Local uu: Local pun uu bey.
yes, they do sell this locally.

/successful hor ee hor?
/he seems to be successful, isn't he?

Hmm

/Toe choe hee peng-
/and he also has another one there

/Hmm

Eh! Hee see lu tua chee peng eh see arn chua ei: ei luk khi kar ee choe har?
Hamiang ee- kai siao har?
Hey! That time you were here, how did you manage to work there? Who recommended?

wa eh: ee koo char si choe marketing ti lim- lim goh tong eh korng si choe
last time he worked in the marketing department of Lim Goh Tong's company

Lim Goh Tong!

/Koo char chee lei factory ah
/Last time there was this factory

/last time there was this factory

/riverside eh factory ah?
/the factory near pekan lama?

/Ah har har
/I see

/Si under Lim Goh Tong eh
/that's under Lim Goh Tong

1086 S2 /O::h!

1087 S1 lei pun si under Lim Goh Tong eh?
also under Lim Goh Tong?

1088 S3 /Oh! Hee

1089 S1 Lim Goh Tong pun uu choe rubber eh ar?
Lim Goh Tong was also involved in the rubber industry?

1090 S3 Eh koo char eh rubber factory si:: si
The rubber factory was

1091 S1 /Oh, Lim Goh Tong eh! Wa siong korng ee ee
pork kiao nia [laughs] /Oh, that's Lim Goh Tong's! I thought he
gambles only [laughs]

1092 S3 a:::r f- hamik a::: hamik-- a:::r bey bei eh ah!
manager dealing with selling and purchasing

1093 S2 marketing

1094 S1 /marketing

1095 S3 /Har har marketing eh marketing ah, mar ter king ei::
/Yes yes marketing.

1096 S1 /manager?

1097 S3 /manager lai!
/manager!

1098 S1 /Hm:::

1099 S3 chee lei lim goh tong mai choe liao ma
Goh Tong decided not to carry on with this business

1100 S2 /So- liao ee

1101 S3 Bo r- rubber liao, bo latex liao ma
they were running short of latex during that time

1102 S2 /Har

1103 S3 So ee lim goh tong kham liao ee ee
So after Lim Goh Tong closed down the business

1104 S1 liak lu khi lah?
he invited you over?

1105 S3 Kar wa chee lei keng lee ah, chi thao khi sabah. Kong ka: hor peng eh general manager
we went straight to sabah. We talked to the general manager there

1106 S2 /O::h

1107 S3 Cheng hoo ah, cheng hoo eh har lei general manager ah
the general manager who's under the government

1108 S2 Hmm

1109 S3 /Liao khui loh!
/After that we opened the business!

1110 S1 /Eh chee lei e- bo ee part lu liao ah hee see?
/he knew you already that time?

1111 S3 /Ah, part liao eh!
/yes!

1112 S1 /O::r

1113 S3 liao eh
/all of us knew each other
already back then

1114 S2 /O::r

1115 S1 So ee liak lu khi lah?
So he invited you over?

1116 S3 Chee lei ni si kong ee kar kee eh lah. Ee gia: a:r
This one is his own business.

1117 S2 lee ee eh bee kia?
where does he market his products to?

S3  Wa pun bo hamik cheng choe
I'm also not too sure.

S2  /O: h

S3  /Hmm part mui ee
/I've never asked him

S1  I think ee mainly si for export lah
I think his products are mainly for export purposes

S2  /Hmm

S3  /Mainly for export lah!

clock ticking sound

S2  Ah lu lu eh kia kar liao settle liao la hor? Kar liao kao in-
Your children have all settled down. They have got married-

S3  /Hmm

S2  /Ah bo, ko uu chee lei bo kao in.
/no, there's still one unmarried.

S4  [laughs]

S2  /Chee lei loh!
/only one!

S4  ta por eh kia. Bo pheng iu guk. Barn barn lai.
This boy, he has no girlfriend yet. Slowly

S2  /bo ah?
/none?

S1  Siao lien guk la:h!
He's still young!

S2  /[giggles] ee uu nyah uu nyah ai thark chek seng nor?
/[giggles] he really really wants to further his studies first?

S3  Ee ka:::
He's more:

1134  S4  /chin nyah teet /innocent

1135  S3  /ka teet uu nyah lah! /indeed very innocent!

1136  S2  [laughs]

1137  S3  /ee eh lang ka teet lah. lao seet kong /he's very innocent and honest

1138  S2  Ah lu eh kia ka liao kuai eh lah lu eh kia [giggles] Your children are all very obedient [giggles]

1139  S3  Ee lang ka teet lah He's more innocent

1140  S2  Mai mai ma:i khi uu bo thia ua eh kia toe hoe liao lah! As long as we don't have inobedient children will do!

1141  S3  ka liao okay lah. /Yes. Look at our family, all the kids are doing fine.

1142  S1  ka liao har, okay lah. /Har, lang eh family family is doing fine. /Yes, everyone in our

1143  S2  /Hmm:

clock ticking sound

1144  S1  tua chee arn chua? Chee pang bo too tiouk ee pun How's eldest sister? I haven't seen her lately.

1145  S3  Ee khar ka hoe liao ee: khi khua t'ng lang sin seh her legs are better now after seeing the chinese doctor

1146  S2  /thui eh t'ng lang sin seh ah? /chinese doctor who massages?

1147  S1  /Oh ee chuey-/ /Oh she went to-
/hmm si thui lah. Siang ka

wrap some medicine on her leg.

/not massage. I think they

/Oh ee chuey

went to the chinese doctor.

/Oh so she

So ee chee pang kar hoe liao lah
That's why she's much better lately.

/Khee kuai hoh? Chee lei bee kia hoh?
Weird isn't it?

/Hmm:

Ah mor sin seh kong bey iong eh t'ng lang sin seh ei pulak
western doctors cannot find a remedy but chinese doctors could

/Liao chee pang ee: tui khi
/and also nowadays she goes back to

/Ah mor ieouk ka chey si chia:k
/western medicine are mostly oral medicine.

T'ng lang iok toh ka barn lah
But chinese medicine takes a longer time to take effect.

/Ee eh kut tui keen lah
/her leg was dislocated

/ng nyah ar?
/really?

/kut tui keen lah
/dislocation

/Ee kong tuang kim ka ei ka ei-
/she says now she can

/bey, kuan eh nia pun ungku liao lah
for her to walk. She hunches a bit.

/Ee kia pun

/it's difficult

Ee seng khoo ko tang eh soo ah
Her body is heavy
/Tiouk, tiouk. Hmm, Ee toh bey sà:n
/True, true. Hmm, she cannot slim down

/Pu:i
/fat

/Ee overweight ah.
/she's overweight

/Siang ka ah kor lah, tang.
/like ah kor, heavy

/ka eh tang hor?
/she's so heavy, isn't she?

/Her, pu:i
/yes, fat.

khar bo hamik lat ah
her legs are weak.

/tang hor ee
she's heavy, isn't she?

/pu si puak toe. Ee tua taluk puak toe? Chark eh keng ah?
she always falls down. Where did it happen? Bathroom?

/lang ka uu huey liao:
/when a person gets older

Bo lah! Ti thao cheng, garden hee peng.
No! in front, at the garden.

/Toe sukak choe gardening
/besides she likes to do gardening.

/tieouk hamik

/Ee eh charm seh ko:r!
Her plant was mouldy!

/ee eh charm seh kor ah
/her plant was mouldy?
I see.

She wanted to wash her plant.

So she wanted to wash her plant.

Then? Slippery?

Her feet were slippery.

Because the other day she mentioned that when she was doing something, her leg wasn't-

Yes yes, wasn't that strong.

Her body is also big.

Yes

Tang. Wow, it'll be very terrible when she falls! She's so heavy! When she falls it'll be very terrible.

So when you leave tomorrow, sister-in-law will be alone again?

[laughs]

Yes, she'll be alone. The other day when I had to go there for three weeks, she was also alone.
If anything happens to the kid what'll you do? You don't have transport?

Hah?

/If you want to go anywhere if anything happens

She she she-

/Neighbour!

/Neighbour-

/Bring to the neighbour and let the aunty take care of him!

/O: h, aunty, o:h!

Wah, hoe liao pun hor chee peng ei: neighbourhood.

/Ee- estate, koo char sei harn ka tua:

She's from estate, last time she took care of Ah Hui and the rest

/I mean neighbourhood.

people from the older generation are better, aren't they?

/is she from the estate?

/Estate! Was our neighbour!

/Liao ee ee ee tuang kim choe hamik?
so what're they doing now after leaving the estate?

1208  S3  Liao ee eh arng tuang kim choe golf eh t- tiao loh
they now work in a golf club

1209  S1  O::h

1210  S3  /Kh- khieouk, phoon chao hamik ah
/collect the balls, mow the lawn

1211  S1  /O::h

1212  S4  /Phoon chao
/mow the lawn

1213  S1  I see I see.

1214  S3  Liao ee koo char si tua kei piak nia ma
they were just living next to our house last time.

1215  S2  /ee children pun tua harn liao lah?
/are the kids grown up already?

1216  S1  Ee kar kee eh children pun tua liao lah?
Are his children grown ups?

1217  S3  /Ee kar kee children choe kang kar liao liao ah
/his own children are all working already.

1218  S1  Tua- SP lah?
Staying in SP?

1219  S3  Har.
yes.

1220  S4  /Nar tu baru tua eh cha bor kao in liao
/the eldest daughter has just got married.

1221  S2  /Hmm

1222  S4  Tey jee eh choe sin seh
The second one is a teacher.

1223  S1  //O:h
O:ho kaz in guk.

is not married yet.

are you still able to converse in tamil?

a little bit! But I hardly-

/bo practice
/no practice

/kong har
/speak

/bey hiao liao lah?
cannot converse anymore?

spoken there the same as here?

Hey is the Malay

Har!

yes!

Same: provided they don't speak Bajau, Bajau language is different.

/biao phor thong eh Malay ah, siang eh.
/but if it's ordinara Malay language, it's the same.

Do you have more Bajau or Kadazan workers?

More Muslims and Bajau.

Bajau har
Bajau?


1241 S1 Bidayak.

1242 S3 /Brunei eh, Brunei eh-/ /brunei’s, brunei’s-

1243 S2 /Pun si: pun si korng hua na ua ah? /Do they also speak Malay?

1244 S3 /Har, kong hua na ua. /Yes, they speak Malay.

1245 S1 /Kadazan chieou lah? /less Kadazans there?

1246 S3 Kadazan uu: charp lei: charp charp charp lei larng There're ten Kadazans

1247 S2 /kar liao kong hua na ua lah? /do they speak Malay?

1248 S1 /bo chey lah? Bo chey lah? /not many of them?

1249 S3 hua na ua! Chee lei ee lang kar kee kong iang eh language /Yes. Malay! All of them speak malay! Sometimes they speak their own language.

1250 S2

1251 hamik eh khuan oh? Iang eh slang: how does their slang sound like?

1252 S3 /Har, uu tampuk lah. Ee lang: /yes, a little bit. They:

1253 S2 /siang ka: /is it like

1254 S3 /ee larng nar kong ee lang ei:: /if they speak their own
One day ah- ai kuey khi
We want to go there one day.

/Eng kuey wa ti hee peng eh si toe hoe lah, mui wa
/because when it'll be good when I'm still there,
you can ask me

Khua lah lu tui si uu
We'll see when we have

/uu chia mah
/we have transport there.

/hmm

/lu tui si uu si karn
/it depends when you'll be free

Four wheel ko uu chee teng. Ai ee ai iong van
There's also one four wheel drive. We can also use van.

[laughs]

[laughs] wa tuang kim uu tuition, ka ma huan
[giggles] I am giving tuition nowadays, so it's more troublesome.

Chee kuey ai luk khi si masi: chiao, chiao. Teng jit- Prophet Muhammad birthday:
I also had to adjust my schedule for our trip to KL this time. The other day Prophet Muhammad's birthday:

Bo ee- ee ah si tua Penang toe okay. tua KL toe tiouk ai liao keh chee jit
No they're now taking off from penang so is still fine. If form kl, more troublesome.

Penang lu chee chut
Penang straight away you can

/Si loh! Kao toe kao Penang liao ma
/True! Penang is more convenient.

/Har, tua nor jit
/yes, put up for two nights.

/Lu chee peng charp tiam:
/you leave here at ten

Charp tiam har lei: Lu tua: charp ji tiam pua it tiam, lu toe kao ten o'clock, by twelve something or one you'll be able to reach

Kinabalu liao
Kota kinabalu already.

Ha:r, wa tua nor jit, wa tui lai, toe ei ee toe ei tuition kuk. Ee uu theng:
Can, we can stay for two days there and come back, she'll be in time for her tuition. She has a few days off.

Ei sai lah, lang mien kong khi chin chia chey jit eh lah
Can, you don't have to stay for too many days.
nar kong-uu plan ah
if you all plan to

har, teng kuey meeting meeting meeting kao see tiam baru ei tharn tui choo.
Chee lei wa lang: kar kee: kar kee: chiao si karn loh
last time meeting meeting meeting until three or four only I get to go home. This
one we can adjust to our own time.

/harf, ng nyah lo! Meeting chin chia s::ien eh lo!
true! It's so tiring to have meeting!

[Kiggles]

Kao sar si tiam sar si tiam, har liao tui lai koe ai keh chek hamik. Wah! Tui kao
chu see toe lah!
it's always until three or four, and I have to mark books when I go home. Wow!
By the time I'm home I'm exhausted!

[laughs]

/[laughs] Tuang kim eh, a:r ni eng eng. Har, lang ai siu chey ni siu chey,
mai siu chey ni pun- bey yao kin.
/[laughs] Now it's better and easier. I can do my own adjustment whether
take in more or less students.

/Lu ka chee tiam cheng nor tiam cheng?
are you teaching for one or two hours?

Nor tiam cheng pun uu, nor tiam pua cheng pun uu. Si gor lark, nor tiam pua
cheng loh.nasi ko:ng a:r ji nee kip sar ni kip, nor tiam cheng.
Some are two hours, some are two and a half hours. Standard four five six, two
and a half hours. Standard two and three, two hours.

bo hamik uu si karn eh lo. Eng kuey ing wern ah, chin chia chey harng lo. Tuang
kim iang eh: khou chek pun chin nyah chey harng loh, bo siang ka kuchar
I don't have much time. Because it's English subject, many people come for tuition.
Exams nowadays are quite tough, not like last time.

bo siang?
different?

/humm
/lu khua har lei hua na cha bor, kelantan eh, jee charp lei A lo, SPM.
/look at the Malay girl from kelantan, she scored twenty As in SPM.

chee lei kah tharg khor kong [giggles]
it's very difficult to judge [giggles]

Hamik su theik kao aneh khuan chey: subject hor?
I wonder why she took so many subjects?

Toe si lah.
Exactly.

/Bo bo bo reason eh mah lu kong: theik kao aneh khuan chey
/There's no reason for taking so many subjects, don't you think so?

/hmm

because competition soo lah
I think it's because of the keen competition.

si lah.
Yes.

by election, by election.

/si loh si loh. Ei! Bukit Selambau uu cover lu lang ei ui oh?
/yes yes. Does Bukit Selambau cover your area?

Har, chee chee peng loh
Yes, it covers this area.

/O:h, chee peng area! Liao lu mar tieouk khi: khi vote!
/O:h, this area! So you have to go and vote!

Si loh!
Yes!

Ma tieouk ai khi khi khi:
So you have to go:

/thao pieou loh!
/and vote!

Hai:h. Wa lang: uu ch- December eh see, khi- khi chuey bo:y. Har liao khua tieouk
ikea ah, ikea, ee ei furniture eh ah, pang gee ee uu offer ah. wang bey
When we went to boy's place in December, we saw some discounted furniture at Ikea.
So we bought some and left at his place.

liao pang ee ui. Chi chi chi kuey khi gia tuai lai loh [laughs]
This trip down was to carry back the furniture [laughs]

1313  S3  O::h
I see.

1314  S2  Khi gia tuai lai.
Took them back.

1315  S2  Abo boe hamik ai hua chia pun lah.
Else, we hardly drive to KL.

1316  S3  A:h, oh lu ai khi gia bee kia tuai lai eh soo ah?
Oh so you drove because you wanted to bring back your things?

1317  S2  /Har. Usually wang nasi kong, a::r chey chey:
/Yes. Usually we take:

1318  S3  /pui kee?
/a flight?

1319  S2  Air Asia khi:, liao chey bus tuai lai loh.
Air Asia and come back by bus.

1320  S4  Kar bey aneh sien loh
It's not so tiring.

1321  S3  Har
yes.

1322  S2  Kar khuai pun lah. Chui chui lai?
it's also faster. Who's that?

1323  S1  Yinger.
Ah Ying

1324  S2  Yinger.
Ah Ying

1325  S1  This time because wa bey bey chee lei, tua Ikea bey chee lei: tampuk-
This time because we went to Ikea and bought some-
chee lei, cabinet! Wa ai gia tui, that's why gia wa eh chia louk. Bo toe bo gia chia cabinet! I want to send it back, that's why we drove. Or else, louk eh tak kuey.
we don't normally drive.

Hua: chin nyah-- tired pun lah
driving is quite tiring

but today is good, not many cars. It's just that there was a heavy downpour just now.

the other day on our way to KL I helped him drive. But today I have a little headache because we went out yesteryda [giggles]

you helped Chin Chong to drive?

Yes. Last time he used to drive all the way through.

besides, it's better because we took the highway.

wa bo u- bo aneh khuan char chiak eh lah
we don't have our dinner so early.

bo aneh khuan char chiak.
we don't eat so early.

when you're alone, do you also cook?

Cook!

Cook.
[laughs] chee lang choo tampuk la hior
[laughs] so you cook a little bit for yourself?

/tampuk loh!
/a little bit!

Pin tua choo mar chiak maggi loh
When I'm lazy to cook I'll take instant noodles.

When I'm lazy to cook I'll take instant noodles.

Nar si chee lang choo, ka-
If you cook for one person, it's more

/Ar si: lu tua hor peng eh si, chiak arn chua? Chiak- ee char
/when you are there, how do you settle your meals? Do they have canteen there?

/chia khee uu canteen ah?
/eat, I eat one meal to stand for the whole day

Hah?

Factory uu canteen ah?
they have a canteen in the factory?

/factory uu canteen. Kar chey: wa lang char khi si khi-
/there's a canteen in the factory. Sometimes we have
chiak breakfast, chiak liao tui khi
breakfast outside and then go back to the factory

chee peng:  pheng arn pheng arn loh hor
everything is fine here, right?

/ha:r

Transcription ends